

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

17 OCTOBRE 1997

### BUDGET

des recettes et dépenses  
pour l'année budgétaire 1998

### EXPOSE GENERAL

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumet les projets du budget des recettes et dépenses pour l'année budgétaire 1998 pour délibération au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils se présentent comme suit :

	en millions de francs
I. Recettes	61.110,9
II. Dépenses sans amortissements de capital	68.804,2
III. Solde net à financer (-)	7.693,3
IV. Amortissement de la dette	6.238,3
V. Solde brut à financer (-)	13.931,6

Bruxelles, le 17 octobre 1997.

Le Ministre des Finances et du Budget,

J. CHABERT

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1997-1998

17 OKTOBER 1997

### BEGROTING

van ontvangsten en uitgaven  
voor het begrotingsjaar 1998

### ALGEMENE TOELICHTING

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering legt de ontwerpen van begroting van de ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1998 ter beraadslaging voor aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De ontwerpen behelzen :

	in miljoenen frank
I. Ontvangsten	61.110,9
II. Uitgaven zonder kapitaalsaflossingen	68.804,2
III. Netto te financieren saldo (-)	7.693,3
IV. Aflossingen van de schuld	6.238,3
V. Bruto te financieren saldo (-)	13.931,6

Brussel, 17 oktober 1997.

De Minister van Financiën en Begroting,

J. CHABERT

**TABLE DES MATIERES****INTRODUCTION**

1. Loi modifiée sur la comptabilité de l'Etat .....	4
2. Budget programme.....	5
3. Dissociation des crédits variables.....	5
3.1. Introduction .....	5
3.2. Situation jusqu'au 21 juin 1996.....	6
3.3. Situation depuis le 21 juin 1996 .....	7
3.4. Dissociation des crédits variables .....	7

**PREMIERE PARTIE : COMPTE RENDU ECONOMIQUE, SOCIAL ET FINANCIER .....**

1. La conjoncture économique en Belgique .....	9
1.1. Hausse de la conjoncture en vue grâce aux exportations et aux investissements .....	9
1.2. Attente prolongée de la confiance du consommateur.....	9
1.3. Principales prévisions pour 1997 et 1998.....	10
1.4. Finances publiques .....	10
2. L'activité économique dans la Région de Bruxelles-Capitale.....	11
3. L'emploi dans la Région de Bruxelles-Capitale ..	12
4. Taux d'intérêt et inflation .....	14
5. Evolutions démographiques.....	14

**PARTIE II : LA POLITIQUE BUDGETAIRE ....**

1. L'exécution du budget 1996 .....	16
1.1. Aperçu .....	16
1.2. Commentaire .....	17
2. Objectifs budgétaires.....	18
2.1. Recommandations globales du Conseil Supérieur des Finances.....	18
2.2. Recommandations spécifiques du Conseil Supérieur des Finances.....	19
2.3. Diminution de l'encours.....	19
3. Le solde net à financer.....	19
4. Encours.....	20
5. Estimation pluriannuelle .....	21
5.1. Hypothèses .....	21
5.1.1. Recettes .....	21
5.1.2. Dépenses.....	22
5.2. Résultats du calcul pluriannuel.....	23
5.3. Evaluation.....	23
5.4. Perspective historique .....	24

**TROISIEME PARTIE : SYNTHESE DES RECETTES ET DEPENSES.....**

1. Recettes .....	27
2. Dépenses.....	28
3. Dépenses primaires .....	28
4. Solde primaire .....	29

**INHOUDSOPGAVE****INLEIDING**

1. Gewijzigde wet op de Rijkscomptabiliteit .....	4
2. Programmabegroting.....	5
3. Splitsing van de variabele kredieten.....	5
3.1. Inleiding.....	5
3.2. Toestand tot 21 juni 1996 .....	6
3.3. Toestand sedert 21 juni 1996.....	7
3.4. Splitsing van de variabele kredieten .....	7

**EERSTE DEEL : ECONOMISCH, SOCIAAL EN FINANCIËEL VERSLAG .....**

1. De economische conjunctuur in België.....	9
1.1. Verbetering van de conjunctuur in het vooruitzicht dankzij de export en de investeringen.....	9
1.2. Blijvend wachten op het vertrouwen van de consument.....	9
1.3. Belangrijkste prognoses voor 1997 en 1998 ..	10
1.4. Openbare financiën .....	10
2. De economische activiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.....	11
3. De werkgelegenheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.....	12
4. Rentepeil en inflatie .....	14
5. Demografische ontwikkelingen .....	14

**TWEDE DEEL : HET BEGROTINGSBELEID**

1. Uitvoering van de begroting 1996.....	16
1.1. Overzicht .....	16
1.2. Commentaar .....	17
2. Begrotingsdoelstellingen.....	18
2.1. Globale aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën .....	18
2.2. Specifieke aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën .....	19
2.3. Afbouw van de uitstaande vastleggingen .....	19
3. Netto te financieren saldo .....	19
4. Uitstaande vastleggingen .....	20
5. Meerjarenraming .....	21
5.1. Hypothesen.....	21
5.1.1. Ontvangsten.....	21
5.1.2. Uitgaven .....	22
5.2. Resultaat van de meerjarenberekening .....	23
5.3. Evaluatie .....	23
5.4. Historisch perspectief.....	24

**DERDE DEEL : SYNTHESE VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN .....**

1. Ontvangsten.....	27
2. Uitgaven .....	28
3. Primaire uitgaven .....	28
4. Primair saldo .....	29

<b>QUATRIEME PARTIE : RECETTES .....</b>	<b>30</b>
1. Aperçu des données budgétaires.....	30
1.1. Les recettes inscrites au deuxième ajustement du Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997.....	30
1.2. Les recettes inscrites au budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998.....	30
2. Perception.....	30
2.1. Aperçu.....	30
2.2. Structure des recettes .....	31
3. Impôt sur les personnes physiques .....	32
4. Impôts régionaux.....	35
4.1. Ajustement 1997 .....	35
4.2. Les prévisions pour 1998 .....	36
5. La taxe régionale autonome.....	37
6. Les recettes de l'Agglomération bruxelloise .....	37
7. Autres recettes.....	39
7.1. La revalorisation de l'incinérateur .....	39
7.2. Les taxes de l'ex Province .....	39
7.3. Les taxes Taxis.....	40
7.4. La taxe sur le déversement des eaux usées ...	40
7.5. Les autres recettes .....	41

<b>CINQUIEME PARTIE : DEPENSES PAR DIVISION .....</b>	<b>42</b>
---	-----------

<b>SIXIEME PARTIE : DEPENSES PAR PROGRAMME .....</b>	
--	--

<b>VIERDE DEEL : ONTVANGSTEN .....</b>	<b>30</b>
1. Overzicht van de begrotingsgegevens .....	30
1.1. De ontvangsten ingeschreven in de tweede aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997.....	30
1.2. De ontvangsten ingeschreven in de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998 .....	30
2. Inning .....	30
2.1. Overzicht .....	30
2.2. Structuur van de ontvangsten.....	31
3. Personenbelastingen .....	32
4. Gewestbelastingen.....	35
4.1. Aanpassing 1997 .....	35
4.2. De vooruitzichten voor 1998 .....	36
5. De autonome gewestbelasting .....	37
6. De ontvangsten van de Brusselse Agglomeratie ..	37
7. Andere ontvangsten.....	39
7.1. De opwaardering van de verbrandingsoven ..	39
7.2. De oude provinciale belastingen.....	39
7.3. De belasting op de taxi's.....	40
7.4. De belasting op de storting van afvalwater ...	40
7.5. De andere ontvangsten .....	41

<b>VIJFDE DEEL : UITGAVEN PER AFDELING .</b>	<b>42</b>
--	-----------

<b>ZESDE DEEL : UITGAVEN PER PROGRAMMA .....</b>	
--	--

## INTRODUCTION

### 1. Loi modifiée sur la comptabilité de l'Etat

A partir de l'année budgétaire 1997, la loi du 19 juillet 1996 modifiant les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, et la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public est entrée en vigueur.

Les projets budgétaires pour le premier feuillet 1997 ont été introduits auprès du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sous la nouvelle forme prescrite par la loi précitée.

Etant donné que les projets budgétaires 1998 constituent le premier budget initial introduit suivant le nouveau canevas, il est utile de rappeler les principes de la nouvelle législation :

#### — La modification du calendrier budgétaire :

La date à laquelle le budget initial doit être introduit au Conseil a été reportée du 30 septembre au 31 octobre au plus tard de l'année précédant l'année budgétaire, et la date à laquelle le budget initial doit être approuvé a été reportée du 30 novembre au 31 décembre au plus tard de l'année précédant l'année budgétaire;

#### — La fusion du budget des dépenses en un seul document :

L'ancien budget administratif et le Budget général des dépenses sont intégrés à un seul document. Le Budget général des Dépenses contient le tableau budgétaire qui détaille les crédits par programme, lesquels sont divisés à leur tour en allocations de base selon la classification économique.

#### — Une simplification de la redistribution des allocations de base :

Les redistributions d'allocations de base dans les limites des crédits de chacun des programmes du Budget général des Dépenses ne sont, quel que soient les montants, plus soumises à une motion de conformité dûment motivée avec le contenu et les objectifs du Budget général des Dépenses. La notification au Conseil et à la Cour des Comptes subsiste cependant;

#### — Budgets des organismes pararégionaux de catégorie B :

Les budgets des institutions pararégionales de type B seront dorénavant annexés à la justification du Budget général des Dépenses.

## INLEIDING

### 1. Gewijzigde wet op de Rijkscomptabiliteit

Met ingang van begrotingsjaar 1997 werd de wet van 19 juli 1996 tot wijziging van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, en van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut van toepassing.

De begrotingsontwerpen voor het eerste aanpassingsblad 1997 werden reeds bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad neergelegd in de nieuwe vorm die deze wet voorschrijft.

Vermits de begrotingsontwerpen 1998 de eerste initiële begroting vormen die volgens het nieuwe stramien wordt neergelegd is het nuttig de belangrijkste principes van de nieuwe wetgeving in herinnering te brengen :

#### — De wijziging van de begrotingskalender :

De datum waarop de initiële begroting dient ingediend te worden bij de Raad werd van uiterlijk 30 september naar 31 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het begrotingsjaar verschoven en de datum waarop de initiële begroting dient goedgekeurd te worden werd van uiterlijk 30 november naar 31 december van het jaar dat aan het begrotingsjaar voorafgaat verschoven ;

#### — De integratie van de uitgavenbegroting in één document :

De vroegere administratieve begroting en de Algemene Uitgavenbegroting worden geïntegreerd in één enkel document. De Algemene Uitgavenbegroting bevat de begrotingstabel met kredieten per programma die op hun beurt volgens de economische classificatie in basisallocaties worden opgesplitst.

#### — Een vereenvoudiging van de herverdeling van de basisallocaties :

De herverdelingen van basisallocaties binnen de perken van de kredieten van elk van de programma's van de Algemene Uitgavenbegroting zijn, ongeacht de bedragen, niet langer onderworpen aan een met redenen omklede motie van overeenstemming met de inhoud en doelstellingen van de Algemene Uitgavenbegroting. Wel blijft de mededeling aan Raad en Rekenhof ;

#### — Begrotingen van de pararegionale instellingen van categorie B :

De begrotingen van de pararegionale instellingen van categorie B worden voortaan als bijlage toegevoegd aan de verantwoording van de Algemene Uitgavenbegroting.



– *Un renforcement du contrôle exercé par la Cour des Comptes :*

La loi confère expressément à la Cour des Comptes la faculté d'émettre des avis sur les projets de budget, les répartitions en allocations de base, les justifications du Budget général des Dépenses et les redistributions, consacrant ainsi une pratique existante.

## 2. *Le budget programme*

Le budget qui vous est soumis aujourd'hui a été établi dans le plus grand respect des techniques budgétaires existantes, le principe de la transparence du budget étant un des éléments essentiels de son élaboration.

Conformément à la loi modifiée sur la comptabilité de l'Etat, le budget des dépenses est déposé en un seul document budgétaire.

Le présent document est élaboré sur base du principe du budget programme.

La structure budgétaire par programmes subdivise les crédits budgétaires en entités et en parties trouvant leur source dans les divisions organiques, les programmes d'activités et les allocations de base.

L'intégration de l'ancien budget administratif au Budget général des Dépenses proprement dit, sous forme du tableau budgétaire, permet au Conseil de juger si les attributions de crédits concordent avec les options générales de l'action politique.

Dans la cinquième partie de l'Exposé général on reprend les objectifs généraux par division.

La sixième partie remplace les anciennes fiches budgétaires. Dans celle-ci, l'on retrouve par programme :

- a) un aperçu des objectifs généraux,
- b) les montants par allocation de base
- c) le commentaire relatif aux principales allocations de base,
- d) une analyse des principaux résultats de 1997.

## 3. *Dissociation des crédits variables*

### 3.1. *Introduction*

Jusqu'à présent, les crédits de dépenses sur les fonds budgétaires constituaient des crédits variables non dissociés. Dans les tableaux budgétaires, ils sont repris comme des crédits 'f'.

– *Een versterking van het toezicht door het Rekenhof :*

Het Rekenhof krijgt bij wet uitdrukkelijk de mogelijkheid om advies uit te brengen over de begrotingsontwerpen, de opsplitsingen in basisallocaties, de verantwoordingen van de Algemene Uitgavenbegroting en de herverdelingen. Aldus wordt een wettelijke basis gegeven aan een bestaande praktijk.

## 2. *Programmabegroting*

De thans ingediende begroting werd opgesteld met het grootst mogelijke respect voor de bestaande begrotingstechnieken, waarbij het principe van de doorzichtigheid van de begroting één der voornaamste leidraden vormde bij de uitwerking ervan.

De uitgavenbegroting wordt, in overeenstemming met de gewijzigde wet op de Rijkscomptabiliteit, neergelegd in één begrotingsdocument.

Dit document werd - zoals de vorige jaren - opgesteld via het principe van de programmabegroting.

De begrotingsstructuur per programma's verdeelt de begrotingskredieten in gehelen en deel-gehelen die hun oorsprong vinden in de organieke afdelingen, de activiteitenprogramma's en de basisallocaties.

De integratie van de vroegere administratieve begroting in de eigenlijke Algemene Uitgavenbegroting onder de vorm van de begrotingstabel laat de Raad toe te oordelen of de krediettoewijzingen in overeenstemming zijn met de algemene beleidsopties.

In het vijfde deel van de Algemene Toelichting worden de algemene doelstellingen per afdeling opgenomen.

Het zesde deel vervangt de vroegere begrotingsfiches. Hierin vindt men per programma :

- a) een korte herneming van de algemene doelstellingen,
- b) de bedragen per basisallocatie,
- c) commentaar bij de belangrijkste basisallocaties,
- d) een bespreking van de voornaamste resultaten van 1997.

## 3. *Splitsing van de variabele kredieten*

### 3.1. *Inleiding*

Tot op heden vormden de uitgavenkredieten op begrotingsfondsen niet-gesplitste variabele kredieten. In de begrotingstabellen werden zij weergegeven door de kredietsoort f.

Dans les présents projets budgétaires, ces crédits variables sont dissociés pour former un crédit d'engagement variable (crédits 'f') et un crédit d'ordonnancement variable (crédits 'e').

Cette dissociation permet de disposer de plus de garanties quant à une exécution du budget conformément à la norme du déficit du Conseil Supérieur des Finances.

Cette dissociation permet également de donner au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale un aperçu clair de la structure des dépenses prévues sur fonds organiques.

Afin de bien comprendre la portée de cette nouvelle approche, il est nécessaire de rappeler l'ancienne approche pour les dépenses sur fonds budgétaires.

### 3.2. Situation jusqu'au 21 juin 1996

La loi sur la comptabilité prévoit que les crédits variables ne peuvent être dépensés qu'à mesure que le fonds organique correspondant a été alimenté au préalable des recettes nécessaires.

Les crédits variables ne sont donc pas de nature à mettre en danger l'équilibre financier de la Région.

Dans le passé, on ne tenait dès lors jamais compte des recettes (Titre III) et des dépenses (crédits f) sur fonds dans le calcul de l'équilibre budgétaire. En effet, les fonds ne peuvent jamais présenter un déficit, tout au plus un boni.

Fin 1995, par exemple, les différents fonds organiques présentaient un solde positif de 1.188 millions.

Au niveau de l'exécution du budget, un tel solde peut cependant avoir des conséquences nuisibles. En effet, les crédits variables inscrits au budget n'étaient pas limitatifs. Les départements ne peuvent jamais dépenser plus qu'il n'a été perçu au préalable, mais si des recettes supplémentaires sont réalisées ou un solde suffisamment important existe, des départements pouvaient finalement utiliser des crédits de leur fonds dont le montant total dépasse le montant inscrit dans le budget comme crédit variable.

Concrètement, cela signifiait que lors d'une année budgétaire les dépenses pourraient être supérieures aux recettes, notamment par l'utilisation des boni d'années précédentes.

Une telle situation était évidemment susceptible de causer des problèmes au niveau de l'exécution du budget. Ainsi, il aurait été possible que le déficit budgétaire prévu serait dépassé, avec tout ce qui s'en suit (p.ex. le non-respect de la norme du C.S.F.).

In de voorliggende begrotingsontwerpen worden deze variabele kredieten opgesplitst in een variabel vastlegingskrediet (kredietsoort f) en een variabel ordonnancingskrediet (kredietsoort e).

Deze opsplitsing laat toe een grotere zekerheid te hebben m.b.t. een begrotingsuitvoering overeenkomstig de tekortnorm van de Hoge Raad van Financiën.

Tevens laat deze opsplitsing toe aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad een duidelijker beeld te geven van de structuur van de geplande uitgaven op organieke fondsen.

Teneinde de draagwijdte van deze nieuwe benadering goed te begrijpen is het nodig de vroegere benadering van de uitgaven op begrotingsfondsen in herinnering te brengen.

### 3.2. Toestand tot 21 juni 1996

De wet op de comptabiliteit voorziet dat de variabele kredieten maar kunnen uitgegeven worden in de mate dat het overeenstemmend organiek fonds voorafgaand gestijfd werd met de nodige inkomsten.

De variabele kredieten zijn dus niet van aard om het financieel evenwicht van het Gewest in gevaar te brengen.

Vroeger werden de inkomsten (Titel III) en uitgaven (f-kredieten) op fondsen dan ook nooit mee in rekening gebracht voor het bepalen van het begrotingsevenwicht. De fondsen kunnen immers nooit een deficit vertonen, doch hoogstens een bonus.

Eind 1995, bijvoorbeeld, beschikten de verschillende organieke fondsen over een positief saldo van 1.188 miljoen.

Een dergelijk saldo kan evenwel op niveau van de begrotingsuitvoering kwalijke gevolgen hebben. De variabele kredieten die in de begroting ingeschreven staan waren immers niet limitatief. De departementen kunnen nooit meer uitgeven dan hetgeen vooraf ontvangen werd, maar indien er méér ontvangen werd of indien er een voldoende groot saldo is dan konden departementen uiteindelijk meer uit hun fonds putten dan het bedrag dat als variabel krediet staat aangegeven in de begroting.

Concreet betekende dit dat in een bepaald begrotingsjaar meer uitgaven konden gebeuren dan er inkomsten waren, met name door het opgebruiken van de boni voor voorgaande jaren.

Zulk een toestand kon vanzelfsprekend op het niveau van de begrotingsuitvoering voor problemen zorgen. Zo zou het mogelijk geweest zijn dat het vooropgesteld begrotingstekort overschreden werd met alle gevolgen vandien (bv. niet respecteren van de H.R.F.-norm).

### 3.3. Situation depuis le 21 juin 1996

Afin d'éviter de tels problèmes, on a, lors du premier feuillet budgetaire 1996 décidé de donner un caractère limitatif aux crédits variables. Ainsi, les crédits variables ne peuvent depuis lors seulement être dépensés que si suffisamment de moyens auront été perçus. On ne peut en outre jamais engager plus de crédits variables que le montant des crédits-f indiqué dans le budget.

En ce qui concerne le budget initial 1997, on retrouvait cette limitation à l'article 19 de l'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997.

Ce système constituait une sérieuse amélioration par rapport à la situation précédente, et ce à deux niveaux :

- Les crédits variables inscrits devenaient une reproduction fidèle des dépenses prévues. Ainsi, on n'avait pas uniquement un meilleur aperçu des initiatives prévues, on obtenait également une image plus claire de l'utilisation éventuelle de soldes;
- Le caractère limitatif des possibilités d'engagement améliorait la maîtrise des dépenses, ce qui offre de meilleures garanties quant à une exécution correcte à la lumière des normes budgétaires.

Cependant, ce système n'était toujours pas parfait. Etant donné que les crédits variables étaient jusqu'à présent des crédits non dissociés, le caractère limitatif imposé ne pouvait que porter sur les autorisations d'engagement.

Cette limitation n'a qu'un impact indirect sur les ordonnancements puisqu'un engagement sur fonds budgétaire sans limite dans le temps reste maintenu. Compte tenu du fait que les fonds budgétaires sont utilisés principalement pour des travaux d'investissement, un décalage important dans le temps peut se produire entre le moment de l'engagement et celui de l'ordonnancement.

Ainsi, il pourrait arriver que dans une année budgétaire nettement plus d'ordonnancements sur fonds organiques aient lieu qu'il n'y aurait de crédits variables inscrits : les engagements sont limités, les ordonnancements ne le sont pas. Cela pourrait donner lieu à un dépassement du déficit budgétaire prévu et de la norme du C.S.F. qui est une norme d'ordonnancement.

### 3.4. Dissociation des crédits variables

C'est pour cette raison que le Gouvernement estime qu'il serait bien d'aller encore un peu plus loin dans la maîtrise des dépenses sur fonds budgétaires, et de procéder à une

### 3.3. Toestand sedert 21 juni 1996

Teneinde dergelijke problemen te vermijden werd ter gelegenheid van het eerste aanpassingsblad 1996 beslist de variabele kredieten een limitatief karakter te geven. Niet alleen kunnen sedertdien uitgaven op variabele kredieten pas gebeuren indien voldoende middelen verzameld werden, doch tevens kunnen nooit méér variabele kredieten vastgelegd worden dan het bedrag aan f-kredieten dat in de begroting aangegeven is.

Deze beperking vond men, voor wat de initiële begroting 1997 betreft, terug in artikel 19 van de ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997.

Dit systeem was een ernstige verbetering ten opzichte van de vroegere toestand, en wel op twee vlakken :

- De ingeschreven variabele kredieten werden een getrouwere weergave van de geraamde uitgaven. Daardoor werd niet alleen een beter zicht geboden op de geplande initiatieven, doch werd ook een duidelijker beeld geschetst van de eventuele aanwending van saldi ;
- Het limitatief karakter van de vastleggingsmogelijkheden verhoogde de beheersbaarheid van de uitgaven hetgeen een grotere zekerheid inhoudt ten aanzien van een correcte uitvoering in het licht van de begrotingsnormen.

Toch was deze regeling nog niet perfect. Doordat de variabele kredieten tot op heden niet-gesplitste kredieten zijn kon het opgelegde limitatieve karakter enkel betrekking hebben op de vastleggingsmachtigingen.

Deze beperking heeft slechts een onrechtstreekse impact op de ordonnanceringsvermits een vastlegging op begrotingsfondsen zonder tijdsbeperking gehandhaafd blijft. Gelet op het feit dat de begrotingsfondsen in aanzienlijke mate benut worden voor investeringswerken kan bovendien een belangrijk tijdsverschil optreden tussen het moment van de vastlegging en het ogenblik van de ordonnanciering.

Zo zou het kunnen gebeuren dat in een bepaald begrotingsjaar merkkelijk meer ordonnancerings op organieke fondsen gebeuren dan er variabele kredieten ingeschreven zijn : de vastleggingen zijn gelimiteerd, maar de ordonnancerings zijn zulks niet. Gebeurlijk zou dit kunnen aanleiding geven tot een overschrijding van het vooropgestelde begrotingstekort en van de H.R.F.-norm, die een ordonnancieringsnorm is.

### 3.4. Splitsing van de variabele kredieten

Om die reden is de Regering van oordeel dat het optimaal is om nog een stap verder te gaan in de beheersbaarheid van de uitgaven op begrotingsfondsen en over te gaan

dissociation des crédits variables en crédits d'engagement et d'ordonnancement.

Dorénavant, les crédits variables devront dès lors être traités comme suit :

*crédits f* : les crédits f reflètent (comme dans le passé) l'autorisation d'engagement sur le fonds organique. L'autorisation d'engagement est limitée par les moyens disponibles (soldes + recettes) et est limitée au crédit inscrit dans le budget.

Les crédits f ne sont cependant plus pris en considération dans le calcul du déficit budgétaire (comme pour les crédits c).

*crédits e* : ce nouveau type de crédits indique l'autorisation d'ordonnancement sur des fonds organiques.

Là où dans le passé les ordonnancements prévus sur fonds ne pouvaient être déduits des documents budgétaires, ils seront maintenant clairement indiqués.

Les crédits e reçoivent toutes les caractéristiques des crédits b existants : ils sont pris en considération pour le calcul du déficit budgétaire.

Cette nouvelle approche présente plusieurs avantages :

- une maîtrise complète des dépenses sur fonds organiques, aussi bien pour les crédits d'action qu'en ce qui concerne les crédits de paiement. La principale conséquence est que l'on dispose de plus de garanties en vue de l'appréciation de l'exécution du budget à la lumière de la norme du C.S.F.;
- une plus grande transparence au niveau des dépenses : il devient possible de constater pour quels montants de nouveaux engagements ont lieu et dans quelle mesure des moyens d'ordonnancement sont consacrés pour honorer des obligations antérieures;
- une image plus détaillée des soldes : là où le calcul du solde d'un fonds budgétaire ne donnait dans le passé qu'une idée des possibilités d'engagement restantes, on pourra dorénavant également indiquer quel est le solde disponible des moyens d'ordonnancement pour ce fonds.

La dissociation des crédits variables est instaurée à partir du deuxième feuillet du budget 1997.

Ce système fait l'objet de l'article 12 du projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997, ainsi que de l'article 21 du projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998.

tot een splitsing van de variabele kredieten in een vastleggings- en ordonnanceringskrediet.

In de toekomst dienen de variabele kredieten daarom als volgt gehanteerd te worden :

*f-kredieten* : de f-kredieten blijven (zoals in het verleden) de weergave van de vastleggingsmachtiging op het organieke fonds. De vastleggingsmachtiging wordt beperkt door de beschikbare middelen (saldi + ontvangsten) en is beperkt tot het in de begroting ingeschreven krediet.

De f-kredieten worden echter niet meer meegerekend voor het berekenen van het begrotingstekort (naar analogie met de c-kredieten).

*e-kredieten* : deze nieuwe kredietsoort duidt de ordonnanceringsmachtiging aan op organieke fondsen.

Daar waar in het verleden de geplande ordonnanceringen op fondsen niet afleesbaar waren uit de begrotingsdocumenten zullen deze nu duidelijk onderkend zijn.

De e-kredieten krijgen alle kenmerken van de bestaande b-kredieten : zij zijn limitatief en zij worden meegerekend voor het berekenen van het begrotingstekort.

Deze nieuwe benadering heeft verschillende voordelen :

- Volkomen beheersing van de uitgaven op organieke fondsen, zowel wat de beleidskredieten als wat de betaalkredieten betreft. Het voornaamste gevolg hiervan is dat er grotere zekerheid ontstaat met het oog op de beoordeling van de begrotingsuitvoering in het licht van de H.R.F.-norm ;
- Grotere transparantie met betrekking tot de uitgaven : het wordt mogelijk vast te stellen voor welke bedragen nieuwe vastleggingen gebeuren, en in welke mate ordonnanceringsmiddelen besteed worden om vroegere verplichtingen te honoreren ;
- Verfijnder beeld van dealdi : daar waar de berekening van het saldo van een begrotingsfonds voorheen enkel een beeld gaf van de resterende vastleggingsmogelijkheden, zal in de toekomst ook kunnen weergegeven worden welk saldo aan beschikbare ordonnanceringsmiddelen in het fonds aanwezig zijn.

De splitsing van de variabele kredieten worden ingevoerd vanaf het tweede aanpassingsblad van de begroting 1997.

De regeling maakt het voorwerp uit van artikel 12 van het ontwerp van ordonnantie houdende tweede aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997, en van artikel 21 van het ontwerp van ordonnantie houdende Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998.

## PREMIERE PARTIE

### Compte rendu économique, social et financier

#### 1. La conjoncture économique en Belgique

##### 1.1. Hausse de la conjoncture en vue grâce aux exportations et aux investissements

Dans son bulletin socio-économique d'août 1997, le Conseil Central de l'Économie émet de signaux relativement positifs concernant l'évolution de la conjoncture belge. L'année a bien connu un départ plutôt faible mais on peut s'attendre à une amélioration durant le second semestre de 1997. Les exportations nettes et les investissements, ainsi que l'excédent commercial, le chiffre d'affaires des entreprises et l'activité des bureaux de placement abondent dans ce sens.

Durant le premier trimestre de 1997, le volume des exportations a augmenté de 2,2 % par rapport au premier trimestre de 1996 tandis que le volume des importations n'a augmenté que de 1,2 %. Les exportations nettes ont donc contribué avec 1 % à la croissance du PIB. Les chiffres pour le mois d'avril confirment cette tendance.

Le Conseil Central de l'Économie constate également que nos exportations continueront à être soutenues par l'amélioration de la conjoncture de nos principaux partenaires commerciaux, l'Allemagne et la France. Notre monnaie a subi en outre un léger affaiblissement par rapport au dollar et à la livre, ce qui peut être considéré comme une évolution favorable pour notre compétitivité.

La croissance des investissements était inférieure aux attentes tandis que les résultats de l'enquête de la banque Nationale relative aux investissements s'était également révélée moins favorable. On constate néanmoins que le degré d'occupation de la capacité de production a dépassé les 80 %, que les bénéfices des entreprises ont augmenté et que les taux d'intérêt pour des crédits d'investissement sont bas. La basse inflation continue également à être un facteur d'encouragement

##### 1.2. Attente prolongée de la confiance du consommateur

La principale contre-indication est la confiance des consommateurs qui a un effet négatif sur la consommation des particuliers. Le Conseil Central de l'Économie indique que les consommateurs belges continuent à être bien plus pessimistes que la moyenne européenne. En juin dernier, l'index de la confiance des consommateurs s'élevait à -26 contre une moyenne européenne à -13.

Dans de telles circonstances, on peut difficilement s'attendre à une croissance rapide de la consommation des

## EERSTE DEEL

### Economisch, sociaal en financieel verslag

#### 1. De economische conjunctuur in België

##### 1.1. Verbetering van de conjunctuur in het vooruitzicht dankzij de export en de investeringen

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven is in zijn sociaal-economische nieuwsbrief van augustus 1997 gematigd positief over de Belgische conjunctuur. Het jaar is weliswaar relatief zwak gestart, maar men verwacht een verbetering in de tweede helft van 1997. Gunstige indicatoren zijn o.m. de netto-uitvoer en de investeringen en verder ook het handelsoverschot, de omzet van de bedrijven, en de activiteit van de uitzendkantoren.

In het eerste kwartaal van 1997 steeg het exportvolume met 2,2% in vergelijking met het eerste kwartaal van 1996, terwijl het importvolume met slechts 1,2% groeide. De netto-uitvoer leverde dus een bijdrage van een percentage tot de groei van het BBP. De cijfers voor april versterken deze trend.

De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven stelt verder vast dat onze export verder zal ondersteund worden door de verbetering van de conjunctuur bij onze belangrijkste handelspartners, Duitsland en Frankrijk. Bovendien is onze munt wat verzwakt tegenover de dollar en het pond, wat ook als gunstig kan beschouwd worden voor onze concurrentiekracht.

De groei van de bedrijfsinvesteringen was kleiner dan verwacht, terwijl ook de resultaten van de investeringsenquête van de Nationale Bank minder gunstig bleken. Toch stelt men ook vast dat de bezettingsgraad van de productie-capaciteit toegenomen is tot meer dan 80%, dat de winst van de bedrijven is toegenomen en dat de rentevoeten voor investeringskredieten laag liggen. Ook de lage inflatiecijfers blijven bemoedigend.

##### 1.2. Blijvend wachten op het vertrouwen van de consument

De belangrijkste tegenindicatie wordt gevormd door het consumentenvertrouwen, wat nadelig inwerkt op de particuliere consumptie. De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven wijst er op dat de Belgische consumenten nog altijd veel somberder gestemd zijn dan het Europese gemiddelde. De index van het consumentenvertrouwen stond in juni jl. op -26 tegenover een Europees gemiddelde van -13.

Men kan in deze omstandigheden moeilijk een snelle groei van de particuliere consumptie verwachten, ook al

particuliers, même si les revenus disponibles des familles augmentent en 1997, contrairement à la diminution en 1996. Le taux d'épargne a diminué durant trois années consécutives et s'élevait à 16,3 % en 1996, ce qui n'est plus un pourcentage anormalement élevé pour la Belgique. C'est la raison pour laquelle on ne s'attend plus à une nouvelle diminution de ce taux cette année.

### 1.3. Principales prévisions pour 1997 et 1998

La Banque Nationale de Belgique s'attend pour l'économie belge à une croissance d'env. 2 % en 1997, le Bureau fédéral du Plan à 2,1 %, l'OCDE prévoit 2,2 % tandis que la Commission Européenne et le DULBEA comptent sur 2,3 %.

Pour 1998, l'OCDE s'attend à une accélération de la croissance économique dans notre pays qui pourrait atteindre 2,6 %, le Bureau fédéral du Plan se limitant à 2,5 %. La Commission Européenne compte sur 2,9 % et le DULBEA sur 3 %. L'impulsion principale sera donnée par les exportations qui seront soutenues par la diminution du cours de change effectif de notre monnaie, l'évolution raisonnable des coûts et la reprise des économies de nos pays voisins auxquelles on peut s'attendre.

Le degré d'occupation croissant et les bons résultats des entreprises continueront à provoquer une augmentation des investissements des entreprises, et ce pendant que la construction de logements peut reprendre grâce à la rente hypothécaire peu élevée.

En avril dernier, l'indicateur général et synthétique de la conjoncture brute de la banque Nationale avait grimpé de -7 pendant le premier trimestre à -2. En mai, on a constaté une nouvelle chute à -3,8 qui s'est manifestée dans l'industrie, la construction et le commerce.

Pour l'industrie, cette chute résulte d'une diminution des commandes et de la productivité, et ce tandis que l'appréciation de la position des commandes étrangères et les prévisions au niveau de l'emploi se sont améliorées. Pour le commerce, on constate une baisse du chiffre d'affaires mais les prévisions également sont moins bonnes. Pour le secteur de la construction il y a une diminution de l'activité réelle et un carnet de commandes déclinant.

### 1.4. Finances publiques

Le déficit public pour 1996 est estimé à 3,4 % du PNB mais l'OCDE constate que le Gouvernement fédéral a pris en mars 1997 les mesures nécessaires à une réduction du déficit public en dessous des 3 % du PNB. Le secrétariat de l'OCDE prévoit un déficit de 2,8 % du PNB en 1997 et de 2,7 % en 1998. Le Bureau fédéral du Plan donne une estimation de 2,5 % pour 1997 et de 2,3 % pour 1998.

stijgt het beschikbare inkomen van de gezinnen in 1997 terwijl er een daling was in 1996. De spaarquote is reeds drie opeenvolgende jaren gedaald en bedroeg in 1996 16,3%, wat volgens Belgische maatstaven geen abnormaal hoog percentage meer is. Daarom verwacht men voor dit jaar geen verdere daling van de spaarquote meer.

### 1.3. Belangrijkste prognoses voor 1997 en 1998

De Nationale Bank van België verwacht voor de Belgische economie in 1997 een groei met ongeveer 2%, het Federaal Planbureau 2,1%, de OESO voorziet 2,2%, terwijl zowel de Europese Commissie als DULBEA rekenen op 2,3%.

De OESO verwacht in 1998 een verdere versnelling van de economische groei in ons land tot 2,6%, het Federaal Planbureau tot 2,5%. De Europese Commissie rekent op 2,9% en DULBEA op 3%. De belangrijkste impuls zal geleverd worden door de export, waarvoor men een ondersteuning kan verwachten van de daling van de effectieve wisselkoers van onze munt, de matige kostenontwikkeling en de te verwachten opleving van de economieën van onze buurlanden.

De toenemende bezettingsgraad en de goede resultaten van de ondernemingen zullen verder ook de bedrijfsinvesteringen doen groeien terwijl de woningbouw kan heremen dank zij de lage hypotheekrente.

De algemene synthetische bruto-conjunctuurindicator van de Nationale Bank was in april jl. gestegen van -7 in het eerste kwartaal tot -2. In mei volgde terug een daling tot 3,8. Deze daling manifesteerde zich in de nijverheid, de bouw en de handel.

Voor de nijverheid is de terugval te wijten aan een daling van de bestellingen en van het productietempo, terwijl de beoordeling van de buitenlandse orderpositie en de vooruitzichten inzake werkgelegenheid verbeterden. Voor de handel is er een daling van de omzet, maar zijn er ook slechtere vooruitzichten. Voor de bouwsector is er een verminderde reële activiteit en een teruglopend orderbestand.

### 1.4. Openbare financiën

Het overheidsdeficit voor 1996 wordt geschat op 3,4% van het B.N.P., maar de OESO stelt vast dat de federale regering in maart 1997 de nodige maatregelen heeft genomen om het overheidsdeficit te reduceren tot minder dan 3 percent van het B.N.P. Het OESO-secretariaat schat het deficit op 2,8% van het B.N.P. in 1997 en 2,7% in 1998. Het Federaal Planbureau geeft een schatting van 2,5% in 1997 en 2,3% in 1998.

L'OCDE et la Commission Européenne constatent également que la relation entre la dette publique et le PNB a incontestablement entamé un mouvement à la baisse. Les projections varient de 137 % en 1993 à 130,6 % en 1996, 127 % en 1997 et 125 % en 1998.

## 2. *L'activité économique dans la Région de Bruxelles-Capitale*

La Valeur Ajoutée Brute réalisée par l'économie bruxelloise en 1995 s'élevait à 904,9 milliards BEF (prix de 1990). Ce montant correspondait à 14,26 % du PIB. En 1996, 7.844 entreprises ont été créées en Région bruxelloise (12,82 % du chiffre total pour la Belgique) et 1.480 entreprises sont tombées en faillite (19,63 % du chiffre belge).

Le Baromètre Economique Bruxellois (BEB) qui est rédigé par le DULBEA à la demande du Ministre de l'Économie de la Région de Bruxelles-Capitale démontre que la confiance des entrepreneurs bruxellois augmente. Les observations de juillet 1997 témoignent avec un BEB de -0,9 d'un progrès considérable par rapport au mois d'avril 1997 avec un BEB de -13,5. On peut donc noter un progrès de plus de 12 points. Le DULBEA indique qu'un tel rétablissement n'avait plus été observé depuis 1993. Le niveau du baromètre conjoncturel se situe aujourd'hui au niveau de février 1995.

L'institut chargé d'élaborer la conjoncture a de l'espoir quant à la durabilité du redressement, et ce pour trois raisons : dans un passé récent, la période juin-juillet constituait plutôt une période d'affaiblissement, le redressement actuel va de pair avec celui noté au niveau fédéral par la Banque Nationale, et on constate que le redressement s'exprime aussi bien au niveau du baromètre micro-économique (qui reflète l'opinion des entrepreneurs sur l'évolution de l'environnement interne de l'entreprise) qu'au niveau du baromètre macro-économique (qui reflète l'opinion des entrepreneurs sur l'évolution de leur environnement externe).

Le DULBEA note que le regain de confiance est le plus fort auprès des entreprises exportatrices, ce qui n'empêche pas que la situation s'améliore aussi dans les entreprises qui travaillent pour le marché intérieur. Dans l'évaluation de l'environnement interne ce sont surtout les appréciations de l'emploi et des investissements qui se sont considérablement améliorées.

De chiffres de l'Institut des Comptes nationaux (ICN) il apparaît que les exportations de la Région de Bruxelles-Capitale ont augmenté de 18,2 % en 1996. Ce qui est une augmentation nettement supérieure à la moyenne nationale de 6,3 %.

De l'OESO et de la Commission Européenne constatent également que la relation entre la dette publique et le PNB a incontestablement entamé un mouvement à la baisse. Les projections varient de 137 % en 1993 à 130,6 % en 1996, 127 % en 1997 et 125 % en 1998.

## 2. *De economische activiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

De Bruto Toegevoegde Waarde, gerealiseerd in de Brusselse economie in 1995, bedroeg 904,9 miljard frank (prijzen van 1990). Dit komt overeen met 14,26% van het Belgische totaal. Er waren in 1996 7.844 oprichtingen van ondernemingen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (12,82% van het Belgisch totaal en 1.480 falingen (19,63 van het Belgisch totaal).

De Brusselse Economische Barometer (BEB), die door DULBEA wordt berekend in opdracht van de Minister van Economie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, toont aan dat het vertrouwen van de Brusselse ondernemers toeneemt. De waardering van juli 1997 toont met een BEB van -0,9 een sterke vooruitgang tegenover april 1997 met een BEB van -13,5. Er is dus een vooruitgang te noteren van meer dan 12 punten. DULBEA wijst er op dat een dergelijke herstelbeweging sinds 1993 niet meer werd waargenomen. Het niveau van de conjunctuurbarometer bevindt zich nu op het niveau van februari 1995.

Het conjunctuurinstituut is hoopvol omtrent de duurzaamheid van het herstel om drie redenen : in de eerste plaats was de periode juni-juli in het recente verleden eerder een moment van achteruitgang; in de tweede plaats gaat het huidig herstel samen met het herstel zoals het door de Nationale Bank werd vastgesteld op federaal niveau; tenslotte stelt men vast dat het herstel zich zowel voordoet op het niveau van de micro-economische barometer (die de opinie weergeeft van de ondernemers over de evolutie van de interne omgeving van het bedrijf) als op het niveau van de macro-economische barometer (die de opinie weergeeft van de ondernemers over de evolutie van hun externe omgeving).

DULBEA noteert dat het herstel van het vertrouwen het sterkst is bij de exportgerichte ondernemingen, wat niet belet dat de toestand ook verbetert bij de ondernemingen die voor de binnenlandse markt werken. Bij de evaluatie van de interne omgeving zijn vooral de beoordelingen van de werkgelegenheid en de investeringen sterk verbeterd.

Uit cijfers van het Instituut voor de Nationale Rekeningen (INR) blijkt dat de uitvoer van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 1996 steeg met 18,2 %, hetgeen gevoelig hoger ligt dan het nationaal gemiddelde van 6,3 %.

### 3. L'emploi dans la Région de Bruxelles-Capitale

Il ressort des chiffres ONSS les plus récents (1996) que la région bruxelloise abrite 17,43% de l'ensemble des travailleurs salariés du pays.

Après avoir marqué une interruption en 1995, la décroissance de l'emploi salarié qui a émaillé la conjoncture difficile du début de la décennie s'est poursuivi en 1996. Par rapport à 1995, l'emploi salarié s'est réduit de 0,57%.

### 3. De werkgelegenheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Uit de recentste RSZ-gegevens (1996) blijkt dat 17,43% van het totaal aantal loontrekkenden van het land in het Brussels Gewest tewerkgesteld zijn.

Na een onderbreking in 1995, heeft de daling van de werkgelegenheid, die de ongunstige conjunctuur van het begin van het decennium heeft gekenmerkt, zich in 1996 voortgezet. In vergelijking met 1995 daalde de werkgelegenheid met 0,57%.

Le chômage dans la Région de Bruxelles-Capitale  
De werkloosheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

	Jun 1995	Décembre 1995	Jun 1996	Décembre 1996	Jun 1997
	--	--	--	--	--
	Juni 1995	December 1995	Juni 1996	December 1996	Juni 1997
Demandeurs d'emploi inoccupés (DEI) Niet-werkende werkzoekenden (NWWZ)	72.424	77.631	72.913	77.375	75.579
dont : chômeurs complets indemnisés (CCI) waarvan : uitkeringsgerechtigde volledige werklozen (UVW)	60.644	62.015	59.338	58.947	59.902
Chômeurs complets indemnisés non-deman- deurs d'emploi Niet-werkende uitkeringsgerechtigde vol- ledige werklozen	5.898	6.035	9.047	10.021	11.409
Jeunes chômeurs (< 25 ans) Jonge werklozen (< 25 jaar)	9.024	8.714	8.898	8.577	8.950
Chomeurs de longue durée > 2 ans Langdurige werklozen > 2 jaar	26.411	28.314	27.174	27.499	28.379

Depuis le début des années 90, l'évolution du chômage dans la Région de Bruxelles-Capitale est comme dans le reste du pays orientée à la hausse. Sur la période considérée, le nombre de chômeurs bruxellois a crû de 45%. En 1996, on observe cependant une légère diminution du chômage (-0,8%). Cette diminution est imputable à la proportion importante de chômeurs âgés de plus de 49 ans qui, suite à une modification de la loi, ont quitté en 1996, le statut de demandeurs d'emploi (-25%). On note par ailleurs une augmentation de 3,1% des chômeurs complets indemnisés de moins de 50 ans.

La part relative du chômage bruxellois dans le total national reste inchangée sur base annuelle et atteint en juin 97 12,8%.

Il convient de relever au sein de cette évolution générale, le comportement des groupes suivants.

1. La diminution du chômage des jeunes amorcée en 1994, s'est arrêtée complètement en 1996, suite à une

De evolutie van de werkloosheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vertoont, zoals in de rest van het land, sinds het begin van de jaren 90 een stijgende tendens. Het aantal Brusselse werklozen steeg binnen de voorgenoemde periode met 45%. In 1996 noteren we echter een daling van de werkloosheid (-0,8%). Er dient wel rekening mee gehouden dat er ingevolge een wetswijziging een aanzienlijk deel van de uitkeringsgerechtigde volledige werklozen ouder dan 49 jaar uit het statuut van werkzoekende zijn getreden (- 25% over één jaar) terwijl er bij de uitkeringsgerechtigde volledige werklozen jonger dan 50 jaar nog steeds een toename van 3,1% waar te nemen viel.

Het aandeel van de Brusselse werkloosheid in het nationaal totaal is op jaarbasis onveranderd gebleven en bedraagt in juni 1997 12,8%.

In deze algemene evolutie dient te worden gewezen op het gedrag van de volgende groepen.

1. De werkloosheidsdaling onder de jongeren die in 1994 is ingezet, is in 1996 volledig stilgevallen vanwege een



augmentation du nombre des chômeurs complets indemnifiés de sexe féminin. La part des jeunes dans le total des chômeurs bruxellois qui s'élevait à 14,5% en 1996 s'établit en 1995 à 14,4%.

2. Le nombre de CCI inscrits depuis plus d'un an a marqué une augmentation moins rapide en 1996 (+ 2,3%) qu'en 1995 (+ 7,6%). Il faut tenir compte ici également de certaines modifications légales qui ont pour conséquence d'accélérer les sorties du chômage de longue durée. On observe cependant que la situation des chômeurs très longue durée (plus de cinq ans) continue à se détériorer (+ 8,1%).

Le tableau ci-après reprend les données du tableau précédent mais cette fois-ci référées à l'ensemble de la Belgique.

toename onder de jonge vrouwelijke uitkeringsgerechtigde volledige werklozen. Het aantal jongeren in het totaal aantal Brusselse werklozen bedroeg in 1996 14,5%, tegenover 14,4% in 1995.

2. Het aantal sinds meer dan één jaar ingeschreven UVW's nam in 1996 een stuk minder snel toe dan in 1995 (+ 2,3% tegenover + 7,6%). Ook hier dient men rekening te houden met de wetwijziging waardoor het eerder langdurig werklozen zijn die uit de werkloosheid zijn getreden. Vooral de situatie van de zeer langdurig werklozen (meer dan vijf jaar) blijft achteruitgaan (+8,1%).

Onderstaande tabel neemt de gegevens over van de vorige tabel, maar in de vorm van percentages van het totaal voor heel België.

Quote-part de la Région de Bruxelles-Capitale dans le Royaume  
Aandeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het Rijk

	Jun 1995 -- Juni 1995	Décembre 1995 -- December 1995	Jun 1996 -- Juni 1996	Décembre 1996 -- December 1996	Jun 1997 -- Juni 1997
Demandeurs d'emploi inoccupés (DEI) Niet-werkende werkzoekenden (NWWZ)	13,0 %	12,6 %	13,4 %	13,3 %	14,0 %
dont : chômeurs complets indemnifiés (CCI) waarvan : uitkeringsgerechtigde volledige werklozen (UVW)	12,4 %	12,3 %	12,8 %	12,8 %	13,1 %
Chômeurs complets indemnifiés non-deman- deurs d'emploi Niet-werkzoekende uitkeringsgerechtigde vol- ledige werklozen	8,0 %	8,6 %	9,5 %	9,5 %	9,9 %
Jeunes chômeurs (< 25 ans) Jonge werklozen (< 25 jaar)	10,2 %	10,0 %	10,0 %	10,3 %	10,3 %
Chomeurs de longue durée > 2 ans Langdurige werklozen > 2 jaar	2,1 %	12,3 %	13,0 %	13,2 %	13,7 %

Le tableau montre que la Région de Bruxelles-Capitale présente en 1996 et au cours de la première moitié de l'année 1997, une évolution moins positive que celle du Royaume.

Fin août '97, on dénombrait 2.136 offres disponibles (offres en suspens plus offres communiquées au cours du mois considéré). Ce nombre présente une augmentation de 68 unités (+ 3,3%) par rapport à l'année précédente. On compte d'autre part, pour les 8 premiers mois de 1997, 8.925 offres reçues et 6.475 offres satisfaites, soit une diminution respectivement de 7,8% et 5,1% au regard de la même période en 1995.

Uit deze tabel blijkt dat de evolutie in 1996 en de eerste helft van 1997 minder gunstig ligt voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dan voor het Rijk.

Eind augustus '97 telde men 2.136 meegedeelde en beschikbare werkaanbiedingen (lopend op het einde van de maand). Dit betekent een stijging van 68 eenheden (+ 3,3%) op één jaar tijd. Tijdens de eerste 8 maanden van 1997 werden er 8.925 vacatures ontvangen, waarvan er 6.475 werden voldaan. In verhouding tot dezelfde periode in 1995 is dit een daling van respectievelijk 7,8% en 5,1%.

#### 4. Taux d'intérêt et inflation

L'inflation est fort modérée. En juin dernier, l'augmentation des prix de consommation sur base annuelle s'élevait à 1,74 % contre 2,2 % aux Pays-Bas, 0,9 % en France et 1,7 % en Allemagne. Pour les prix à la production on notait en avril dernier une augmentation (sur base annuelle) de 0,6 %, de 2,2 % aux Pays-Bas et de 0,37 % en Allemagne. En France par contre, une diminution de 1,4 % avait été notée.

L'OCDE s'attend à une inflation (facteur déflationniste implicite du PNB) de 1,6 % pour 1997 et de 1,7 % pour 1998. La Commission Européenne et le Bureau fédéral du Plan évaluent respectivement l'inflation à 1,9 % et 1,6 %, aussi bien pour 1997 que pour 1998.

L'OCDE ne s'attend pas à des modifications spectaculaires de la situation monétaire dans un proche avenir. Cela signifie que les taux d'intérêt à long terme peuvent rester à un niveau historiquement bas - surtout en termes réelles - et que les différences entre nos taux d'intérêt et les taux d'intérêt allemands peuvent quasiment se réduire à zéro, aussi bien à court qu'à long terme.

Le taux d'intérêt moyen à court terme diminue progressivement de 8,5 % en 1990-1994 à une valeur estimée à 2,8 % en 1997, en passant par 4,7 % en 1995 et 3,2 % en 1996.

Des données de la Banque Nationale il apparaît que le taux d'intérêt moyen à court terme (3 mois) en juin 1997 s'élevait à 3,28 % pour la Belgique et à 3,06 % pour l'Allemagne. Le taux d'intérêt à long terme (obligations de 6 années ou plus) s'élevait à 5,61 % en Belgique et à 5,60 % en Allemagne (obligations de 7 à 15 années).

Le Bureau fédéral du Plan estime que la situation monétaire et financière actuelle est très favorable aux investisseurs.

#### 5. Evolutions démographiques

L'importance de la composante démographique n'est pas dénuée de conséquences pour les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale.

##### Chiffres de la population

au	01.01.91	:	960.324
	01.01.92	:	951.217
	01.01.93	:	950.339
	01.01.94	:	949.070
	01.01.95	:	951.580
	01.01.96	:	948.122
	01.01.97	:	950.597

#### 4. Rentepiil en inflatie

De inflatie is zeer gematigd. In juni jl. bedroeg de stijging van de consumptieprijzen op jaarbasis 1,74% op jaarbasis tegenover 2,2% in Nederland, 0,9% in Frankrijk en 1,7% in Duitsland. Voor de producentenprijzen noteerde men in april jl. een toename (op jaarbasis) van 0,6% in België, 2,2% in Nederland en 0,37% in Duitsland. In Frankrijk was er een daling met 1,4%.

De OESO verwacht een inflatie (impliciete prijsdeflator van het BNP) van 1,6% voor 1997 en 1,7% voor 1998. De Europese Commissie en het Federaal Planbureau schatten de inflatie op 1,9% resp. 1,6% voor zowel 1997 als 1998.

De OESO verwacht geen spectaculaire veranderingen in de monetaire situatie in de nabije toekomst, wat betekent dat de rentevoeten op lange termijn op een historisch laag peil kunnen blijven - zeker indien uitgedrukt in reële termen - en dat de verschillen tussen onze rentevoeten en de Duitse rentevoeten, zowel op korte termijn als op lange termijn, kunnen gereduceerd worden tot bijna nul.

De gemiddelde rentevoet op korte termijn daalt geleidelijk van 8,5% in 1990-1994 over 4,7% in 1995 en 3,2% in 1996 tot een verwachte waarde van 2,8% in 1997.

Uit gegevens van de Nationale Bank blijkt dat de gemiddelde rentevoet op korte termijn (3 maanden) in juni 1997 3,28% was voor België en 3,06% voor Duitsland. De rentevoet op lange termijn (obligaties van 6 jaar of meer) bedroeg 5,61% in België en 5,60% in Duitsland (obligaties van 7 tot 15 jaar).

Het Federaal Planbureau beoordeelt de huidige monetaire en financiële toestand als zeer gunstig voor investeerders.

#### 5. Demografische ontwikkelingen

Het belang van de demografische component is voor de ontvangsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet onaanzienlijk.

##### Bevolkingscijfers

op	01.01.91	:	960.324
	01.01.92	:	951.217
	01.01.93	:	950.339
	01.01.94	:	949.070
	01.01.95	:	951.580
	01.01.96	:	948.122
	01.01.97	:	950.597

Entre le 1<sup>er</sup> janvier 1981 et le 1<sup>er</sup> janvier 1997, la population de la Région de Bruxelles-Capitale a diminué d'environ 50.000 unités.

L'augmentation de 2.475 personnes par rapport à l'année 1996 peut s'expliquer comme suit :

A. naissances :	12.549
décès :	10.460
croissance naturelle :	+ 2.089
 B. immigration en provenance d'autres communes belges :	73.110
émigration vers d'autres communes belges :	79.337
émigration nette vers d'autres régions :	- 6.227
 C. immigration en provenance d'autres pays :	17.883
émigration vers d'autres pays :	7.841
immigration nette en provenance d'autres pays :	+ 10.042

D. Celui qui disparaît d'une commune sans s'inscrire dans une autre commune est rayé d'office. Chaque année, un certain nombre de personnes sont retrouvées administrativement et à nouveau inscrites. Le solde de ces opérations s'élève pour 1996 à: - 5.057.

E. De plus, chaque année un certain nombre de corrections statistiques doivent être effectuées, + 1.628 en 1996. Il s'agit ici e.a. des naissances et décès à la fin de l'année qui doivent encore être repris dans les chiffres.

Tussen 1 januari 1981 en 1 januari 1997 nam de bevolking in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest af met ongeveer 50.000 eenheden.

De stijging ten bedrage van 2.475 personen ten opzichte van het jaar 1996 is als volgt te verklaren :

A. geboorten :	12.549
overlijdens :	10.460
natuurlijke aangroei :	+ 2.089
 B. inwijking vanuit andere gemeenten in België :	73.110
uitwijking naar andere gemeenten in België :	79.337
netto uitwijking naar andere gewesten :	- 6.227
 C. immigratie vanuit andere landen :	17.883
emigratie naar andere landen :	7.841
netto immigratie vanuit andere landen :	+ 10.042

D. Wie uit één gemeente verdwijnt zonder zich in een andere gemeente in te schrijven wordt ambtshalve geschrapt. Anderzijds worden jaarlijks een aantal personen administratief teruggevonden en opnieuw ingeschreven. Het saldo van deze verrichtingen bedraagt voor 1996 : -5.057.

E. Elk jaar dienen er ook een aantal statistische correcties te gebeuren, in 1996 : + 1.628. Dit zijn o.a. de geboorten en overlijdens rond de jaarwisseling die alsnog in de cijfers dienen verwerkt te worden.

**DEUXIEME PARTIE****La Politique budgétaire****TWEEDE DEEL****Het Begrotingsbeleid****1. Exécution du budget 1996****1. Uitvoering van de begroting 1996****1.1. Aperçu****1.1. Overzicht****Recettes - Ontvangsten 1996**

	Budget ajusté Aangepaste begroting	Réalisations Uitvoering	Taux de réalisation (%) Realisatiegraad (%)
Titre I / Titel I	42.927,5	43.413,2	101,1
Titre II / Titel II	6.369,4	6.780,6	106,5
Titre III / Titel III	1.633,3 (*)	927,2	56,8
Total / Totaal	50.930,2	51.121,0	100,4

(\*) ce montant ne comprend pas les 7 milliards F de produits d'emprunts inscrits à l'article 96.10 (Fonds pour la Gestion de la Dette régionale)

(\*) zonder rekening te houden met 7 miljard F leningopbrengsten vermeld onder artikel 96.10 (Fonds voor het Beheer van de Gewestsschuld)

**Dépenses - Uitgaven 1996****En termes d'ordonnancements - In ordonnancieringstermen**

	Budget ajusté Aangepaste begroting	Réalisations Uitvoering	Taux de réalisation (%) Realisatiegraad (%)
Crédits a / a-kredieten	51.746,9	48.463,4	93,7
Crédits b / b-kredieten	7.180,0	5.948,7	82,9
Crédits d / d-kredieten	242,7	179,4	73,9
Crédits variables / variabele kredieten	2.532,9 (*)	730,3	28,8
Total / Totaal	61.702,5	55.321,8	89,7

(\*) crédits disponibles pour ordonnancement (= recettes perçues en '96 augmentées du solde en ordonnancement '95)

(\*) voor ordonnanciering beschikbare kredieten (in '96 geïnde ontvangsten verhoogd met het ordonnancieringssaldo '95)

**En termes d'engagements - In vastleggingstermen**

	Budget ajusté Aangepaste begroting	Réalisations Uitvoering	Taux de réalisation (%) Realisatiegraad (%)
Crédits a / a-kredieten	51.746,9	51.052,1	98,7
Crédits c / c-kredieten	5.287,4	4.886,5	92,4
Crédits d / d-kredieten	242,7	221,1	91,1
Crédits variables / variabele kredieten	2.135,0 (*)	915,4	42,9
Total / Totaal	59.412,0	57.075,1	96,1

(\*) crédits disponibles pour engagement (= recettes perçues en '96 augmentées du solde en engagement '95)

(\*) voor vastlegging beschikbare kredieten (in '96 geïnde ontvangsten verhoogd met het vastleggingssaldo '95)

## 1.2. Commentaire

Comme il apparaît du tableau ci-dessus, le total des recettes perçues en 1996 s'élève à 51.121 millions F.

En comparaison avec les recettes de l'année 1995 (46.483 millions F), on constate une augmentation de 10 %.

En 1996, on a réalisé 190,8 millions F de recettes de plus que prévues. Le taux de perception dépassait aussi pour la première fois dans l'histoire de la Région les 100 % pour atteindre 100,4 %.

Le taux d'exécution des dépenses en 1996 s'élevait à 89,7 % pour les ordonnancements et à 96,1 % en ce qui concerne les engagements. Ces pourcentages ne diffèrent pas beaucoup de ceux de 1995 (90,6 % et 96,1 % respectivement).

Si l'on compte pour les ordonnancements aussi les reports ordinaires de 1995, on arrive à un taux de réalisation global de 94 % en 1996.

En 1996, la norme du Conseil Supérieur des Finances a été largement respectée en observant une marge de plus de 3,8 milliards. Cela apparaît du tableau récapitulatif ci-dessous :

## 1.2. Commentaar

Zoals blijkt uit de bovenstaande tabel, bedraagt het totaal van de ontvangsten geïnd in 1996 51.121 miljoen F.

In vergelijking met de ontvangsten van het jaar 1995 (46.483 F) wordt een stijging met 10 % vastgesteld.

Er werden in 1996 voor 190,8 miljoen F meer ontvangsten geboekt dan geraamd. Het inningspercentage bedroeg dan ook voor het eerst in de geschiedenis van het Gewest meer dan 100 %, m.n. 100,4 %.

Het uitvoeringspercentage voor de uitgaven lag in 1996 op 89,7 % wat de ordonnancements betreft en op 96,1 % voor wat de vastleggingen betreft. Deze percentages verschillen niet veel van die in 1995 (90,6 % en 96,1 % respectievelijk).

Rekent men inzake de ordonnancements echter ook de gewone overdrachten uit 1995 mee, dan komt men aan een globaal realisatiepercentage in 1996 van 94 %.

In 1996 werd de norm van de Hoge Raad van Financiën ruimschoots, met een marge van meer dan 3,8 miljard, gerespecteerd zoals blijkt uit onderstaande samenvattende tabel :

	Budget 1996 Begroting 1996		Réalisation 1996 Verwezenlijking 1996		
	Initial Initieel	Ajusté Aangepast	Réalis. Verwezenl.	Réa/Bud Verwez./Begrot.	
Recettes <sup>1</sup>	51.102,2	50.930,2	51.121,0	100,4 %	Ontvangsten <sup>1</sup>
Dépenses <sup>2</sup>	60.721,7	61.098,6	57.943,9 <sup>3</sup>	94,8 %	Uitgaven <sup>2</sup>
Crédits d'action <sup>2</sup>	58.230,2	59.206,0	57.075,1	96,4 %	Beleidskredieten <sup>2</sup>
Amortissements	6.163,0	5.992,5	6.154,9		Aflossingen
S.N.F.	-3.456,5	-4.175,9	-668,0	16,0 %	N.F.S.
Norme C.S.F.	-4.500,0	-4.500,0	-4.500,0		Norm H.R.F.
S.N.F.-C.S.F.	1.043,5	324,1	3.832,0		N.F.S.-H.R.F.

<sup>1</sup> recettes estimées hors Fonds pour la gestion de la dette régionale

<sup>2</sup> crédits estimés hors Fonds pour la gestion de la dette régionale

<sup>3</sup> en ce compris la réalisation sur reports ordinaires de 1995

<sup>1</sup> geraamde ontvangsten zonder het Fonds voor het beheer van de gewestsschuld

<sup>2</sup> geraamde kredieten zonder het Fonds voor het beheer van de gewestsschuld

<sup>3</sup> met inbegrip van de realisatie op gewone overdrachten uit 1995

## 2. Objectifs budgétaires

### 2.1. Recommandations globales du Conseil Supérieur des Finances

Le Conseil Supérieur des Finances formule des recommandations en vue de la réalisation du plan de convergence qui a pour objectif de diminuer de façon durable l'endettement global des pouvoirs publics belges.

Le Conseil Supérieur a élaboré dans ce but un trajectoire qui doit aboutir à une dette publique en 2020 qui ne dépasserait pas les 60 % du Produit Intérieur Brut (P.I.B.).

A plus court terme, les recommandations du Conseil Supérieur visaient également à conformer les réalisations budgétaires 1997 et les budgets 1998 à la norme de Maastricht en vue de la participation de la Belgique à la future Union Monétaire Européenne.

Pour atteindre ces objectifs, le Conseil Supérieur a fixé pour 1997 et 1998 les déficits maximums admissibles (-) ou - le cas échéant - les excédents recommandés (+) comme pourcentages pour le PIB :

	1997	1998	
Entité I	- 2,6 %	- 2,3 %	Entiteit I
Autorité fédérale	- 2,8 %	- 2,5 %	Federale Overheid
Sécurité sociale	+ 0,2 %	+ 0,2 %	Sociale zekerheid
Entité II	- 0,2 %	- 0,0 %	Entiteit II
Régions et Communautés	- 0,4 %	- 0,2 %	Gewesten en Gemeenschappen
Pouvoirs locaux	+ 0,2 %	+ 0,2 %	Lokale besturen
Ensemble des Pouvoirs publics	- 2,8 %	- 2,3 %	Gezamenlijke Overheid

Afin de garantir l'assainissement des finances publiques de l'ensemble des Pouvoirs publics, l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions avaient conclu le 19 juillet 1996 un accord de coopération pour les objectifs budgétaires 1996-1999

Cet accord prévoit une diminution considérable des besoins nets de financement de l'ensemble des Régions et Communautés :

	1996	1997	1998	1999	
en milliards	-54,5	-38,1	-22,1	-0,8	in miljarden
en % PIB	- 0,6 %	- 0,4 %	- 0,2 %	0,0 %	in % BBP

## 2. Begrotingsdoelstellingen

### 2.1. Globale aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën

De Hoge Raad van Financiën formuleert aanbevelingen met het oog op de realisatie van het convergentieplan dat tot doel heeft de schuldgraad van de gezamenlijke Belgische overheid op een duurzame wijze te verminderen.

De Hoge Raad heeft daartoe een traject uitgestippeld dat moet uitmonden in een overheidsschuld die in het jaar 2020 niet méér zou mogen bedragen dan 60 % van het Bruto Binnenlands Product (BBP).

Op kortere termijn waren de aanbevelingen van de Hoge Raad er eveneens op gericht de begrotingsrealisaties 1997 en de begrotingen 1998 in overeenstemming te brengen met de Maastricht-norm met het oog op het lidmaatschap van België in de toekomstige Europese Monetaire Unie.

Met het oog op het bereiken van deze doelstellingen heeft de Hoge Raad voor 1997 en 1998 volgende maximaal toelaatbare tekorten (-) of desgevallend aanbevolen saldi (+) geformuleerd als percentage voor het BBP :

Teneinde de sanering van de overheidsfinanciën van de gezamenlijke Overheid te waarborgen, hebben de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten op 19 juli 1996 een samenwerkingsakkoord afgesloten betreffende de begrotingsdoelstellingen 1996-1999.

Dit akkoord voorziet in een belangrijke vermindering van de netto financieringsbehoefte van de gezamenlijke Gewesten en Gemeenschappen :

## 2.2. Recommandations spécifiques du Conseil Supérieur des Finances

L'accord de coopération du 19 juillet 1996 portant sur les objectifs budgétaires pour la période 1996-1999, signé par les Communautés et les Régions, établit, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, les normes de déficit suivantes pour les années 1997 à 1999.

Vu l'objectif de la stabilisation du taux d'endettement à partir de l'an 2000, la norme de déficit recommandée pour l'an 2000 est, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, de 2,9 milliards F. Cette norme a été fixée par le Conseil Supérieur sur base des simulations normatives actualisées qui, primo, tiennent compte des nouvelles perspectives macro-économiques, telle la baisse du taux d'intérêt, et qui, secundo, partent de l'hypothèse que la norme fixée à 4,3 milliards pour 1997 ne soit pas dépassée. La norme pour l'an 2000 pourrait évidemment être modifiée en 1998 ou en 1999 en raison des changements qui interviendront, d'ici là, notamment dans les perspectives macro-économiques.

Norme de déficit (en milliards)

1997	1998	1999	2000
- 4,3	- 4,3	- 2,6	- 2,9

Le Gouvernement respectera ces recommandations conformément à l'Accord gouvernemental.

## 2.3. Diminution de l'encours

La Région a réalisé ces dernières années des efforts considérables pour diminuer le stock de l'encours sur les crédits dissociés.

Cet objectif postulé déjà dans l'Exposé Général du budget 1997 peut être maintenu : une stabilisation de l'encours à 145 % du niveau normal d'engagement annuel pour 1999.

## 3. Solde net à financer

Les projets budgétaires prévoient un solde net à financer qui respecte les déficits maximums admissibles recommandés par le Conseil Supérieur des Finances :

## 2.2. Specifieke aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën

Het door de Gemeenschappen en de Gewesten ondertekende samenwerkingsakkoord voor de periode 1996-1999 stelde voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de hierna volgende tekortnormen voorop voor de jaren 1997 tot en met 1999

Gelet op de doelstelling van schuldrationabilisatie vanaf 2000, bedraagt de voor het jaar 2000 aanbevolen tekortnorm voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 2,9 miljard F. Deze norm werd door de Hoge Raad bepaald op basis van de geactualiseerde simulaties die in eerste instantie rekening houden met de nieuwe macro-economische vooruitzichten, zoals onder meer het lagere rentepeil, en die in tweede instantie vertrekken van de hypothese dat de voor 1997 vooropgestelde tekortnorm van 4,3 miljard niet wordt overschreden. De norm voor het jaar 2000 kan natuurlijk in 1998 of in 1999 gewijzigd worden omwille van veranderingen die intussen zullen plaatsgevonden hebben, in het bijzonder wat de macro-economische perspectieven betreft.

Tekortnorm (in miljarden)

1997	1998	1999	2000
- 4,3	- 4,3	- 2,6	- 2,9

Overeenkomstig het Regeerakkoord zal de Regering deze aanbevelingen respecteren.

## 2.3. Afbouw van de uitstaande vastleggingen

De voorbije jaren heeft het Gewest een ernstige inspanning geleverd om de stock aan uitstaande vastleggingen op gesplitste kredieten te verminderen.

De doelstelling, die reeds vooropgesteld werd in de Algemene Toelichting bij de begroting 1997 kan gehandhaafd blijven : een stabilisatie van de uitstaande vastleggingen op een niveau van 145 % van het normaal jaarlijks vastleggingsniveau tegen 1999.

## 3. Netto te financieren saldo

De begrotingsontwerpen voorzien in een netto te financieren tekort dat binnen de grenzen blijft van de door de Hoge Raad van Financiën aanbevolen maximaal toegelaten tekorten :

	1997 2 <sup>ème</sup> ajustement 2 <sup>de</sup> aanpassing	1998 initial initieel	
Recettes	58.181,7	61.110,9	Ontvangsten
Dépenses	70.253,9	75.042,5	Uitgaven
Solde Brut à Financer	- 12.072,2	- 13.931,6	Bruto te Financieren Saldo
Amortissements dette directe	4.624,8	6.238,3	Aflossingen van directe schuld
Rebudgetisation nette	3.707,4	3.797,5	Netto herbudgettering
<b>Déficit corrigé</b>	<b>- 3.740,0</b>	<b>- 3.895,8</b>	<b>Gecorrigeerd tekort</b>
<i>Norme CSF</i>	<i>- 4.300,0</i>	<i>- 4.300,0</i>	<i>HRF-norm</i>

#### 4. Encours

Le stock de l'encours sur crédits dissociés représente le montant des engagements contractés dans le passé mais qui n'ont pas encore été ordonnancés.

Depuis la création de la Région, un stock de tels engagements avait progressivement été créé, ce qui est d'ailleurs normal.

Fin 1993, cet encours s'élevait à 20.951 millions, après quoi une tendance à la baisse fut amorcée. Surtout dans les années 1995 et 1996, des efforts vraiment considérables furent réalisés pour réduire le degré de l'encours à un niveau inférieur.

Fin 1996, l'encours s'élevait encore à 14.137 millions.

Le niveau de l'encours ne peut que difficilement être apprécié sur base de son niveau nominal mais uniquement à travers son niveau relatif et comparé à un niveau d'engagement annuel normal.

Dans les tableaux ci-dessous on retient comme niveau d'engagement annuel normal la moyenne des engagements réalisés durant les cinq dernières années (de 1992 à 1996), actualisée à 2 % par an. Cette moyenne annuelle actualisée s'élève à 7.409,6 millions.

Fin 1996, l'encours s'élevait par conséquent encore à 195 % du niveau d'engagement annuel normal (contre 312 % fin 1992).

En cas d'une exécution budgétaire intégrale, on peut s'attendre à l'évolution suivante de l'encours :

#### 4. Uitstaande vastleggingen

De stock der uitstaande vastleggingen op gesplitste kredieten (de "encours") vertegenwoordigt het bedrag van de in het verleden aangegane verbintenissen welke nog niet geordonnanceerd werden.

Bij het ontstaan van het Gewest werd geleidelijk een stock van uitstaande verbintenissen opgebouwd, hetgeen overigens normaal is.

Eind 1993 kende deze encours een omvang van 20.951 miljoen, waarna een dalende trend werd ingezet. Vooral in de jaren 1995 en 1996 werden zeer zware inspanningen gedaan om de encoursgraad terug te brengen tot een lager niveau.

Eind 1996 bedroeg de encours nog 14.137 miljoen.

De omvang van de uitstaande vastleggingen kan moeilijk beoordeeld worden in zijn nominale omvang, doch slechts in zijn relatieve omvang vergeleken met een normaal jaarlijks vastleggingsniveau.

In de hiernavolgende tabellen wordt als normaal jaarlijks vastleggingsniveau het gemiddelde genomen van de gerealiseerde vastleggingen over de laatste vijf jaar (1992 tot 1996), geactualiseerd aan 2 % per jaar. Dit geactualiseerd jaargemiddelde bedraagt 7.409,6 miljoen.

Eind 1996 bedroegen de uitstaande vastleggingen bijgevolg nog 195 % van het normaal jaarlijks vastleggingsniveau (tegen 312 % eind 1992).

Bij volledige begrotingsuitvoering is de volgende evolutie van de uitstaande vastleggingen te verwachten :



<b>situation au 31.12.1996</b>	<b>14.137,4</b>	(ou 195 %)
crédits b 1997	6.975,2	
crédits c 1997	6.683,4	
ordonnancement sur fonds budgétaire	493,0	
<b>estimation au 31.12.1997</b>	<b>13.352,6</b>	(ou 180 %)
crédits b 1998	9.088,1	
crédits c 1998	9.205,3	
ordonnancement sur fonds budgétaire	981,1	
<b>estimation au 31.12.1998</b>	<b>12.488,7</b>	(ou 165 %)

Les ordonnancements sur fonds budgétaire dont il est question dans ce calcul sont les ordonnancements réalisés après l'application de l'article 14 du Budget général des Dépenses 1998 (ou de l'article 12 pour l'année budgétaire 1997).

Ces estimations démontrent que les budgets projetés sont dans le droit fil de l'objectif budgétaire qui consiste à limiter l'encours et à arriver à une stabilisation à un niveau de 145 % du niveau d'engagement annuel normal à la fin de 1999.

## 5. Estimation pluriannuelle

### 5.1. Hypothèses

Tout comme l'année passée, un calcul pluriannuel a été réalisé afin de vérifier si les budgets présentés répondaient à plus long terme aux objectifs budgétaires fixés.

Les hypothèses utilisées pour ce calcul sont les suivantes :

#### 5.1.1. Recettes

Partant du Budget des Voies et Moyens 1998 et d'une préfiguration 1999, on prévoit une croissance pluriannuelle qui équivaut à une augmentation annuelle moyenne de 2,9 %.

Eu égard au passé, cela peut être considéré comme un calcul conservateur : entre 1989 et 1996 l'augmentation annuelle s'élevait en moyenne à 8,7 %.

La plupart des recettes fiscales sont supposées augmenter du point de vue nominal de 2 % chaque année, ce qui revient à une réelle croissance zéro.

En ce qui concerne la dotation Impôt sur les Personnes Physiques, on propose par précaution d'utiliser les scénarios suivants :

<b>situatie 31.12.1996</b>	<b>14.137,4</b>	(of 195 %)
b-kredieten 1997	6.975,2	
c-kredieten 1997	6.683,4	
ordonnancing op begrotingsfonds	493,0	
<b>raming 31.12.1997</b>	<b>13.352,6</b>	(of 180 %)
b-kredieten 1998	9.088,1	
c-kredieten 1998	9.205,3	
ordonnancing op begrotingsfonds	981,1	
<b>raming 31.12.1998</b>	<b>12.488,7</b>	(of 165 %)

De in deze berekening bedoelde ordonnancements op begrotingsfonds zijn de ordonnancements die gebeuren na toepassing van artikel 14 van de Algemene Uitgavenbegroting 1998 (of artikel 12 voor begrotingsjaar 1997).

Deze ramingen tonen aan dat de voorliggende begrotingen zich volkomen inschrijven in het begrotingsobjectief om de encours verder af te bouwen en tegen eind 1999 een stabilisatie te bereiken op een niveau van 145 % van het normaal jaarlijks vastleggingsniveau.

## 5. Meerjarenraming

### 5.1. Hypothesen

Zoals vorig jaar werd een meerjarenberekening uitgevoerd teneinde na te gaan of de voorgestelde begrotingen zich op langere termijn inschrijven in de vooropgestelde begrotingsobjectieven.

De bij deze berekening gehanteerde hypothesen zijn de volgende :

#### 5.1.1. Ontvangsten

Vertrekkend van de Middelenbegroting 1998 en een prefiguratie 1999 wordt een meerjarengroei geprojecteerd, die neerkomt op een gemiddelde jaarlijkse stijging van 2,9 %.

In het licht van het verleden kan dit als een conservatieve raming worden aanzien : tussen 1989 en 1996 bedroeg de gemiddelde jaarlijkse stijging 8,7 %.

De meeste fiscale ontvangsten worden geacht jaarlijks nominaal met 2 % te stijgen, hetgeen neerkomt op een reële nulgroei.

Inzake de dotatie Personenbelasting wordt voorzichtigheidshalve voorgesteld volgende scenario's te hanteren :

Pour 1999, la dotation de l'Etat a été calculée sur base des paramètres suivants :

– croissance réelle PNB :	2,5 %
– inflation :	1,6 %
– taux d'intérêt à long terme :	6,2 %
– recette Impôt Personnes Physiques : 88.330,6 millions (= année d'imposition 1996)	
– habitants : 950.597 au 1 <sup>er</sup> janvier 1997	

A partir de 2000 jusque 2004, la dotation de l'Etat a été calculée sur base des paramètres suivants :

– croissance réelle PNB : 2,2 % en 2000 après 2,0 %	
– inflation :	2,0 %
– taux d'intérêt à long terme :	6,2 %
– recette Impôt Personnes Physiques : extrapolation des trois dernières années (années d'imposition 94-95-96)	
– habitants : extrapolation des trois dernières années (au 1 <sup>er</sup> janvier 95-96-97)	

#### 5.1.2. Dépenses

Partant de l'estimation des dépenses 1998 et d'une préfiguration 1999, on considère, comme l'année passée, que les moyens d'action connaîtront le rythme de croissance annuel et nominal suivant :

Salaires	3,75 %
Fonctionnement	2,25 %
Nouveaux investissements	2,50 %
Investissements de remplacement	2,75 %
Investissements d'entretien	3,00 %
Dépenses discrétionnaires	1,00 %

Une part importante des dépenses suit cependant une évolution atypique parce que les crédits résultent d'un mode de calcul arrêté par la loi ou par voie d'une convention : les droits de tirage de la Saint-Michel, les dotations aux commissions communautaires pour des missions provinciales et d'enseignement, à la STIB et au Port de Bruxelles, le paiement à SOFIBRU pour le bâtiment CCN, etc....

Le calcul des amortissements se faisait sur base des tableaux des amortissements prévus mais n'influence en fait pas le Solde Net à Financer puisque ce solde ne reflète que la croissance nette de la dette.

Les charges d'intérêt calculées tiennent compte d'une possible augmentation des taux d'intérêts. On considère en effet que la charge des intérêts sur la totalité de la dette augmentera de 1,2 % entre 1998 et 2004. Il s'agit d'une hypothèse sûre puisque 76,5 % de la dette directe est placée à un taux d'intérêt fixe ou protégé.

Voor 1999 werd de Rijksdotatie berekend op basis van volgende parameters :

– reële groei BNP :	2,5 %
– inflatie :	1,6 %
– lange-termijn rentevoet :	6,2 %
– opbrengst Personenbelasting : 88.330,6 miljoen (= aanslagjaar 1996)	
– inwoners : 950.597 op 1 januari 1997	

Vanaf 2000 tot 2004 werd de Rijksdotatie berekend op basis van volgende parameters :

– reële groei BNP : 2,2 % in 2000 daarna 2,0 %	
– inflatie :	2,0 %
– lange-termijn rentevoet :	6,2 %
– opbrengst Personenbelasting : extrapolatie uit de laatste drie jaar (aanslagjaren 94-95-96)	
– inwoners : extrapolatie uit de laatste drie jaar (op 1 januari 95-96-97)	

#### 5.1.2. Uitgaven

Vertrekkend van de uitgavenraming 1998 en van een prefiguratie 1999 wordt er, zoals vorig jaar, van uitgegaan dat de aktiemiddelen nominaal volgend jaarlijks stijgingsritme kennen :

Lonen	3,75 %
Werking	2,25 %
Nieuwe investeringen	2,50 %
Vervangingsinvesteringen	2,75 %
Onderhoudsinvesteringen	3,00 %
Discretionaire uitgaven	1,00 %

Een belangrijk aandeel van de uitgaven volgt evenwel een atypische evolutie omdat de kredieten functie zijn van een bij wet of bij overeenkomst vastgestelde berekeningswijze : de trekkingsrechten St. Michiels, de dotaties aan gemeenschapscommissies voor provinciale- en onderwijstaken, de MIVB en de Haven van Brussel, de betaling aan SOFIBRU voor het CCN-gebouw, enz...

De berekening van de aflossingen gebeurde op basis van de verwachte aflossingstabellen, doch heeft in feite geen invloed op het Netto te Financieren Saldo, vermits dit saldo enkel de netto-schuldaangroei weerspiegelt.

De geraamde intrestlasten houden rekening met een mogelijke rentestijging. Er wordt van uitgegaan dat de intrestlast op de volledige schuld met 1,2 % zal stijgen tussen 1998 en 2004. Dit is een veilige hypothese vermits 76,5 % van de directe schuld geplaatst is tegen vaste of beschermde rentevoet.

## 5.2. Résultats du calcul pluriannuel

Partant des hypothèses susmentionnées, on peut élaborer le calcul pluriannuel suivant :

(millions)	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	(miljoenen)
Recettes	58.181,7	61.110,9	62.976,2	65.002,0	66.927,4	68.830,1	70.759,5	72.713,3	Ontvangsten
Dépenses	70.253,9	75.042,5	74.631,9	76.791,1	74.847,4	77.976,3	80.712,6	81.595,4	Uitgaven
dépenses primaires (action)	56.765,1	58.584,2	57.888,2	61.353,2	62.541,4	64.020,0	65.522,2	67.066,1	primaire uitgaven (beleid)
dépenses primaires (paiement)	57.047,6	59.635,5	59.505,0	61.113,2	62.301,4	63.780,0	65.282,2	66.826,1	primaire uitgaven (betaling)
amortissements	8.332,2	10.035,8	9.324,7	9.633,8	6.171,3	7.510,4	8.384,7	7.360,6	schuldaflossingen
dépenses en intérêts	4.874,1	5.371,2	5.802,2	6.044,1	6.374,7	6.686,0	7.045,7	7.408,6	interestuitgaven
SNF	-3.740,0	-3.895,8	-2.331,0	-2.155,4	-1.748,8	-1.635,9	-1.568,4	-1.521,5	NFS
CSF	-4.300,0	-4.300,0	-2.600,0	-2.900,0					HRF
Dette 31/12	87.155,5	91.051,3	93.382,3	95.537,7	97.286,4	98.922,3	100.490,7	102.012,2	Schuld 31/12.
charge d'intérêt	5,84%	6,16%	6,37%	6,47%	6,67%	6,87%	7,12%	7,37%	intrestlast
Degré d'endettement	149,8%	149,0%	148,3%	147,0%	145,4%	143,7%	142,0%	140,3%	Schuldgraad
Encours 31/12	13.352,6	12.488,7	11.122,6	11.362,6	11.602,6	11.842,6	12.082,6	12.322,6	Encours 31/12
Niveau d'engagement normal	7.409,6	7.557,8	7.709,0	7.863,2	8.020,4	8.180,8	8.344,4	8.511,3	Normaal vastleggingsniveau
Encours/Niveau d'engag.	180,2%	165,2%	144,3%	144,5%	144,7%	144,8%	144,8%	144,8%	Encours/Vastlegg. niveau

## 5.3. Evaluation

De ce calcul, il apparaît qu'il est effectivement possible de réaliser les objectifs visés sur base des hypothèses susmentionnées :

- La norme du CSF qui est actuellement fixée jusqu'en l'année 2000 est respectée à chaque fois. Pendant les années 2001 à 2004, le solde net à financer continue à diminuer. Les déficits restent en outre en dessous des estimations pluriannuelles de 1996.
- Le respect de la norme CSF aboutit en effet à une maîtrise du niveau de la dette. Le degré de la dette (la somme de la dette directe et la dette indirecte par rapport aux moyens) évolue de 150 % en 1997 à 140 % en 2004.
- À partir de 1999, l'encours sera stabilisé à 145 % du niveau d'engagement annuel normal. Cela requiert que l'on inscrive en 1999 plus de crédits de paiement que de crédits d'action. Cette charge supplémentaire peut être compensée sans dépasser la norme CSF (qui est une norme d'ordonnancement).

## 5.2. Resultaat van de meerjarenraming

Uitgaande van voormelde hypothesen kan de volgende meerjarenraming berekend worden :

## 5.3. Evaluatie

Uit de berekening blijkt dat het inderdaad mogelijk is, op basis van de vermelde hypothesen, de beoogde doelstellingen te bereiken :

- De HRF-norm, die momenteel bepaald is tot het jaar 2000, wordt telkens gerespecteerd. In de jaren 2001 tot 2004 blijft het netto te financieren saldo afnemen. Bovendien blijven de tekorten onder hetgeen in 1996 geraamd werd in het kader van de meerjarenraming.
- Het respecteren van de H.R.F.-norm leidt inderdaad naar een beheersing van het schuldniveau. De schuldgraad (de verhouding van de som van de rechtstreekse en onrechtstreekse schuld tot de middelen) evolueert van 150 % in 1997 naar 140 % in 2004.
- De uitstaande vastleggingen worden vanaf 1999 gestabiliseerd op 145 % van het normaal jaarlijks vastleggingsniveau. Dit vereist dat in 1999 meer betaalkredieten ingeschreven worden dan beleidskredieten. Deze extra last kan opgevangen worden zonder de HRF-norm (die een ordonnanceringsnorm is) te overschrijden.

#### 5.4. Perspective historique

Les graphiques ci-dessous dressent un tableau des résultats du calcul pluriannuel dans le prolongement des données historiques.

Afin d'obtenir des séries chronologiques cohérentes, on s'est basé sur les principes suivants:

- Les données 1989-1996 sont des données historiques, les données 1997-1998 sont des données budgétaires et les données 1999-2000 sont le résultat du calcul pluriannuel.
- On a appliqué un déflateur de 2 % par an au niveau d'engagement annuel normal.
- Pour définir le niveau d'endettement, la dette indirecte de la STIB est limitée aux débudétisations accumulées depuis 1989.

Cette approche (plus sévère) implique que la Région ne peut prendre en compte des rebudétisations STIB que pour un montant maximum de 3.691,6 millions.

Cette limitation est conforme au contrat de gestion conclu avec la STIB et résulte des recommandations formulées en la matière par le Conseil Supérieur des Finances.

C'est pour cette raison que la dette totale historique (directe + indirecte) est diminuée à partir de 1989 de 13.773,9 millions (la dette de la STIB à la fin de 1988, qui n'est donc pas qualifiée comme une dette débudétisée mais comme une dette garantie).

- Pour la définition du degré d'endettement (rapport entre dette et recettes) il faut procéder à une correction statistique au niveau du dénominateur.

Les budgets comportent un montant de 7.000 millions pour le Fonds pour la gestion de la dette régionale, aussi bien du côté des recettes que du côté des dépenses.

Ce montant est indicatif et d'ailleurs tout à fait neutre pour l'équilibre budgétaire puisque chaque réalisation sera la même du côté des recettes et du côté des dépenses.

Ce montant provoque cependant une distorsion (trop favorable) du degré d'endettement puisque le dénominateur du degré d'endettement (les recettes) augmenterait de 7.000 millions à partir de 1997 par rapport aux données historiques 1989-1996. Cela provoquerait une diminution apparente du degré d'endettement entre 1996 et 1997 qui ne correspondrait pas à la réalité.

#### 5.4. Historisch perspectief

In de hiernavolgende grafieken worden de resultaten van de meerjarenberekening in beeld gebracht aansluitend op de historische gegevens.

Teneinde coherente tijdreeksen te bekomen werden daarbij volgende principes gehanteerd :

- De gegevens 1989-1996 zijn historische gegevens, de gegevens 1997-1998 zijn begrotingsgegevens en de gegevens 1999-2000 zijn de resultaten van de meerjarenberekening.
- Op het normaal jaarlijks vastleggingsniveau werd een deflator van 2 % per jaar toegepast.
- Bij het bepalen van het niveau van de schuld wordt de onrechtstreekse schuld van de MIVB beperkt tot de sedert 1989 opgebouwde debudgettering.

Deze (strengere) benadering houdt in dat het Gewest slechts MIVB-herbudgettering in aanrekening kan brengen voor een maximaal bedrag van 3.691,6 miljoen.

Deze beperking is overeenkomstig het beheerscontract met de MIVB en vloeit voort uit de aanbeveling die de Hoge Raad van Financiën terzake formuleerde.

Om die reden wordt in de tijdreeks de historische totale schuld (rechtstreeks + onrechtstreeks) vanaf 1989 verminderd met 13.773,9 miljoen (de MIVB-schuld einde 1988, welke dus niet als gedebudgetteerde, maar als gegarandeerde schuld gecatalogeerd wordt).

- Bij het bepalen van de schuldgraad (de verhouding tussen schuld en ontvangsten) dient een statistische correctie te worden doorgevoerd aan de kant van de noemer.

De begrotingen omvatten een bedrag van 7.000 miljoen voor het Fonds voor het beheer van de gewestsschuld, zowel aan de kant van de ontvangsten als aan de kant van de uitgaven.

Dit bedrag is indicatief en is overigens volledig neutraal in het begrotingsevenwicht vermits elke realisatie gelijk zal zijn aan ontvangsten- en uitgavenzijde.

Dit bedrag veroorzaakt echter een (te gunstige) vertekening van de schuldgraad vermits de noemer van de schuldgraad (de ontvangsten) vanaf 1997 met 7.000 miljoen zouden verhogen t.a.v. de historische gegevens 1989-1996. Zulks zou een schijnbare afname van de schuldgraad veroorzaken tussen 1996 en 1997, die niet zou overeenstemmen met de werkelijkheid.

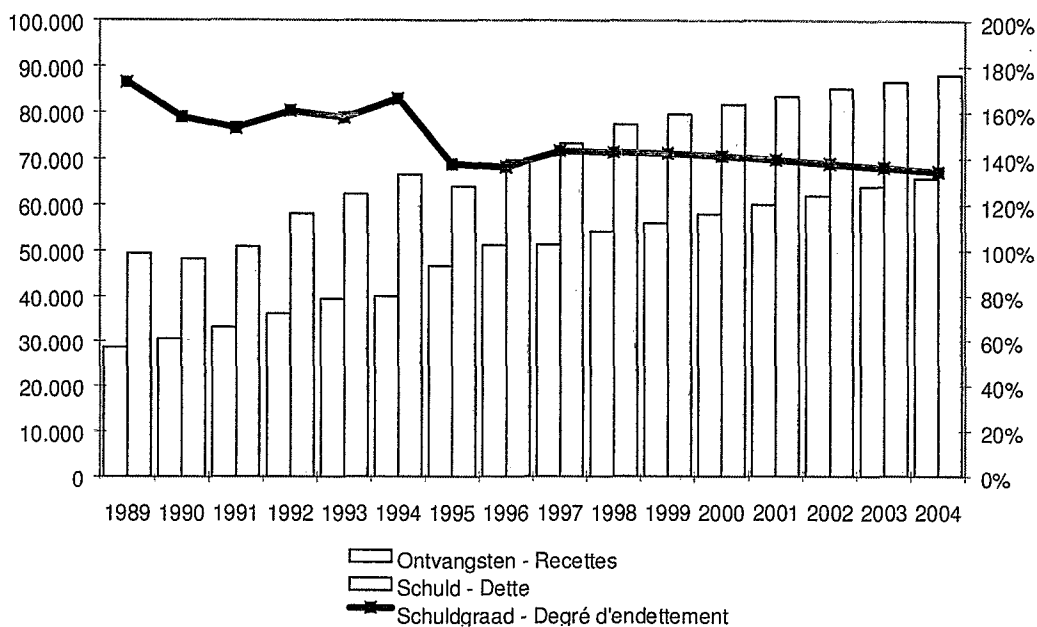
C'est pourquoi les données pour la période 1997-2004 ont été recalculées sur base d'une suppression hypothétique des 7.000 millions, aussi bien du côté des recettes que du côté des dépenses.

Après ce nouveau calcul, on obtient les résultats suivants (chiffres:

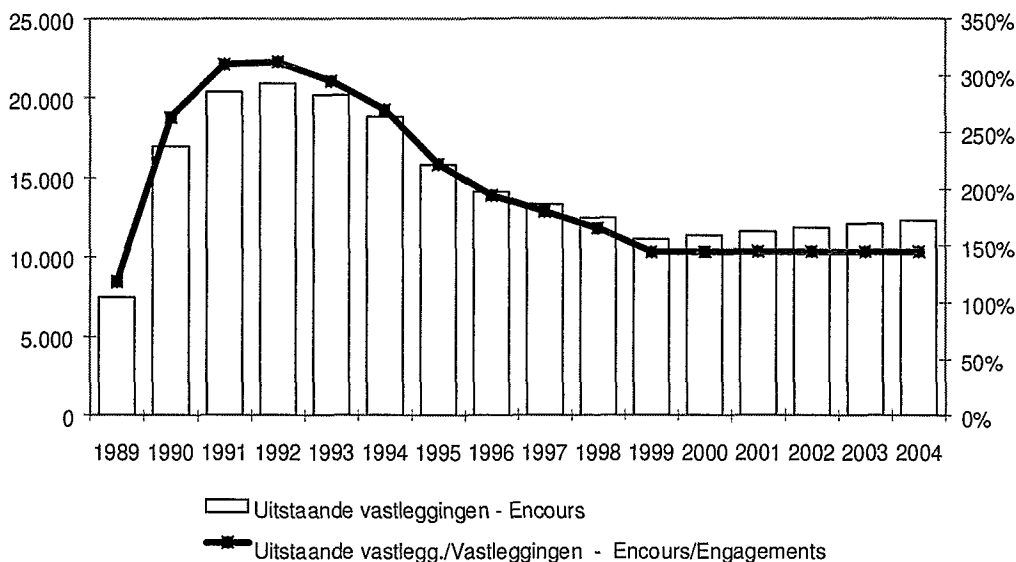
Om die reden werden de gegevens voor de periode 1997-2004 herrekend door het hypothetisch schrappen van de 7.000 miljoen, zowel aan ontvangsten- en uitgavenzijde.

Aldus herrekend bekomt men volgende resultaten (cijfergegevens in bijlage):

**Evolution du degré d'endettement 1989-2004.**  
**Evolutie van de Schuldgraad 1989-2004.**



**Evolution de l'encours sur les crédits dissociés.**  
**Evolutie van de uitstaande vastleggingen op gesplitste kredieten.**



	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	
Recettes	28.515,6	30.488,7	33.171,8	36.154,0	39.454,4	40.032,0	46.483,1	51.121,0	51.181,7	54.110,9	55.976,2	58.002,0	59.927,4	61.830,1	63.759,5	65.713,3	Ontvangsten
Dépenses amortissements de la dette	24.522,0	36.358,0	37.654,0	44.797,0	51.555,0	50.838,5	56.340,6	57.943,9	63.253,9	68.042,5	67.631,9	69.791,1	67.847,4	70.976,3	73.712,6	74.595,4	Uitgaven
SNF	1.187,1	-1.894,9	1.548,5	1.727,5	1.786,5	3.547,1	6.696,5	6.154,9	8.332,2	10.035,8	9.324,7	9.633,8	6.171,3	7.510,4	8.384,7	7.360,6	schuldafflossingen
CSF	5.180,7	7.764,2	-2.933,7	-6.915,5	-10.314,1	-7.259,4	-3.161,0	-668,0	-3.740,0	-3.895,8	-2.331,0	-2.155,4	-1.748,8	-1.635,9	-1.568,4	-1.521,5	NFS
	-1.900,0	-5.400,0	-6.620,0	-7.390,0	-5.370,0	-6.860,0	-4.300,0	-4.500,0	-4.300,0	-4.300,0	-2.600,0	-2.900,0	-2.900,0				HRF
Dette 31/12	49.392,3	48.205,2	50.813,4	58.096,7	62.254,6	66.425,2	63.944,0	69.641,6	73.381,6	77.277,4	79.608,4	81.763,8	83.512,5	85.148,4	86.716,8	88.238,3	Schuld 31/12
Degré d'endettement	173,2 %	158,1 %	153,2 %	160,7 %	157,8 %	165,9 %	137,6 %	136,2 %	143,4 %	142,8 %	142,2 %	141,0 %	139,4 %	137,7 %	136,0 %	134,3 %	Schuldgraad
Encours 31/12	7.485,1	16.959,2	20.401,0	20.951,2	20.194,1	18.832,7	15.794,1	14.137,4	13.352,6	12.488,7	11.122,6	11.362,6	11.602,6	11.842,6	12.082,6	12.322,6	Encours 31/12
Niveau d'engagement normal	6.324,0	6.450,5	6.579,5	6.711,1	6.845,3	6.982,3	7.121,9	7.264,3	7.409,6	7.557,8	7.709,0	7.863,2	8.020,4	8.180,8	8.244,4	8.511,3	Normaal vastleggingsniveau
Encours/ niveau d'engag.	118,4 %	262,9 %	310,1 %	312,2 %	295,0 %	269,7 %	221,8 %	194,6 %	180,2 %	165,2 %	144,3 %	144,5 %	144,7 %	144,8 %	144,8 %	144,8 %	Encours/ vastlegg. niveau

**TROISIEME PARTIE****Synthese des recettes et dépenses**

Un aperçu détaillé des recettes et des dépenses est repris dans la quatrième, cinquième et sixième partie de cet exposé général. Cette partie se limite à un aperçu global. Le but est d'exposer la structure générale du budget régional.

**1. Les recettes****DERDE DEEL****Synthese van de ontvangsten en de uitgaven**

Een gedetailleerde bespreking van de ontvangsten en uitgaven volgt in het vierde, vijfde en zesde deel van deze algemene toelichting. Dit deel beperkt zich tot een globaal overzicht. Het is de bedoeling om de algemene opbouw van de gewestbegroting te belichten.

**1. De ontvangsten**

Evolution des Recettes 1995 - 1998 (hors emprunts)  
Evolutie van de ontvangsten 1995 - 1998 (behalve leningen)

	1995 réalisations -- uitvoering	1996 réalisations -- uitvoering	1997 prévisions ajustées -- aangepaste ramingen	1997 réalisations 8 mois -- uitvoering 8 maanden	1998 prévisions -- ramingen
1. Impôts sur les personnes physiques / Personenbelasting	27.720,3	28.750,7	29.819,5	19.811,2	32.158,6
2. Impôts régionaux / Gewestbelastingen	9.208,2	10.186,7	9.281,3	6.175,0	9.755,6
3. Recette Agglomération Agglomeratie-ontvangst	3.501,1	4.315,7	4.240,5	2.856,0	4.283,9
4. Taxe régionale autonome Autonome gewestbelasting	1.770,0	2.504,8	2.711,0	642,0	2.505,0
5. Main morte / Dode hand	582,5	630,1	689,2	669,0	860,9
6. Remise au travail des chômeurs Wedertewerkstelling werklozen	1.010,3	1.010,3	1.010,0	757,7	1.010,0
7. Autres recettes / Andere ontvangsten	1.652,3	2.795,5	873,3	462,2	1.703,3
Sous-total - Subtotaal	45.444,7	50.193,8	48.624,8	31.373,1	52.277,3
8. Valorisation incinérateur Valorisatie verbrandingsoven	-	-	400,0	-	-
9. Recettes sur fonds organiques Ontvangsten op organieke fondsen	1.038,3	927,2	2.156,9	1.166,7	1.833,6
10. Fonds pour la gestion de la Dette régio- nale / Fonds voor het beheer van de Gewestschuld	-	-	7.000,0	-	7.000,0

## 2. Les dépenses (y compris les crédits variables)

## 2. De uitgaven (met inbegrip van de variabele kredieten)

Divisions --- Afdelingen	1996 * Réalizat. Uitvoer.	(a) 1997 (init)	(b) 1998 (init)	(b/a) - 1 1997-98 (% différ./verschil.)
00 Conseil / Raad	990,0	963,8	1.064,0	+ 10,4
01-09 Cabinets / Kabinetten	516,3	574,4	585,4	+ 1,9
10 Dépenses générales de l'Administration Algemene uitgaven van de Administratie	8.591,9	9.428,7	9.868,1	+ 4,7
11 Développement économique / Economische ontwikkeling	1.189,8	1.903,5	2.036,6	+ 7,0
12 Equipements et déplacements / Uitrustingen en verplaatsingen	13.710,4	16.036,4	16.400,6	+ 2,3
13 Emploi / Tewerkstelling	4.379,4	4.602,9	4.700,8	+ 2,1
14 Pouvoirs locaux / Lokale besturen	11.188,0	10.248,5	11.150,8	+ 8,8
15 Logement / Huisvesting	2.379,9	2.848,8	3.054,2	+ 7,2
16 Aménagement du territoire / Ruimtelijke ordening	1.937,5	2.389,5	2.517,2	+ 5,3
17 Monuments et Sites / Monumenten en Landschappen	250,5	369,1	561,5	+ 52,1
18 Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging	3.648,3	6.679,9	5.442,4	- 18,5
21 Energie / Energie	8,0	43,3	43,7	+ 0,9
22 Coördination de la Politique du Gouvernement, Relations extérieures, Initiatives communes / Coördinatie van het beleid van de Regering, Externe betrekkingen, Gemeenschappelijke initiatieven	109,5	172,7	270,6	+ 56,7
23 Dette régionale / Gewestenschuld	6.234,7 **	15.957,6	17.295,9	+ 8,4
24 Recherche non-économique / Niet-economisch onderzoek	7,9	50,7	50,7	+ 0,0
<b>TOTAL - TOTAAL</b>	<b>55.142,1</b>	<b>72.269,8</b>	<b>75.042,5</b>	<b>+ 3,8</b>

\* sans crédits d / zonder d-kredieten  
sans crédits reportés / zonder overgedragen kredieten

\*\* pas d'exécution sur le fonds pour la gestion de la dette régionale  
geen uitvoering op fonds voor beheer gewestenschuld

## 3. Dépenses primaires

Les dépenses primaires sont des dépenses qui ne se rapportent pas à l'amortissement de la dette ni aux charges d'intérêts.

En 1997 et 1998 les dépenses primaires évoluent de la manière suivante :

## 3. Primaire uitgaven

De primaire uitgaven zijn de uitgaven die niet slaan op schuldaflossing en intrestlasten.

De primaire uitgaven evolueren in 1997 en 1998 als volgt :

	1997		1998	
	Initial Initieel	Ajusté Aangepast	Initial Initieel	
Dépenses	72.269,7	70.253,9	75.042,5	Uitgaven
Ammortissements (direct + indirect)	8.270,5	8.332,2	10.035,8	Aflossingen (rechtstreeks + onrechtstreeks)
Intérêts	6.120,0	4.929,1	5.553,2	Intresten
<b>Dépenses primaires</b>	<b>57.879,3</b>	<b>56.992,6</b>	<b>59.453,5</b>	<b>Primaire uitgaven</b>



Pour ce calcul, les dépenses pour la dette sont prises en compte au sens large. Les amortissements pour la dette n'englobent pas uniquement l'amortissement de la dette directe mais également les rebudgétisations nettes. Les intérêts ne se rapportent pas seulement aux dépenses d'intérêt prévues dans le budget mais aussi aux dépenses d'intérêt de la STIB et du Fonds de Refinancement.

Nous pouvons donc constater que les dépenses d'ordonnement primaires de 1998 seront, en termes nominaux, de 2,7 % supérieures à celles prévues dans le budget initial 1997.

Si nous calculons ce rapport sur base des crédits d'action, l'augmentation entre 1997 et 1998 ne s'élève qu'à 1,4 % (de 57.797,0 millions à 58.584,2 millions). Cela signifie que la croissance des moyens d'action est inférieure à l'inflation.

#### 4. Solde primaire

Le solde primaire est le boni (+) ou le déficit (-) que le budget connaîtrait s'il ne fallait pas réaliser de dépenses pour la dette.

Aussi bien 1997 que 1998 connaissent un boni primaire :

De schulduitgaven worden in deze berekening in hun brede zin beschouwd. De schuldaflossingen bevatten niet enkel de aflossing van de directe schuld, maar ook de netto herbudgettering. De interesten bevatten niet enkel de interestuitgaven in begroting, maar tevens interestuitgaven van MIVB en Herfinancieringsfonds.

We kunnen dus vaststellen dat de primaire uitgaven 1998 in ordonnancementstermen nominaal 2,7 % hoger liggen dan in de initiële begroting 1997.

Indien we deze verhouding berekenen op basis van de beleidskredieten dan bedraagt de stijging tussen 1997 en 1998 slechts 1,4 % (van 57.797,0 miljoen naar 58.584,2 miljoen). Dit betekent dat de groei van de actiemiddelen kleiner is dan de inflatie.

#### 4. Primair saldo

Het primair saldo is het overschot (+) of het tekort (-) dat de begroting zou kennen mochten er geen schulduitgaven te dragen zijn.

Zowel 1997 als 1998 kennen een primair overschot :

	1997	1998	
Recettes	58.181,7	61.110,9	Ontvangsten
Dépenses primaires	56.992,6	59.453,5	Primaire uitgaven
<b>Solde primaire</b>	<b>+ 1.189,1</b>	<b>+ 1.657,4</b>	<b>Primair saldo</b>

**QUATRIEME PARTIE****Recettes****1. Aperçu des données budgétaires****1.1. Les recettes inscrites au deuxième ajustement du Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1997**

Pour le deuxième feuillet d'ajustement, les recettes du Budget des Voies et Moyens pour l'année budgétaire 1997 sont réévaluées à :

Titre I (recettes courantes)	:	43.759,0 MF*
c.-à-d. une diminution de 1.825,2 MF		
Titre II (recettes en capital)	:	5.265,8 MF
c.-à-d. une diminution de 427,6 MF		
Titre III (fonds organiques)	:	9.156,9 MF
c.-à-d. une augmentation de 283,6 MF		

Les recettes globales sont donc réévaluées à 58.181,7 MF, c.-à-d. une diminution de 1.969,2 MF par rapport au premier feuillet d'ajustement 1997.

**1.2. Les recettes inscrites au budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998**

Pour l'année budgétaire 1998, les recettes inscrites au budget des Voies et Moyens s'élèvent à 61.110,9 millions,

soit pour le

Titre I (recettes courantes)	:	46.559,0 MF
Titre II (recettes en capital)	:	5.718,3 MF
Titre III (fonds organiques)	:	8.833,6 MF

**2. Perception****2.1. Aperçu**

L'évolution des recettes de la Région pour les années 1996-1997 (ajusté) et 1998 figure dans le tableau ci-dessous.

\* MF = million de francs.

**VIERDE DEEL****Ontvangsten****1. Overzicht van de begrotingsgegevens****1.1. De ontvangsten ingeschreven in de tweede aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1997**

De ontvangsten van de Middelenbegroting voor het begrotingsjaar 1997 worden in het tweede bijblad herraamd op :

Titel I (lopende ontvangsten)	:	43.759,0 MF*
d.i. een vermindering met 1.825,2 MF		
Titel II (kapitaalontvangsten)	:	5.265,8 MF
d.i. een vermindering met 427,6 MF		
Titel III (organieke fondsen)	:	9.156,9 MF
d.i. een verhoging met 283,6 MF		

De globale ontvangsten werden aldus herraamd op 58.181,7 MF, dit is een vermindering met 1.969,2 MF ten overstaan van het eerste aanpassingsbijblad 1997.

**1.2. De ontvangsten ingeschreven in de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998**

De ontvangsten ingeschreven in de Middelenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 bedragen 61.110,9 miljoen.

Of voor

Titel I (lopende ontvangsten)	:	46.559,0 MF
Titel II (kapitaalontvangsten)	:	5.718,3 MF
Titel III (organieke fondsen)	:	8.833,6 MF

**2. Inning****2.1. Overzicht**

De evolutie van de ontvangsten van het Gewest voor de jaren 1996-1997 (aangepast) en 1998 zijn weergegeven in onderstaande tabel.

\* MF = miljoen frank.

	Budget 96 ajusté Aangep. begrot. 96	Percept. 96 Inning 96	Budget 97 ajusté Aangep. begrot. 97	Percept. 97 (8 mois) Inning 97 (8 maand)	Proposit. 98 Voorstel 98
Part attribuée de l'IPP Toegekend gedeelte PB	28.750,7	28.750,7	29.819,5	19.811,2	32.158,6
Impôts régionaux Gewestbelastingen	9.668,5	10.186,7	9.281,3	6.175,0	9.755,6
Taxe régionale autonome Autonome Gewestbelasting	2.400,0	2.504,8	2.711,0	642,0	2.505,0
Main Morte Dode hand	630,1	630,1	689,2	669,0	860,9
Remise au travail des chômeurs Wedertewerkingstelling werklozen	1.010,0	1.010,3	1.010,0	757,7	1.010,0
Recettes Agglomération Ontvangsten Agglomeratie	3.964,0	4.315,7	4.240,5	2.856,0	4.283,9
Contrib. Commiss. Communaut. Bijdr. Gemeenschapscomm.	1.696,7	1.664,2	352,6	241,7	305,8
Boni Province 1994 Boni Provincie 1994	27,3	2,3	-	-	-
Autres recettes Andere ontvangsten	1.149,6	1.129,0	920,7	220,5	1.397,5
<b>Subtotaal</b> <b>Subtotaal</b>	<b>49.296,9</b>	<b>50.193,8</b>	<b>49.024,8</b>	<b>31.373,1</b>	<b>52.277,3</b>
Fonds organiques Organieke fondsen	1.633,3	927,2	2.156,9	1.166,7	1.833,6
Fonds gestion dette Fonds schuldbeheer	7.000,0	-	7.000,0	-	7.000,0
<b>Total général</b> <b>Algemeen totaal</b>	<b>57.930,2</b>	<b>51.121,0</b>	<b>58.181,7</b>	<b>32.539,8</b>	<b>61.110,9</b>

## 2.2. Structure des recettes

## 2.2. Structuur van de ontvangsten

	% 1997	Initial * Initieel 1997	Initial * Initieel 1998	% 1998	
Recettes récurrentes	97,2	48.185,3 MF	50.879,8 MF	97,3	Recurrente ontvangsten
Recettes non récurrentes	2,8	1.407,1 MF	1.397,5 MF	2,7	Niet-recurrente ontvangsten
<b>Total</b>	<b>100,0</b>	<b>49.592,4 MF</b>	<b>52.277,3 MF</b>	<b>100,0</b>	<b>Totaal</b>

\* Fonds budgétaires et incinérateur non compris

Le budget initial 1997 s'appuyait sur une structure solide avec un volume de recettes récurrentes de 97,2 % pour 2,8 % de recettes non récurrentes.

Ainsi ont été classées comme recettes récurrentes :

1. la dotation I.P.P.
2. les impôts régionaux
3. la main morte
4. la dotation Agglomération
5. le droit de tirage remise au travail des chômeurs

\* Exclusief begrotingsfondsen en verbrandingsoven

De initiële begroting 1997 was gestoeld op een stevige structuur met een volume aan recurrente ontvangsten van 97,2 % voor 2,8 % aan niet-recurrente ontvangsten.

Werden aldus gerangschikt als recurrente ontvangsten :

1. de dotatie van de Personenbelasting
2. de gewestbelastingen
3. de dode hand
4. de dotatie van de Agglomeratie
5. de trekkingsrechten voor de wedertewerkingstelling van werklozen

6. les contributions des Commissions communautaires pour les frais du Conseil
7. la fiscalité régionale propre.

Comme recettes non récurrentes :

les autres recettes qui comprennent entre autres :

- les ventes d'immeubles
- les soldes des fonds organiques
- la récupération auprès des organismes pararéglionaux.

Les deux ajustements budgétaires montrent que la masse des recettes non récurrentes a été adaptée à la baisse pour tenir compte des estimations modifiées en matière de réalisation.

En ce qui concerne les recettes non récurrentes, le premier ajustement 1997 avait déjà adapté un poste :

Vignette autoroutière : - 509 MF

par le second feuillet 1997, sont également ajustés :

Travaux Senne : - 100 MF  
 Ventes Immeubles : - 217 MF  
 Arsenal : - 100 MF

Dans le budget initial 1998 la quote-part des recettes récurrentes augmente jusqu'à 97,3 % des recettes totales hors recettes sur fonds organiques.

### 3. Impôt sur les Personnes Physiques

De la recette de l'impôt sur les personnes physiques qui, comme impôt de l'Etat, est levé de façon uniforme sur l'ensemble du territoire du Royaume, une part est attribuée aux Régions. Cette part est fixée chaque année, sur base d'une série de paramètres.

Ces paramètres peuvent être subdivisés en deux catégories, à savoir, les paramètres valables pour tout le Royaume (la croissance réelle du produit intérieur brut, l'inflation et le taux d'intérêt à long terme) et les paramètres valables par région (recette impôt sur les personnes physiques et population).

Le montant de la part attribuée de l'impôt sur les personnes physiques par région dépend principalement de la capacité fiscale de chaque région. La capacité fiscale est le produit fiscal moyen par habitant.

Par ailleurs, la dotation de l'Etat est adaptée puisqu'une intervention de solidarité nationale est attribuée à la Région dont la capacité fiscale est inférieure à la moyenne nationale.

6. de bijdragen van de Gemeenschapscommissies in de kosten voor de Raad
7. de eigen gewestelijke fiscaliteit.

Als niet-recurrente ontvangsten :

de andere ontvangsten bevattende onder andere :

- de verkoop van onroerende goederen
- de saldi van de organieke fondsen
- de recuperatie bij de paragewestelijke instellingen.

De twee begrotingsaanpassingen tonen aan dat de massa van niet-recurrente ontvangsten werd verlaagd teneinde rekening te houden met de gewijzigde realisatieverwachtingen.

Voor wat betreft de niet-recurrente ontvangsten werd bij de eerste aanpassing 1997 reeds een post gewijzigd :

Autowegenvignet : - 509 MF

In het tweede aanpassingsblad 1997 worden eveneens gewijzigd :

Werken Zenne : - 100 MF  
 Verkoop onroerende goederen : - 217 MF  
 Arsenal : - 100 MF

In de initiële begroting 1998 stijgt het aandeel van de recurrente ontvangsten tot 97,3 % van de totale ontvangsten zonder de ontvangsten op de begrotingsfondsen.

### 3. Personenbelasting

Van de opbrengst van de personenbelasting, die als Rijksbelasting op een uniforme wijze over het gehele grondgebied van het Rijk wordt geheven, wordt een bepaald gedeelte toegewezen aan de Gewesten. Dit gedeelte wordt jaarlijks bepaald op basis van een reeks parameters.

Deze parameters kunnen in twee categorieën worden ingedeeld, namelijk de parameters die gelden voor het ganse Rijk (de reële groei van het bruto binnenlands product, de inflatie en de lange-termijn-rentevoet) en de parameters die gelden per gewest (opbrengst personenbelasting en bevolking).

Het bedrag van het toegewezen gedeelte van de personenbelasting per gewest wordt grotendeels bepaald door de fiscale capaciteit in elk gewest. De fiscale capaciteit is de gemiddelde belastingopbrengst per inwoner.

De Rijksdotatie wordt daarenboven aangepast doordat een nationale solidariteitstussenkomst wordt toegekend aan het Gewest dat een lagere fiscale capaciteit heeft dan het nationale gemiddelde.

La quote-part de la Région de Bruxelles-Capitale dans la dotation de l'Etat de l'impôt sur les personnes physiques est sujette à une diminution progressive comme le démontre le tableau ci-après (10,85 % en 1989, 9,16 % en 1997).

Het aandeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de totale Rijksdotatie van de personenbelasting vermindert geleidelijk zoals onderstaande tabel aantoont (10,85 % in 1989, 9,16 % in 1997).

	Bruxelles Brussel	Flandre Vlaanderen	Wallonie Wallonië	Total Totaal
1989	21.143,9	100.227,3	73.430,3	194.801,5
part dans le total/ aandeel in totaal	10,85 %	51,45 %	37,69 %	
1990	20.025,9	94.164,9	66.555,3	180.746,1
Accroissement / Stijging	- 5,29 %	+ 6,05 %	- 9,36 %	- 7,22 %
part dans le total/ aandeel in totaal	11,08 %	52,10%	36,82 %	
1991	21.890,4	104.638,3	72.824,0	199.352,7
Accroissement / Stijging	+ 9,31 %	+ 11,12 %	+ 9,42 %	+ 10,29 %
part dans le total/ aandeel in totaal	10,98 %	52,49%	36,53%	
1992	23.216,6	115.883,5	79.907,1	219.007,2
Accroissement / Stijging	+ 6,06 %	+ 10,75 %	+ 9,73 %	+ 9,86 %
part dans le total/ aandeel in totaal	10,60 %	52,91%	36,49 %	
1993	24.639,3	128.846,5	87.391,7	240.877,5
Accroissement / Stijging	+ 6,13 %	+ 11,19 %	+ 9,37 %	+ 9,99 %
part dans le total/ aandeel in totaal	10,23 %	53,49 %	36,28 %	
1994	25.911,0	142.278,2	94.172,2	262.361,4
Accroissement / Stijging	+ 5,16 %	+ 10,42 %	+ 7,76 %	+ 8,92 %
part dans le total/ aandeel in totaal	9,88 %	54,23 %	35,89 %	
1995	27.629,0	155.823,4	100.216,1	283.668,9
Accroissement / Stijging	+ 6,63 %	+ 9,52 %	+ 6,42 %	+ 8,12 %
part dans le total/ aandeel in totaal	9,74 %	54,93%	35,33 %	
1996	28.644,1	171.336,6	107.040,9	307.021,6
Accroissement / Stijging	+ 3,67 %	+ 9,96 %	+ 6,81 %	+ 8,23 %
part dans le total/ aandeel in totaal	9,33 %	55,81%	34,86%	
1997 (présumé/vermoedelijk)	30.335,5	187.202,5	113.521,7	331.059,7
Accroissement / Stijging	+ 5,90 %	+ 9,26 %	+ 6,05 %	+ 7,83%
part dans le total/ aandeel in totaal	9,16 %	56,55 %	34,29 %	

Deux causes pour cette évolution défavorable :

Twee oorzaken voor deze ongunstige evolutie :

a) la diminution de la population

a) de bevolkingsafname

Population/ Inwoners	1/1/89	1/1/90	1/1/91	1/1/92	1/1/93	1/1/94	1/1/95	1/1/96	1/1/97
- Région flamande Vlaams Gewest	5.722.344	5.739.736	5.767.856	5.794.857	5.824.628	5.847.022	5.866.106	5.880.357	5.898.824
- Région wallonne Waals Gewest	3.234.747	3.234.661	3.258.795	3.275.023	3.293.352	3.304.539	3.312.888	3.314.568	3.320.805
- Région bruxelloise Brussels Gewest	970.501	964.385	960.324	951.217	950.339	949.070	951.580	948.122	950.597

## b) la diminution de la capacité fiscale

## b) de vermindering van de fiscale capaciteit

	Royaume Rijk	Région Bruxelloise Brussels Gewest		Région Flamande Vlaams Gewest		Région Wallonne Waals Gewest	
	IPP/habit. PB/inwon	IPP/habit. PB/inwon	% Ecart % Afw.	IPP/habit. PB/inwon.	% Ecart % Afw.	IPP/habit. PB/inwon.	% Ecart % Afw.
1989	63.582	72.324	+ 13,75	65.121	+ 2,42	58.206	- 8,46
1990	64.770	72.886	+ 12,53	66.851	+ 3,21	58.654	- 9,44
1991	63.404	70.890	+ 11,81	65.900	+ 3,94	56.762	- 10,48
1992	67.871	74.863	+ 10,30	71.031	+ 4,66	60.218	- 11,28
1993	72.790	79.333	+ 8,99	76.472	+ 5,06	64.375	- 11,56
1994	77.221	82.211	+ 6,46	81.523	+ 5,57	68.171	- 11,72
1995	83.158	86.996	+ 4,62	87.956	+ 5,77	73.567	- 11,53
1996	84.690	85.372	+ 0,81	90.136	+ 6,43	74.852	- 11,62
1997	90.016	89.819	- 0,22	95.670	+ 6,28	80.041	- 11,09

Entre 1989 et 1996, on pouvait encore constater pour la Région bruxelloise un écart favorable par rapport à la moyenne nationale.

En 1989, cet écart s'élevait encore à +13,75 %. En 1996, il ne s'élevait déjà plus qu'à +0,81 %.

Pour 1997, cet écart sera avec -0,22 % pour la première fois négatif par rapport à la capacité fiscale moyenne du Royaume.

Cela signifie que l'habitant moyen de la Région de Bruxelles-Capitale paie 0,22 % moins d'impôts que le Belge moyen.

Suite à cela, une intervention nationale de solidarité sera octroyée à la Région de Bruxelles-Capitale au moment du calcul définitif en 1998 de la dotation de l'impôt sur les personnes physiques pour 1997 (article 48 de la loi spéciale de financement du 16 janvier 1989).

L'augmentation progressive de l'écart positif par rapport à la capacité fiscale moyenne de la Région flamande est freinée en 1997. La Région flamande accusera pour la première fois un écart moins positif que l'année précédente.

La Région wallonne est également arrivée à un tournant en 1997. L'écart négatif qui n'avait pratiquement fait que s'agrandir depuis 1989 a diminué considérablement pour se situer avec -11,09 % entre les écarts des années 1990 et 1991. Comme par le passé, la Région wallonne continue à bénéficier du mécanisme de solidarité.

Le montant évalué à 32,158,6 millions pour 1998 pour la dotation de l'Etat se compose comme suit :

- 32.353,8 millions : estimation initiale de la dotation pour l'année 1998 du Ministère des Finances;
- une diminution de 195,2 millions : le décompte présumé de la dotation de l'année 1997 qui est la diffé-

Tussen 1989 en 1996 kon men voor het Brussels Gewest nog een positieve afwijking vaststellen tegenover het nationaal gemiddelde.

In 1989 bedroeg de afwijking nog + 13,75 %. In 1996 was deze al gedaald tot + 0,81 %.

Voor 1997 zal deze afwijking voor het eerst dalen onder de gemiddelde fiscale capaciteit van het Rijk met - 0,22 %.

Dit komt erop neer dat de gemiddelde inwoner van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 0,22 % minder belasting betaalt dan de gemiddelde Belg.

Als gevolg hiervan zal bij de definitieve berekening in 1998 van de dotatie van de personenbelasting voor het jaar 1997 een nationale solidariteitstussenkomst (artikel 48 van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989) aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden toegekend.

De gestage toename van de positieve afwijking t.o.v. gemiddelde fiscale capaciteit van het Vlaams Gewest wordt in 1997 afgeremd. Voor het eerst zal het Vlaams Gewest een lagere positieve afwijking vertonen dan het vorige jaar.

Ook het Waalse Gewest komt aan een keerpunt in 1997. De negatieve afwijking die sedert 1989 praktisch steeds maar groter werd is voor het eerst gevoelig gedaald en situeert zich met haar - 11,09 % tussen de afwijkingen van de jaren 1990 en 1991. Het Waals Gewest blijft zoals in het verleden genieten van het solidariteitsmechanisme.

Het voor 1998 geraamde bedrag van 32.158,6 miljoen voor de Rijksdotatie is als volgt samengesteld :

- 32.353,8 miljoen : initiële raming van de dotatie voor het jaar 1998 door het Ministerie van Financiën ;
- een vermindering met 195,2 miljoen : de vermoedelijke afrekening van de dotatie van het jaar 1997 bestaande

rence entre la dotation présumé de 1997 calculée sur base des paramètres définitifs connus (30.335,5 millions) et le montant déjà versé en 1997 (30.530,7 millions). Ce montant sera retenu par le Ministère des Finances en 1998

#### 4. Impôts régionaux

##### 4.1. Ajustement 1997

Les impôts régionaux dont les estimations furent diminuées de 317,1 millions dans le premier feuilleton pour 1997 sont réévaluées à la hausse de 120,7 millions dans le deuxième feuilleton.

Cet ajustement se justifie après une analyse du taux de perception après 8 mois.

uit het verschil van de vermoedelijke dotatie van 1997 berekend op basis van de gekende definitieve parameters (30.335,5 miljoen) en het in 1997 reeds gestorte bedrag (30.530,7 miljoen). Dit bedrag zal door het Ministerie van Financiën ingehouden worden in 1998.

#### 4. Gewestbelastingen

##### 4.1. Aanpassing 1997

De gewestbelastingen waarvan de raming bij het eerste aanpassingsblad van 1997 met 317,1 miljoen werden verminderd, worden in het tweede bijblad met 120,7 miljoen naar boven herhaamd.

Deze aanpassing is gerechtvaardigd indien we het inningspercentage na 8 maanden analyseren.

	Initial 97 — Initieel 97	1 <sup>er</sup> Ajustement 97 — 1 <sup>ste</sup> Aanpassing 97	2 <sup>e</sup> Ajustement 97 — 2 <sup>de</sup> Aanpassing 97	Perception (8 mois) — Inning (8 maand)	Taux de perception (8 mois) — Inningspercentage (8 maand)
Appareils aut. de divertissement Ontspanningstoestellen	179,2	180,3	188,1	186,6	99,2 %
Droits d'enregistrement Registratierechten	2.686,6	2.767,4	3.008,7	2.123,8	70,6 %
Droits de succession Successierechten	5.500,0	5.334,9	5.224,3	3.459,1	66,2 %
Taxe d'ouverture Openingsbelasting	76,8	70,9	70,4	52,7	74,8 %
Précompte immobilier Onroerende voorheffing	409,5	480,5	480,5	135,5	28,2 %
Jeux et paris Spelen en weddenschappen	625,6	326,6	309,3	217,3	70,3 %
<b>Total - Totaal</b>	<b>9.477,7</b>	<b>9.160,6</b>	<b>9.281,3</b>	<b>6.174,9</b>	<b>66,5 %</b>

Si nous tenons compte du fait que le précompte immobilier est perçu traditionnellement surtout durant les trois derniers mois de l'année - en 1996, 71 % de la recette réalisée furent perçus durant le dernier trimestre - on peut en conclure que le rythme de perception connaît une évolution normale par rapport aux estimations ajustées.

Les ajustements les plus importants concernent les droits d'enregistrement (+ 241,3 millions) et les droits de succession (-110,6 millions).

Exception faite du précompte immobilier, les montants des nouvelles estimations 1997 sont basées sur la recette réalisée dans la période janvier - août 1997, augmentée de la perception durant la période septembre - décembre 1996 dans laquelle une correction fut effectuée spécialement

Houden we rekening met het feit dat de onroerende voorheffing traditioneel vooral tijdens de laatste drie maand van het jaar wordt geïnd - in 1996 werd 71 % van de gerealiseerde ontvangst geïnd tijdens het laatste trimester - dan mag men besluiten dat het inningsritme een normaal verloop kent tegenover de aangepaste ramingen.

De belangrijkste aanpassingen betreffen de registratierechten (+ 241,3 miljoen) en de successierechten (- 110,6 miljoen).

Behalve voor de onroerende voorheffing werden de bedragen van de nieuwe ramingen 1997 gestoeld op de gerealiseerde ontvangst voor de periode januari-augustus '97 vermeerderd met de inning van de periode september-december '96, waarbij in het bijzonder voor de successie-

pour les droits de succession afin de tenir compte de la recette exceptionnelle de 360 millions en novembre 1996.

Le précompte immobilier ne fut pas ajusté à cause du caractère aléatoire des perceptions dans le passé.

#### 4.2. Les prévisions pour 1998

Pour les prévisions relatives aux impôts régionaux de 1998 on s'est basé sur les estimations du deuxième feuillet de 1997 qui prévoyait une réévaluation de 2 % des impôts soumis à l'inflation (enregistrement, succession et précompte immobilier).

Pour les jeux et paris on tient compte en 1998 d'une recette supplémentaire de 300 millions provenant de l'installation d'un casino à Bruxelles.

rechten een correctie werd toegepast om rekening te houden met de uitzonderlijke ontvangst van 360 miljoen in november 1996.

De onroerende voorheffing werd niet aangepast omwille van haar aleatoir inningskarakter in het verleden.

#### 4.2. De vooruitzichten voor 1998

Bij de vooruitzichten van de gewestbelastingen van 1998 werd er uitgegaan van de ramingen van het tweede bijblad van 1997 waarbij de inflatie-onderhevige belastingen (registratie, successie en onroerende voorheffing) met 2 % werden opgewaardeerd.

Voor de spelen en weddenschappen wordt er in 1998 rekening gehouden met een supplementaire ontvangst van 300 miljoen komende van de installatie van een casino te Brussel.

	1992 Réalisé Uitvoer.	1993 Réalisé Uitvoer.	1994 Réalisé Uitvoer.	1995 Réalisé Uitvoer.	1996 Réalisé Uitvoer.	1997 Ajusté Aangepast	1998 Initial Initieel
Droits de succession Successierechten	5.691,6	5.513,0	5.830,7	5.534,4	6.431,2	5.224,3	5.328,8
Droits d'enregistrements Registratierechten	2.741,5	3.115,8	2.813,2	2.554,3	2.713,1	3.008,7	3.068,9
Précompte immobilier Onroerende voorheffing	350,5	424,9	401,5	639,3	471,1	480,5	490,1
Jeux et paris Spelen en weddenschappen	291,7	310,0	298,6	303,2	320,2	309,3	609,3
Appareils autom. de divert. Autom. ontspanningstoestellen	107,7	111,1	105,7	103,2	180,2	188,1	188,1
Ouverture débits de boissons Opening slijterijen	66,3	68,5	74,7	73,8	70,9	70,4	70,4
<b>Totaal / Total</b>	<b>9.249,3</b>	<b>9.543,3</b>	<b>9.524,4</b>	<b>9.208,2</b>	<b>10.186,7</b>	<b>9.281,3</b>	<b>9.755,6</b>

L'estimation initiale des impôts régionaux pour 1998 est dès lors de 474,3 millions supérieure à l'estimation ajustée de 1997.

L'Etat fédéral a évalué la quote-part de la Région de Bruxelles-Capitale dans les impôts attribués pour 1998 à 9.817,2 millions. En plus, cette prévision ne tient pas compte de la perception supplémentaire suite à l'exploitation d'un casino bruxellois.

La Région de Bruxelles-Capitale s'est toujours basée sur ses propres évaluations lors de l'établissement de ses budgets. L'évaluation de la Région bruxelloise est plus prudente que celle du Fédéral.

De initiële raming van de gewestbelastingen voor 1998 ligt dus 474,3 miljoen hoger dan de aangepaste raming van 1997.

De federale Overheid heeft het aandeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de toegewezen belastingen voor 1998 geraamd op 9.817,2 miljoen. Bovendien houdt deze prognose geen rekening met de verwachte meeropbrengst uit de uitbating van een Brussels casino.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft zich bij de opmaak van haar begrotingen echter steeds gebaseerd op haar eigen ramingen. De raming van het Brussels Gewest is voorzichtiger dan deze van Federaal.



### 5. La taxe régionale autonome

L'administration exécute actuellement un plan de rattrapage des arriérés, ce qui conduit à inscrire dans le budget 1998 une recette largement supérieure au montant théorique qui s'élève à 2,1 milliards (base 1994).

Ce plan de récupération des arriérés (1992-1995) se déroule sur les années 1996 à 1999.

Il se présente comme suit :

	Théorique	Perçu ou à percevoir
1996	2.100,0	2.504,8
1997	2.100,0	2.711,0
1998	2.100,0	2.500,0
1999	2.100,0	2.300,0

Ce plan devrait permettre de récupérer sur quatre ans 1 milliard d'arriérés encore dus depuis l'existence de la taxe.

A la date du 30 septembre 1997, l'administration fiscale régionale avait perçu 1,5 milliard. Il restait 1,2 milliard à percevoir pour atteindre l'objectif 1997.

Pour le budget initial 1998, le montant à percevoir de 2.500 millions a été augmenté de 5 millions afin de tenir compte des premières recettes auxquelles on s'attend dans le cadre de la taxe sur les bâtiments abandonnés et depuis longtemps inoccupés.

Pour le projet d'ordonnance relatif à cette taxe sur l'inoccupation qui a été introduit auprès du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, un avis a entretemps été rendu par le Conseil Economique et Social. On travaille à des amendements afin de tenir compte de cet avis.

### 6. Les recettes d'Agglomération de Bruxelles

En matière d'Agglomération, les recettes 1997 connaissent un excellent rythme d'exécution comme en témoigne le tableau ci-dessous.

### 5. De autonome gewestbelasting

De administratie werkt momenteel aan de uitvoering van een inhaalplan voor de achterstallige belastingen. Hierdoor wordt in de begroting 1998 een merkelijk hoger bedrag ingeschreven dan het theoretisch bedrag van 2,1 miljard (basis 1994).

Dit inhaalplan voor de achterstallige belastingen (1992-1995) verloopt over de jaren 1996 tot 1999.

Het ziet er als volgt uit :

	Theoretisch	Geïnd of te innen
1996	2.100,0	2.504,8
1997	2.100,0	2.711,0
1998	2.100,0	2.500,0
1999	2.100,0	2.300,0

Dit plan zou moeten toelaten om op vier jaar tijd 1 miljard aan achterstallen te recupereren die verschuldigd zijn sedert de invoering van de belasting.

Op 30 september 1997 had de gewestelijke fiscale administratie 1,5 miljard ontvangen. Er moest nog 1,2 miljard worden geïnd om de doelstelling voor 1997 te halen.

Voor de initiële begroting 1998 werd het te innen bedrag van 2.500 miljoen verhoogd met 5 miljoen om rekening te houden met de verwachte eerste ontvangsten in het kader van de belasting op de verwaarloosde en langdurig leegstaande gebouwen.

Met betrekking tot het bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ingediende ontwerp van ordonnantie betreffende deze leegstandbelasting, werd ondertussen een advies van de Economische en Sociale Raad uitgebracht. Er wordt gewerkt aan amendementen ten einde rekening te houden met dit advies.

### 6. De ontvangsten van de Brusselse Agglomeratie

Voor wat betreft de Agglomeratie kennen de ontvangsten 1997 een uitstekend inningspercentage, zoals aangegeven in onderstaande tabel.

	Initial 97 — Initieel 97	1 <sup>er</sup> Ajustement 97 — 1 <sup>ste</sup> Aanpassing 97	2 <sup>e</sup> Ajustement 97 — 2 <sup>de</sup> Aanpassing 97	Perception (8 mois) — Inning (8 maand)
Additionnels IPP Opcentiemen P.B.	938,0	942,3	863,0	818,7
Additionnels PRI Opcentiemen O.V.	2.522,5	2.764,9	2.764,9	1.518,0
Additionnels Taxe Circulation Opcentiemen Verkeersbelasting	56,0	61,9	70,0	52,2
Remboursements Communes Terugbetalingen Gemeenten	223,0	203,3	203,3	194,0
Cotisations pensions ARP et SIAMU Bijdragen pensioenen GAN en DBDMH	114,0	134,8	132,8	103,3
Fonds des Communes Gemeentefonds	223,0	202,8	205,3	99,2
Autres recettes Andere ontvangsten	6,5	5,0	1,2	0,8
<b>Total - Totaal</b>	<b>4.083,0</b>	<b>4.315,0</b>	<b>4.240,5</b>	<b>2.786,2</b>

Depuis l'intégration des additionnels provinciaux dans le budget de l'Agglomération de Bruxelles, les recettes de cette institution représentent un volume considérable transféré dans la trésorerie régionale. Depuis 1996, plus de quatre milliards sont ainsi chaque année absorbés par la Région.

Sedert de opname van de provinciale opcentiemen in de begroting van de Brusselse Agglomeratie vertegenwoordigen de opbrengsten van deze instelling een aanzienlijk overgedragen bedrag in de gewestelijke thesaurie. Sedert 1996 werden aldus meer dan 4 miljard opgenomen door het Gewest.

	Recettes 1996 — Ontvangsten 1996	Initial 1997 — Initieel 1997	Ajusté 1997 — Aangepast 1997	Initial 1998 — Initieel 1998
Additionnels PRI Opcentiemen O.V.	2.752,0	2.522,5	2.764,9	2.800,1
Additionnels IPP Opcentiemen P.B.	942,0	938,0	863,0	863,0
Additionnels Circulation Opcentiemen Verkeer	62,0	56,0	70,0	77,0
Taxes Taxis Taxibelastingen	14,0	0,0	1,0	0,0
Pensions Communes Pensioenen Gemeenten	203,0	224,5	203,3	203,0
Pensions Cotisations Para. Pensioenbijdragen Para's	101,0	114,0	132,8	136,6
Fonds des Communes Gemeentefonds	250,0	223,0	205,3	204,2
Force motrice Drijfkraft	1,0	0,0	0,0	0,0
Autres recettes Andere ontvangsten	0,0	5,0	0,2	0,0
<b>Total - Totaal</b>	<b>4.325,0</b>	<b>4.083,0</b>	<b>4.240,5</b>	<b>4.283,9</b>

## 7. Autres recettes

### 7.1. La revalorisation de l'incinérateur

Dans le Budget des Voies et Moyens 1997 initial, une recette de 2.210 millions avait été inscrite pour la valorisation de l'incinérateur de Neder-over-Heembeek.

Dans le Budget des Dépenses 1997 initial, une série de dépenses avaient été inscrites à concurrence de 1.810,0 millions pour l'investissement d'une installation de lavage de fumées et la participation de la Région dans une société mixte.

Etant donné que ces opérations se faisaient exclusivement par l'intermédiaire de l'A.R.P., seul le solde de l'opération, soit 2.210 millions moins 1810,0 millions = 400 millions fut inscrit dans le Budget des Voies et Moyens 1997 ajusté comme recette provenant de l'A.R.P.

Dans la division 18, programme 1, du deuxième feuillet 1997 on procède donc du côté des dépenses à une diminution des crédits de 1.810,0 millions pour les dépenses à l'A.R.P.

### 7.2. Les taxes de l'ex Province

Depuis la suppression de la taxe sur la force motrice, le volume de ces recettes a singulièrement fondu.

Néanmoins, la perception de ces taxes s'effectue avec un rendement optimum. L'administration régionale obtient globalement un rendement supérieur de 20 % à celui obtenu par l'administration provinciale, grâce à l'exploitation des données de la taxe régionale autonome et une bonne collaboration avec l'IBGE.

On rappellera ici les taxes qui sont prévues en 1998 et ajustées en 1997 en signalant encore que la présence de la force motrice en 1997 se justifie par le fait que la perception de la taxe 1996 a eu lieu en 1997.

## 7. Andere ontvangsten

### 7.1. De opwaardering van de verbrandingsoven

In de initiële Middelenbegroting van 1997 werd een ontvangst ingeschreven van 2.210 miljoen voor de valorisatie van de verbrandingsoven van Neder-over-Heembeek.

In de initiële Uitgavenbegroting 1997 werden een reeks uitgaven ingeschreven ten bedrage van 1.810,0 miljoen, met het oog op de investering van een rookgaswassingsinstallatie en de deelneming van het Gewest in een gemengde vennootschap.

Daar deze geplande verrichtingen volledig langs het G.A.N. verliepen, wordt enkel het saldo van de operatie, zijnde 2.210 miljoen min 1.810,0 miljoen = 400 miljoen, als ontvangst komende van het G.A.N. ingeschreven in de aangepaste Middelenbegroting 1997.

Aan de uitgavenzijde wordt dan ook in afdeling 18, programma 1, van het tweede aanpassingsblad 1997 een kredietvermindering van 1.810,0 miljoen van de uitgaven aan het G.A.N. doorgevoerd.

### 7.2. De oude provinciale belastingen

Sedert de afschaffing van de belasting op de drijfkracht is het volume van deze ontvangsten aanzienlijk gedaald.

Toch geschiedt de inning van deze belastingen met een optimaal rendement. De gewestelijke administratie bereikt een globaal rendement dat 20 % hoger ligt dan dat bereikt door de provinciale administratie, dankzij het gebruik van de gegevens van de autonome gewestbelasting en een goede samenwerking met het BIM.

Hierna worden nogmaals de belastingen weergegeven die voorzien zijn in 1998 en aangepast in 1997. Wel dient erop gewezen dat de vermelding van de belasting op de drijfkracht in 1997 wordt gerechtvaardigd door het feit dat de inning van de belasting voor 1996 heeft plaatsgehadt in 1997.

	Perçu Ontvangen 1996	Initial Initieel 1997	Ajusté Aangepast 1997	Initial Initieel 1998	
Force motrice	37,0	39,8	37,0	0,0	Drijfkracht
Banques	19,0	22,4	26,2	26,7	Banken
Panneaux d'affichage	8,0	16,9	8,5	8,6	Aanplakborden
Etablissements dangereux	10,0	12,6	15,6	15,9	Gevaarlijke inrichtingen
Distributeurs de carburant	3,0	3,3	3,3	3,3	Brandstofverdelers
Agences de paris	1,0	1,9	1,9	1,9	Agentschappen voor weddenschappen
<b>Total</b>	<b>78,0</b>	<b>96,9</b>	<b>92,5</b>	<b>56,4</b>	<b>Totaal</b>

### 7.3. Les taxes Taxis

Grâce à l'action conjuguée des services Taxis (AED) et fiscaux (Finances), la perception de ces taxes qui ont été reprises de l'Agglomération connaît un bon taux de réalisation.

Pour l'année 1996, les trois taxes perçues jusqu'ici ont donné les résultats suivants :

Taxe pour l'exploitation :	41.975.568 F
Taxe Limousines :	110.000 F
Délivrance documents adm. :	9.090.250 F

En proposant 43 millions au budget 1998, le Gouvernement reste en-dessous de la perception 1996. Il est vrai qu'au niveau de l'enrôlement, l'administration enregistre une diminution des effectifs de l'ordre de 9 % (997 contribuables en 1997 pour 1.091 en 1996).

### 7.4. La taxe sur le déversement des eaux usées

La taxe sur l'Eau est actuellement perçue par l'Intercommunale bruxelloise de distribution d'Eau. Chaque mois, l'IBDE verse dans la trésorerie régionale la partie Taxe figurant dans la facturation aux particuliers.

A la date du 30 septembre, la recette perçue sur le fonds organique s'élève à 522 millions pour une recette inscrite au budget ajusté de 744 millions.

La cellule Eau de l'administration des Finances est depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1997 en contact avec les contribuables en vue d'exonérer les ménages bruxellois qui répondent aux conditions.

Par ailleurs, l'administration fiscale collabore avec l'IBGE en vue de procéder durant le premier trimestre 1998 à la taxation à charge des entreprises. Il est rappelé que la taxe sera calculée sur base d'un formulaire de déclaration.

En ce qui concerne la taxe sur les ménages, le taux de perception est excellent. Les statistiques fournies par l'IBDE à l'administration fiscale font apparaître un taux de réalisation très performant :

### 7.3. De belasting op de taxi's

Dankzij een gezamenlijke actie van de dienst Taxi's (BUV) en de fiscale dienst (Financiën) kent de inning van deze belastingen, die werden overgenomen van de Agglomeratie, een goed realisatiepercentage.

Voor het jaar 1996 hebben de drie geïnde belastingen tot dusver de volgende resultaten opgeleverd :

Exploitatiebelasting :	41.975.568 F
Limousinebelasting :	110.000 F
Aflevering administratieve documenten :	9.090.250 F

Met een voorstel van 43 miljoen voor de begroting 1998, blijft de Regering onder de inning 1996. Het is wel zo dat de administratie op het vlak van de inkoop een daling van het aantal taxi's vaststelt met 9 % (997 belastingplichtigen in 1997 voor 1.091 in 1996).

### 7.4. De belasting op de storting van afvalwater

De waterbelasting wordt vandaag geïnd door de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij. Elke maand stort de BIWM aan de gewestelijke thesaurie het belastinggedeelte van de facturering aan de particulieren.

Op 30 september bedroeg de ontvangst geïnd op het organiek fonds 522 miljoen voor een ontvangst van 744 miljoen ingeschreven in de aangepaste begroting.

De cel Water van het Bestuur van Financiën is sedert 1 januari 1997 in contact met de belastingplichtigen ten einde vrijstelling te verlenen aan de Brusselse gezinnen die voldoen aan de voorwaarden.

Het fiscaal bestuur werkt bovendien samen met het BIM om in de loop van het eerste trimester van 1998 over te gaan tot de belasting van de bedrijven. Er wordt aan herinnerd dat deze belasting zal worden berekend op basis van een aangifteformulier.

Het inningspercentage van de belasting voor de gezinnen is uitstekend. De statistieken verstrekt door de BIWM aan het fiscaal bestuur wijzen op een zeer doeltreffend inningspercentage :

	1996	1997 (1 <sup>er</sup> trimestre) (1 <sup>ste</sup> trimester)	
Nombre de contribuables	207.579	79.010	Aantal belastingplichtigen
Nombre de payeurs	198.645	74.853	Aantal betalers
Nombre d'annulations	6.263	2.749	Aantal nietigverklaringen
Solde d'impayés	2.671	1.408	Saldo onbetaalde facturen
<b>Recette (en millions F)</b>	<b>287 M</b>	<b>182 M</b>	<b>Ontvangst (in miljoen F)</b>

Ce qui représente pour une année fiscale complète (rappelez que la taxe a démarré le 1<sup>er</sup> avril 1996) un pourcentage de réalisation au niveau des contribuables de :

$$\frac{273.498}{286.589} = 95,43 \%$$

Les 4.000 ménages qui n'ont pas payé la taxe feront l'objet d'une procédure d'enrôlement et de perception identique à celle en vigueur pour les autres taxes régionales.

### 7.5. Les autres recettes

Dans les recettes non fiscales, il faut noter que si la contribution des Commissions communautaires est réduite de 13 % par rapport à 1997, une intervention est sollicitée en 1998 auprès des organismes pararégionaux bruxellois. Ce n'est pas la première fois que ce type de recettes figure au budget. Il ne s'agit que de l'application stricte de la loi sur la comptabilité de l'Etat qui prévoit la restitution au trésor public des excédents de subsides lorsque le bénéficiaire ne peut pas justifier leur utilisation.

C'est ainsi que 442,5 millions sont récupérés auprès de :

l'ORBEM	307,5 M
l'ARP	59,6 M
l'IBGE	50,3 M
le SIAMU	20,1 M
CIRB	5,0 M

Il est à noter que ces montants ne constituent qu'une partie des soldes disponibles des organismes pararégionaux.

La main morte a été budgétée sur deux allocations de base distinctes pour un total de 960,9 millions (860,9 + 100). On se rappellera que la Cour d'Arbitrage a donné raison à la Région suite au recours introduit contre l'ordonnance du 22.12.1994.

Le produit des Ventes d'Immeubles en 1998 est évalué à 267 millions, soit quasi le montant initial de l'année 1997 qui a été sensiblement réduit au second feuillet.

Enfin, en ce qui concerne les accords avec le Pouvoir Fédéral, les 100 millions réclamés pour les travaux aux berges de la Senne ont été réintroduits dans le budget 1998.

Dit betekent voor een volledig fiscaal jaar (ter herinnering : de belasting werd ingevoerd op 1 april 1996) en ten opzichte van de belastingplichtigen een realisatie-percentages van :

$$\frac{273.498}{286.589} = 95,43 \%$$

De 4.000 gezinnen, die de belasting niet hebben betaald, zullen het voorwerp uitmaken van een procedure van inkohiering en inning die dezelfde is als deze voor de andere gewestbelastingen.

### 7.5. De andere ontvangsten

Voor wat betreft de niet-fiscale ontvangsten dient opgemerkt dat de bijdrage van de Gemeenschapscommissies wel wordt verminderd met 13 % ten opzichte van 1997 maar dat er in 1998 een tussenkomst wordt gevraagd vanwege de Brusselse paragewestelijke instellingen. Het is niet de eerste keer dat dit soort ontvangsten is opgenomen in de begroting. Het handelt zich enkel om de strikte toepassing van de wet op de Rijkscomptabiliteit die de teruggave voorziet aan de Schatkist van overtollige subsidies wanneer de begunstigde het gebruik ervan niet kan verantwoorden.

Zo werden 442,5 miljoen gerecupereerd bij :

de BGDA	307,5 M
het GAN	59,6 M
het BIM	50,3 M
de DBDMH	20,1 M
de CIBG	5,0 M

Hierbij dient opgemerkt dat deze bedragen slechts een gedeelte vormen van de beschikbare saldi van de paragewestelijke instellingen.

De Dode Hand werd begroot op twee verschillende basissalocaties voor een totaal van 960,9 miljoen (860,9 + 100). Men zal zich nog herinneren dat het Arbitragehof het Gewest in het gelijk had gesteld na het beroep ingesteld tegen de ordonnantie van 22.12.1994.

De opbrengst van de Verkoop van Onroerende Goederen in 1998 is geraamd op 267 miljoen, of nagenoeg hetzelfde bedrag als initieel voorzien voor het jaar 1997 en dat aanzienlijk werd verminderd in het tweede aanpassingsblad.

Voor wat betreft de akkoorden met de Federale Overheid tenslotte, werden de 100 miljoen geëist voor de werken aan de oevers van de Zenne opnieuw opgenomen in de begroting 1998.

## CINQUIEME PARTIE

### Dépenses par division

#### DIVISION 10

### Dépenses générales de l'Administration

#### 1. Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Dans le cadre de son programme du 18 juin 1995, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a entrepris une série de projets visant à améliorer le fonctionnement et l'efficacité de l'administration.

##### 1.1. Examens spécifiques et statutarisation

Des examens spécifiques pour des emplois de niveaux 1, 2+ et 2 au Ministère et dans certains organismes d'intérêt public (OIP) qui dépendent de la Région de Bruxelles-Capitale ont été et seront organisés.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déclaré vacants 50 emplois de secrétaire d'administration au Ministère et 18 dans les OIP ainsi que 14 emplois dans des grades techniques du Ministère. Ainsi 48 personnes seront admises au stage à partir du mois de septembre 1997 et ce, pendant tout le dernier trimestre de 1997. La procédure d'admission au stage sera poursuivie pour admettre au stage une septantaine d'agents de niveaux 1, 2+ et 2 au Ministère.

En outre, parallèlement à cette statutarisation, des admissions supplémentaires au stage auront lieu en application de l'ordonnance relative à certains agents contractuels du Ministère et des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale, lauréats d'un concours de recrutement organisé par le SPR.

Dans ce cadre, trente-cinq personnes pourraient être recrutées. Ce recrutement devra respecter les possibilités existant au cadre actuel.

De manière générale en ce qui concerne la statutarisation, il ne faut pas perdre de vue que dès l'entrée en vigueur du nouveau cadre, le protocole applicable en matière de gestion du personnel (2 départs = 1 remplacement) sera abandonné. Ceci aura pour conséquence que des possibilités de recrutement de lauréats extérieurs seront possibles à concurrence d'environ une quinzaine.

## VIJFDE DEEL

### Uitgaven per afdeling

#### AFDELING 10

### Algemene Uitgaven van de Administratie

#### 1. Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

In het kader van haar programma van 18 juni 1995 heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verschillende projecten op het getouw staan om de werking en de efficiëntie van de administratie te verbeteren.

##### 1.1. Specifieke examens en statutarisatie

Er werden en worden specifieke examens georganiseerd voor betrekkingen van de niveaus 1, 2+ en 2 bij het Ministerie en sommige instellingen van openbaar nut (ION) van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft 50 betrekkingen van bestuurssecretaris in het Ministerie en 18 in de ION vacant verklaard. Hetzelfde geldt voor 14 betrekkingen op niveau van de technische graden in het Ministerie. Zodoende zullen 48 werknemers tot de stage toegelaten worden vanaf september 1997 en tot het einde van het laatste trimester van 1997. De procedure m.b.t. tot de toegang tot de stage zal voortgezet worden opdat in het Ministerie ongeveer zeventig personeelsleden van de niveaus 1, 2+ en 2 hun stage zouden kunnen aanvatten.

Gelijklopend met deze statutarisatie zullen bijkomende werknemers tot de stage worden toegelaten in uitvoering van de ordonnantie betreffende sommige contractuele werknemers in het Ministerie en de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, die laureaat zijn van een vergelijkend wervingsexamen georganiseerd door het VWS.

In dit kader zouden vijftig werknemers kunnen aangeworven worden. Deze recrutering zal niettemin rekening moeten houden met de mogelijkheden binnen het huidige personeelskader.

Voor wat de statutarisatie in het algemeen betreft moet onderstreept worden dat bij de inwerkingtreding van de nieuwe personeelsformatie, het protocol inzake personeelsbeheer (2 vertrekkende = 1 vervanger) opgegeven wordt. Dientengevolge zullen de externe laureaten - ongeveer een vijftiental - kunnen aangeworven worden.

## 1.2. Cadre du personnel

Un second projet est l'évaluation des effectifs du Ministère et des OIP.

En ce qui concerne le Ministère, l'évaluation des effectifs est achevée et un inventaire des missions a été dressé. Des missions nouvelles ont été prises en compte et l'évaluation des effectifs nécessaires à les accomplir a été faite. Cela a abouti à l'élaboration d'un nouveau cadre organique du personnel.

Le projet de nouveau cadre du personnel a été soumis au Gouvernement au mois de septembre 1997. Il comporte une proposition pour les emplois statutaires de 1128 emplois auxquels il faut ajouter 161 emplois qui restent des emplois occupés par du personnel contractuel. Le total des emplois du nouveau cadre s'élève donc à 1289 emplois.

En effet, les missions nouvelles qui ont été prises en compte conduisent à une augmentation sensible des effectifs puisqu'elles consistent à ajouter 111 emplois.

Des transferts d'agents provenant de la Province du Brabant et de l'O.N.D.A.H. ont été réalisés en grande partie, exceptés ceux qui relèvent de la Station d'Essais et d'Analyses pour laquelle un audit est actuellement en cours.

Parallèlement au cadre organique sera élaboré un cadre linguistique.

## 1.3. Nouveau statut administratif et pécuniaire

A côté de ces deux projets, un nouveau statut administratif et pécuniaire a été élaboré avec comme nouveautés principales :

### – La carrière fonctionnelle :

elle consiste pour l'agent à obtenir, sans augmenter en grade, une ou deux échelles barémiques supérieures à celle de son grade de recrutement, aussi longtemps qu'il satisfait aux exigences prévues par le statut.

#### *La carrière fonctionnelle normale*

Lors du recrutement, l'échelle de base est accordée. Après 9 années d'ancienneté de grade, une évaluation « satisfaisant » et la formation exigée, l'échelle intermédiaire est accordée.

L'échelle de traitement supérieure est accordée dès que l'agent compte 18 années d'ancienneté de grade, et remplit les conditions imposées en matière d'évaluation et de formation.

## 1.2. Personeelskader

Een tweede project heeft betrekking op de evaluatie van het personeelsbestand van het Ministerie en van de ION.

De evaluatie van het personeelsbestand van het Ministerie is beëindigd en de opdrachten werden geïnventariseerd. Er werd rekening gehouden met nieuwe opdrachten en de hieraan verbonden personeelsbehoeften werden geëvalueerd. Een nieuw organiek personeelskader is het resultaat.

Het ontwerp van nieuwe personeelsformatie werd in september 1997 aan de Regering voorgelegd. Het stelt 1128 statutaire betrekkingen voor waaraan 161 contractuele betrekkingen moeten toegevoegd worden. De nieuwe personeelsformatie telt dus globaal 1289 betrekkingen.

De nieuwe opdrachten waarmee rekening werd gehouden veroorzaken een gevoelige stijging van het personeelsbestand vermits er 111 betrekkingen bijkomen.

Met uitzondering van de personeelsleden die werkzaam zijn bij het Proef- en Ontledingsstation waar een doorlichting aan de gang is, werd de definitieve integratie van personeelsleden van de Provincie Brabant en van de N.D.A.L.T. grotendeels uitgevoerd.

Gelijklopend met het organieke kader zal een taalkader uitgewerkt worden.

## 1.3. Nieuw administratief en geldelijk statuut

Er werd ook werk gemaakt van een nieuw administratief en geldelijk statuut met als belangrijkste nieuwigheden :

### – De functionele loopbaan :

zij bestaat erin dat de ambtenaar, zonder in graad te verhogen, een of twee hogere weddeschalen geniet dan die verbonden aan zijn wervingsgraad, zolang hij voldoet aan de eisen die het statuut stelt.

#### *De gewone functionele loopbaan*

Bij werving wordt de basisweddeschaal toegekend. Na 9 jaar graadanciënniteit, een evaluatie « voldoende » en de vereiste vorming, wordt de tussenliggende weddeschaal toegekend.

De hoogste weddeschaal wordt toegekend zodra de ambtenaar 18 jaar graadanciënniteit telt, en de gestelde voorwaarden inzake vorming en evaluatie vervult.

*La carrière fonctionnelle accélérée*

L'agent peut accélérer sa carrière fonctionnelle par la formation professionnelle volontaire de sorte qu'il obtient l'échelle intermédiaire et ensuite l'échelle de traitement supérieure dès qu'il compte respectivement 6 et 12 années d'ancienneté de grade.

– **L'évaluation**

L'évaluation se fait par le chef immédiat et par un supérieur de rang A1 au moins, qui ont suivi une formation en matière d'évaluation.

L'évaluation porte sur la compétence et le travail presté

– **Les mandats**

Le Gouvernement confirme les emplois de secrétaire général, secrétaire général adjoint, directeur général et de directeur - chef de service par mandat. La durée du mandat est de cinq ans et renouvelable.

Le titulaire du mandat de directeur - chef de service est évalué comme les autres agents.

Les autres titulaires d'un mandat sont évalués après deux ans, et si l'évaluation est négative après 6 mois.

Il est prévu 30 millions pour la mise en oeuvre de ce nouveau statut en 1997 et 13 millions en 1998.

**1.4. Mesures de redistribution du travail**

Enfin, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale s'est inscrit dans des mesures de redistribution du travail. Il a rendu possible pour les agents de pouvoir bénéficier du départ anticipé à mi-temps volontaire et de la semaine volontaire de quatre jours.

De même, différents régimes d'interruption de la carrière ont été instaurés. Ainsi le bénéfice de l'interruption de carrière à mi-temps, l'interruption de carrière pour prodiguer des soins palliatifs et l'interruption de carrière abrégée suite à un congé de maternité est ouvert.

Les premiers remplacements d'agents se trouvant dans ces régimes devraient s'effectuer pendant le troisième trimestre de 1997 et au début de 1998.

**2. Le Centre d'Informatique pour la Région Bruxelloise**

L'objectif majeur de l'année 1998 sera d'offrir au CIRB les instruments nécessaires pour faire de ce dernier un véri-

*De versnelde functionele loopbaan*

De ambtenaar kan zijn functionele loopbaan versnellen door de vrijwillige beroepsvorming, waardoor hem de tussenliggende weddeschaal wordt toegekend zodra hij 6 jaar graadanciënniteit telt en de hoogste weddeschaal zodra hij 12 jaar graadanciënniteit telt.

– **De evaluatie**

De evaluatie gebeurt door de onmiddellijke chef en door een hogere chef van ten minste A1, die een gepaste opleiding hebben gevolgd.

De evaluatie betreft de bekwaamheid en het gepresteerde werk.

– **De mandaten**

De Regering kent de betrekkingen van secretaris-generaal, adjunct-secretaris-generaal, directeur-generaal en directeur-diensthooft bij mandaat toe. De duur van het mandaat bedraagt vijf jaar en is hernieuwbaar.

De titularis van het mandaat van directeur-diensthooft wordt geëvalueerd zoals de andere ambtenaren.

De andere mandaathouders worden geëvalueerd na twee jaar, en ingeval deze evaluatie negatief is, na zes maanden.

Voor de uitvoering van dit nieuw statuut werd 30 miljoen voorzien in 1997 en 13 miljoen in 1998.

**1.4. Arbeidsherverdelende maatregelen**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft ook nog ingestemd met arbeidsherverdelende maatregelen. De personeelsleden zullen kunnen genieten van de vrijwillige vroegde halftijdse uittreding en van de vrijwillige vierdaagse week.

De personeelsleden kunnen daarenboven nog beroep doen op allerlei vormen van loopbaanonderbreking, met name de halftijdse loopbaanonderbreking, de loopbaanonderbreking voor palliatieve zorgen en de verkorte loopbaanonderbreking volgend op het bevallingsverlof.

De eerste vervangingen van personeelsleden die van voornoemde stelsels gebruik maken, zouden er moeten komen tijdens het derde trimester van 1997 en begin 1998.

**2. Het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest**

Voor 1998 zal de hoofddoelstelling erin bestaan het CIBG de nodige instrumenten te geven om het tot een vol-



table centre de services auquel pourront s'adresser tant les administrations locales que le Ministère, les organismes pararéglionaux, les cabinets ministériels ou encore le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le CIRB devrait être à même de fournir à ces administrations des solutions à tous leurs problèmes informatiques (depuis le simple plan bureautique jusqu'au développement d'applications). La collaboration se fera sur base de fiches de missions détaillées qui reprennent les droits et obligations de chacun des partenaires.

Parallèlement à cela, le Centre devrait intensifier ses actions de sensibilisation à l'usage de la télématique au sein des administrations bruxelloises. Les programmes d'impulsion fédéraux et européens constituent une source de financement complémentaire non négligeable. En plus des programmes IRISnet et MIRTO qui sont toujours en cours, le CIRB participera également au partenariat CITIES. Ce projet, monté par le CIRB en collaboration avec 4 autres villes européennes, a en effet été retenu comme étant l'un des 10 meilleurs parmi la centaine de dossiers proposés.

### *3. Le Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente*

L'augmentation de la masse salariale est due d'une part à la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale d'engager 50 sapeurs-pompiers supplémentaires, et d'autre part, aux prévisions budgétaires relatives au fonctionnement de l'école du feu.

En matière de frais de fonctionnement, l'augmentation du budget reste limitée aux augmentations prévisibles des factures relatives aux fournitures d'énergie, de pièces de rechange, de communications téléphoniques, etc....

Malgré les efforts demandés quant aux frais de fonctionnement, les montants nécessaires pour le fonctionnement de l'école du feu ont pu être dégagés. Ils sont repris dans une série de nouveaux articles afin de rendre les coûts de cette institution plus transparents et de pouvoir les évaluer facilement. De même un nouvel article est inséré pour faire apparaître sur un compte séparé les recettes liées à l'école du feu (droits d'inscription de personnes étrangères au Service et subsides fédéraux). Comme l'école du feu ne commencera à fonctionner qu'en 1998, aucune recette n'est prévue pour cette année. A partir de 1999 on peut s'attendre à recevoir les subsides fédéraux.

Aucun nouvel investissement ne figure au programme de 1998, à l'exception du renouvellement du matériel usé ou dépassé. Ceci s'effectue selon des programmes pluriannuels approuvés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

waardig dienstencentrum om te vormen waarop beroep zal kunnen gedaan worden door zowel de plaatselijke besturen, het Ministerie, de pararegionale instellingen als de ministeriële kabinetten of de Brusselse Hoofdstedelijke Raad

Voor genoemde administraties zouden met al hun informaticaproblemen (gaande van het eenvoudige bureauticaplan tot het ontwikkelen van toepassingen) bij het CIBG terecht moeten kunnen. De samenwerking zal gebaseerd zijn op gedetailleerde taakfiches die de rechten en plichten van alle partners bevatten.

Gelijktijdig met deze activiteiten zou het CIBG zijn sensibilisatiecampagnes voor het gebruik van de telematica door de Brusselse besturen moeten opdrijven. Een niet te onderschatten bijkomende financieringsbron wordt geboden door de federale en Europese impulsprogramma's. Behalve de lopende programma's IRISnet en MIRTO, zal het CIBG eveneens deelnemen aan het partnership CITIES. Dit project dat door het CIBG werd opgezet in samenwerking met 4 andere Europese steden werd weerhouden als één van de 10 beste tussen het honderdtal ingediende dossiers.

### *3. De Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp*

De voorziene verhoging voor de loonkosten is te wijten enerzijds aan de beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om 50 brandweermannen bijkomend aan te werven en anderzijds aan de budgettaire voorzieningen voor de werking van de brandweerschool.

Inzake werkingskosten, blijft de verhoging van de begroting beperkt tot de voorzienbare stijging van de facturen met betrekking tot het energieverbruik, de wisselstukken, de telefoongesprekken en dgl.

Ondanks de gevraagde inspanningen in de werkingskosten, worden de nodige bedragen voor de werking van de brandweerschool voorzien. Zij worden op een reeks nieuwe artikelen aangerekend om de kosten van deze instelling doorzichtiger te maken en gemakkelijk te kunnen evalueren. Er wordt ook een nieuw artikel ingelast om de inkomsten uit de brandweerschool (inschrijvingsgelden van personen vreemd aan de Dienst en federale subsidies) op een aparte rekening te doen verschijnen. Omdat de brandweerschool pas in 1998 van start gaat, worden er voor dit jaar geen inkomsten gebudgetteerd. Wel kunnen vanaf 1999 de federale subsidies worden verwacht.

Op het programma van 1998 staat geen enkele nieuwe investering ingeschreven met uitzondering van de vervanging van versleten of voorbijgestreefd materieel. Dit gebeurt volgens de door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering goedgekeurde meerjarenplannen.

Parallèlement, le Service continue à faire un effort considérable pour améliorer le recouvrement des factures impayées afin d'améliorer les recettes fonctionnelles sans toutefois devoir augmenter sensiblement les tarifs.

#### *4. Agglomération de Bruxelles*

Le programme consacré à l'Agglomération ne reprend plus que les crédits destinés à la capitalisation du fonds de pensions mis en oeuvre en 1997.

Une convention a été conclue avec la SMAP pour couvrir les pensions de ce personnel

#### *5. Dotations concernant l'ex-Province*

Conformément à la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, des dotations sont versées à la Cocof et à la VGC pour le financement des établissements scolaires repris de l'ancienne Province du Brabant, d'une part, et aux trois Commissions Communautaires pour le financement des autres missions, d'autre part.

Les dotations pour l'enseignement sont calculées sur base d'un montant de 1,050 milliard (1992) réparti sur base d'une clé de répartition Cocof 62 %- VGC 38 %, et qui est indexé et adapté aux augmentations des traitements des fonctionnaires.

Les autres dotations à la C.C.C., la Cocof et la VGC sont calculées sur base de la part respective dans le budget provincial de 1992 ayant fait l'objet des indexations susmentionnées.

Le Gouvernement a en outre décidé d'augmenter à partir de 1998 la dotation spéciale à la C.C.C. de 150 millions de francs sur base annuelle.

#### *6. Droits de tirage (accords de la St-Michel)*

Le budget prévoit un montant en faveur de la Cocof et de la VGC sur lequel ces institutions peuvent exercer un droit de tirage ; il s'agit desdits crédits de la St-Michel. La part de la Cocof et de la VGC est fixé suivant la clé 80 % - 20 %. Un montant de 3,1 milliards (1997) est à cet effet indexé et adapté aux augmentations des traitements des fonctionnaires.

Tegelijk blijft de Dienst een belangrijke inspanning leveren om de inning van de onbetaalde facturen te verbeteren, teneinde de functionele inkomsten te doen stijgen, zonder echter de tarieven gevoelig te moeten verhogen.

#### *4. De Brusselse Agglomeratie*

Het programma dat aan de Agglomeratie is voorbehouden behelst nog slechts de kredieten die voor de kapitalisatie van het pensioenfonds - van kracht vanaf 1997 - zullen aangewend worden.

Een overeenkomst werd met de OMOB afgesloten voor het ten laste nemen van deze pensioenen.

#### *5. Dotaties betreffende de ex-Provincie*

Overeenkomstig de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen worden enerzijds dotaties aan de Cocof en aan de VGC gegeven ter financiering van de overgenomen onderwijsinstellingen van de ex-provincie Brabant en anderzijds dotaties aan de drie Gemeenschapscommissies ter financiering van de andere taken.

De onderwijsdotaties worden berekend op basis van een bedrag van 1,050 miljard (1992) dat verdeeld wordt volgens de sleutel 62 % Cocof en 38 % VGC en dat geïndexeerd wordt, en aangepast aan de weddeverhogingen van de ambtenaren.

De andere dotaties aan GGC, Cocof en VGC worden berekend op het respectievelijk aandeel in de provinciale begroting van 1992 waarop hogervernoemde indexeringen toegepast worden.

De Regering heeft daarenboven beslist de speciale dotation voor de GGC vanaf 1998 te verhogen met 150 miljoen frank op jaarbasis.

#### *6. Trekkingsrechten (St.-Michielsakkoorden)*

De begroting voorziet ten voordele van de Cocof en van de VGC een bedrag waarop deze instellingen een trekkingsrecht kunnen uitoefenen, de zogenaamde St.-Michielskredieten. Het aandeel van de Cocof en de VGC wordt vastgesteld volgens de 80 %-20 % sleutel. Een bedrag van 3,1 miljard (1997) wordt daartoe geïndexeerd en aangepast aan de weddeverhogingen van de ambtenaren.

**DIVISION 11****Développement économique****1. Introduction**

Dans le domaine du développement économique, le budget 1998 se base essentiellement sur les quatre principes suivants :

1. Le budget de l'Economie subit, tout comme les autres divisions, la situation financière difficile de la Région bruxelloise. La réalisation d'économies sur les différentes allocations de base qui se rapportent à la politique économique est une condition indispensable pour permettre le maintien de l'équilibre entre les recettes et les dépenses.
2. Le budget 1998 prévoit cependant également des moyens pour la poursuite de certains aspects de l'action politique qui sont exprimés dans les lignes de force de l'accord gouvernemental de juin 1995. En 1998, des crédits seront en outre libérés afin de poursuivre la réalisation des 50 plans d'action de la note d'action économique (le Plan DYNAMO) présentée en avril 1996. Les lignes de force de cette note d'action politique trouvent un prolongement logique dans les allocations de base de cette division.
3. De plus, la Région de Bruxelles-Capitale s'incorpore à un environnement social qui est sujet à des évolutions rapides; la Région doit aujourd'hui entreprendre les démarches nécessaires pour faire partie intégrante de la société d'information technologique demain.
4. La politique économique de la Région de Bruxelles-Capitale ne peut enfin pas négliger le constat que le chômage à Bruxelles est élevé (aussi et surtout auprès des travailleurs peu qualifiés), et que l'emploi est dès lors la priorité absolue de cette politique.

Ces quatre aspects constituent le cadre des moyens qui seront affectés à la politique économique dans le budget 1998.

**2. Soutien à la politique économique**

Les crédits destinés au soutien pour la politique économique doivent tout d'abord permettre de recueillir par des expertises, études et enquêtes réalisées par des tiers les informations nécessaires relatives à des sujets spécifiques, et ce afin de mener une politique économique mieux adaptée. A ce propos, on étudiera également en 1998 la possibilité de publier en 1998 le baromètre conjoncturel qui donne des indications concernant la santé de notre écono-

**AFDELING 11****Economische ontwikkeling****1. Inleiding**

De begroting 1998 wordt, op het vlak van de economische ontwikkeling, in hoofdzaak gestuurd door volgende vier uitgangspunten :

1. De begroting van Economie ondergaat, zoals alle andere afdelingen, de moeilijke financiële situatie van het Brusselse Gewest. Het doorvoeren van besparingen op de verschillende basisallocaties die betrekking hebben op het economisch beleid is een noodzakelijke voorwaarde om het behoud van het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven mogelijk te maken.
2. De begroting 1998 voorziet echter ook middelen om sommige beleidsaspecten te bestendigen die weergegeven worden in de grote krachtlijnen van het regeerakkoord van juni 1995. Bovendien worden ook in 1998 kredieten vrijgemaakt om de 50 actieplannen van de in april 1996 voorgestelde beleidsnota Economie (het zgn. DYNAMO-plan) verder te verwezenlijken. De krachtlijnen van deze beleidsnota vinden een logisch verlengthuk in de basisallocaties van deze afdeling.
3. Bovendien maakt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest deel uit van een zeer snel wijzigende maatschappelijke omgeving; het Gewest moet vandaag de nodige stappen ondernemen om morgen volwaardig deel uit te maken van de technologische informatiemaatschappij.
4. Tenslotte kan het economisch beleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet voorbij aan de vaststelling dat de werkloosheid in Brussel hoog is (ook en vooral bij laaggeschoolden) en dat de tewerkstelling aldus dé topprioriteit is van dit beleid.

Bovengenoemde vier aspecten vormen het kader voor de middelen die in de begroting 1998 inzake het economisch beleid zullen ingezet worden.

**2. Ondersteuning van het economisch beleid**

De kredieten die bestemd zijn voor de steun aan het economisch beleid moeten het in de eerste plaats mogelijk maken om via expertises, studies of onderzoeken door derden, de nodige informatie in te winnen over specifieke onderwerpen teneinde een doelgerichter economisch beleid te kunnen voeren. In dit verband wordt ook in 1998 de mogelijkheid onderzocht om de conjunctuurbarometer, die aanduidingen geeft omtrent de gezondheid van onze regio-

mie régionale. Le budget global pour cette allocation de base en 1998 reste à peu près stable par rapport à 1997.

Une seconde allocation de base concerne des subsides pour des frais de fonctionnement octroyés à des institutions privées en vertu de conventions renouvelables chaque année. Il ne s'agit pas ici de subventions directes, contrairement au soutien à des initiatives en faveur des entreprises en général. Le montant sur cette allocation de base est identique à celui inscrit dans le budget initial 1997.

En 1998 également, l'allocation de base "Subventions aux institutions privées qui mènent des actions innovatrices dans le cadre des entreprises" concernera uniquement Technopole. Le subside pour Téléport est repris dans le programme 2, tout comme en 1997.

Dans ce programme, nous retrouvons finalement aussi les allocations de base du Fonds de Garantie ainsi qu'un budget limité pour le financement du subside (dans le cadre des règlements CEE pour l'assainissement de la navigation intérieure) à l'Office régulateur de la Navigation intérieure. L'activité 5 enfin, prévoit une allocation de base pour la promotion de l'agriculture et de l'horticulture et de secteurs connexes (1,3 million F).

### 3. Soutien aux entreprises et à de nouvelles initiatives

Le programme 2 est destiné à des mesures plus traditionnelles au niveau du soutien aux entreprises.

Le budget prévoit des lignes de crédit plus élevées (aussi bien pour les crédits d'engagement que pour les crédits d'ordonnancement) pour le paiement de subsides d'intérêt et des primes en capital (loi de 1978 et ordonnance de 1993). Au printemps de 1997, les directives relatives à la législation sur l'expansion économique ont été modifiées et leur champ d'application élargi. Le prolongement logique est une augmentation en 1998 des postes budgétaires y afférents. Les aides financières plus importantes qui peuvent aujourd'hui être octroyées aux entreprises à Bruxelles auront probablement un impact favorable sur l'emploi dans la Région de Bruxelles-Capitale.

L'allocation de base séparée créée en 1995 pour des primes en capital pour des frais d'étude et de formation (prévus par ordonnance de 1993) est maintenue. Le montant est considérablement augmenté (de 12 à 25 millions F); en 1997, la demande de ce type d'aides de la part des entreprises a déjà été grande, et il est probable que cette évolution se confirme en 1998.

La location-vente des incubateurs de l'ULB et de l'UCL qui avait débutée en 1987 requiert également des moyens considérables en 1997. Les budgets prévoient uniquement les moyens pour couvrir le service financier de la location-vente à laquelle la Région s'est engagée dans le passé.

nale économie, ook in 1998 te laten uitbrengen. Het totale budget voor deze basisallocatie blijft in 1998 ongeveer stabiel t.o.v. 1997.

Een tweede basisallocatie betreft toelagen voor werkingskosten aan privé-instellingen op grond van jaarlijks hernieuwbare overeenkomsten. Rechtstreekse subsidies vinden we hier niet in terug, maar wel de ondersteuning van initiatieven ten gunste van de ondernemingswereld. Het bedrag op deze basisallocatie is gelijk aan het bedrag dat in de initiële begroting van 1997 was ingeschreven.

Ook in 1998 zal de basisallocatie "Toelagen aan privé-instellingen die acties voeren in verband met innovatie voor bedrijven" uitsluitend betrekking hebben op Technopool. De toelage voor Teleport is, net zoals in 1997, terug te vinden in programma 2.

Tenslotte vinden wij in dit programma tevens de basisallocaties van het Waarborgfonds terug alsook een beperkt budget dat dient om de toelage te financieren (binnen het kader van EEG-verordeningen tot sanering van de binnenscheepvaart) aan de Dienst voor de Regeling van de Binnenvaart. Activiteit 5 tenslotte voorziet een basisallocatie voor de promotie van de land- en tuinbouw en aanverwante sectoren (1,3 miljoen F).

### 3. Steun aan ondernemingen en nieuwe initiatieven

Programma 2 is bestemd voor meer traditionele maatregelen inzake steun aan de bedrijven.

De begroting voorziet hogere budgetlijnen (zowel inzake vastleggingskredieten als ordonnanceringkredieten) voor de betaling van rentetoelagen en kapitaalpremies (wet van 1978 en ordonnantie van 1993). In het voorjaar van 1997 werden de richtlijnen die betrekking hebben op de economische expansiewetgeving aangepast, en het toepassingsgebied ervan verruimd. Het logische verlengstuk hiervan is een verhoging van de hiertoe bestemde begrotingsposten in 1998. De ruimere financiële steun die thans aan bedrijven in Brussel kan worden toegekend, zal hoogstwaarschijnlijk een batig effect hebben op de tewerkstelling binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De aparte basisallocatie die in 1995 gecreëerd werd voor kapitaalpremies inzake studie- en opleidingskosten (voorzien bij de ordonnantie van 1993) blijft behouden. Het bedrag wordt fors opgetrokken (van 12 naar 25 miljoen F); in 1997 was de vraag naar deze steunvorm vanwege de bedrijven immers groot, en naar alle waarschijnlijkheid wordt deze lijn doorgetrokken in 1998.

De huur-financiering van de incubatoren van de ULB en de UCL, gestart in 1987, vereist ook in 1997 aanzienlijke middelen. De budgetten voorzien enkel de middelen tot dekking van de financiële dienst van de in het verleden door het Gewest aangegane huurfinanciering.

En 1998, des actions socio-économiques destinées à soutenir des projets d'entreprises employant et/ou formant des travailleurs socialement défavorisés (plus particulièrement dans les zones de la Région qui sont défavorisées du point de vue socio-économique) pourront également compter sur le soutien financier de la Région. Les aides octroyées s'inscriront dans le nouveau cadre juridique des entreprises d'insertion. Les montants sur les allocations de base en question seront augmentés de façon significative. Ici aussi, des considérations dans le domaine de l'emploi (et plus particulièrement au niveau de l'emploi pour des travailleurs peu qualifiés) sont à la base des augmentations.

Les crédits d'engagement pour le secteur des centres d'entreprises restent inchangés après l'augmentation considérable en 1997. L'élaboration du projet dans le cadre du programme Urban sera poursuivi avec l'aide financière de l'U.E., et un des volets de ce projet concerne la création de 2 nouveaux centres d'entreprises.

Un poste budgétaire important qui se rapporte à l'emploi est la subsidiarité salariale octroyée en application des A.R. n°s 123 et 258 (en 1998 : 61,3 millions F). Grâce à l'A.R. n° 123, les PME bruxelloises peuvent bénéficier d'importantes subsides salariaux de la part de la Région (première année : à concurrence de 90 %!). La condition est que le chômeur s'occupe dans l'entreprise de projets spécifiques (p.ex. des initiatives dans le domaine des exportations, des actions novatrices, ...). Grâce à l'A.R. n° 258, des ASBL bruxelloises qui s'occupent de l'encadrement ou de l'accompagnement de PME qui emploient un chômeur peuvent bénéficier de larges subsides salariaux de la Région (idem A.R. n° 123).

Une autre priorité qui s'exprime à travers le budget concerne la politique régionale pour les call centers. Des call centers sont des entreprises à haute intensité de travail qui s'intègrent parfaitement au tissu urbain. Il s'agit en outre d'un secteur en expansion et avec un potentiel énorme. L'a.s.b.l. Téléport remplit une mission importante dans cette politique pour les call centers. Téléport est la force motrice du centre de formation pour des opérateurs de call centers qui a été créé en 1997. Avec la subvention de Téléport (8 millions F) plusieurs types de formations peuvent être proposés.

Le guichet unique "ECOBURU" qui se positionne comme un partenaire actif des entreprises bruxelloises est subventionné en 1998 à concurrence de 43 millions F (= une augmentation de 10 millions). ECOBRU est en outre le partenaire privilégié du Gouvernement pour attirer à Bruxelles de nouveaux investisseurs (belges et étrangers).

Tout comme cela était le cas en 1997, nous retrouvons dans ce programme des allocations de base qui se rapportent à des subventions pour des actions dans le cadre des aspects économiques du tourisme et de la politique de soutien relative à la problématique de la télécommunication.

Ook in 1998 zullen sociaal-economische acties, die bedoeld zijn om bedrijvenprojecten te ondersteunen die sociaal minderbedeelde werknemers (meer in het bijzonder in sociaal-economisch minder begunstigde zones van het Gewest) tewerkstellen en/of opleiden, kunnen rekenen op financiële steun van het Gewest. De toegekende steun zal passen in het nieuwe juridische kader van de inschakelingsbedrijven. De bedragen op de betreffende basisallocaties worden op significante wijze opgetrokken. Opnieuw liggen overwegingen inzake tewerkstelling (en meer bepaald tewerkstelling voor laaggeschoolden) aan de basis hiervan.

De vastleggingskredieten voor de sector van de bedrijvencentra blijven, na de sterke stijging van 1997, ongewijzigd. Met co-financiering van de E.U. wordt het project inzake het Urban-programma verder uitgewerkt, en één van de luiken van dit project heeft betrekking op de oprichting van 2 nieuwe bedrijvencentra.

Een belangrijke budgetpost die verband houdt met de tewerkstelling is verder de loonsubsidiëring die toegekend wordt via de toepassing van de KB's 123 en 258 (in 1998 : 61,3 miljoen F). Dankzij het KB nr. 123 kunnen Brusselse KMO's die een werkloze tewerkstellen genieten van een ruime loonsubsidiëring door het Gewest (eerste jaar : a rato van 90 % !). Voorwaarde is dat de tewerkgestelde werkloze zich in het bedrijf zal bezighouden met specifieke projecten (b.v. exportgerichte initiatieven, innovatieve acties,...). Dankzij het KB nr. 258 kunnen Brusselse VZW's die zich bezighouden met de omkadering of begeleiding van KMO's en die een werkloze tewerkstellen genieten van een ruime loonsubsidiëring door het Gewest (idem als KB nr. 123).

Een andere prioriteit die in de begroting vertaald wordt betreft het call center-beleid van het Gewest. Call centers zijn arbeidsintensieve bedrijven die perfect passen in een stadswefsel. Het is bovendien een groeisector met enorm potentieel. De VZW Teleport speelt een belangrijke rol in dit call center-beleid. Teleport is de drijvende kracht achter het trainingscentrum voor call center-operatoren dat in 1997 opgericht werd. Door de subsidiëring van Teleport (8 miljoen F) kunnen meerdere soorten trainingen aangeboden worden.

Het enig loket 'ECOBURU', dat zich als een actieve partner van de Brusselse bedrijven opstelt, wordt in 1998 met 43 miljoen F gesubsidieerd (= een stijging met 10 miljoen). Bovendien is ECOBRU voor de Regering de geprivilegieerde partner voor het aantrekken van nieuwe (binnen- en buitenlandse) investeerders naar Brussel.

Verder vinden we in dit programma - net zoals dit in 1997 reeds het geval was - basisallocaties die betrekking hebben op toelagen voor acties betreffende de economische aspecten van het toerisme en het ondersteuningsbeleid inzake de telecommunicatieproblematiek.

Finale­ment, il y a encore les subsides pour des investissements en faveur des projets soutenus par le Fonds Européen d'Ori­entation et de Garantie pour l'Agriculture (10 millions F). Les frais de fonction­nement du CESRBC sont également repris au programme 2.

#### 4. *Encouragement de la recherche scientifique et technologique*

Les programmes de recherche à finalité économique de la Région de Bruxelles-Capitale ont pour but de soutenir les entreprises bruxelloises dans leurs efforts pour développer leur savoir-faire au moyen de la recherche et du développement. Ce savoir-faire permettra aux entreprises de consolider leur position concurrentielle. Une valorisation réussie de la recherche et du développement mène finalement à une augmentation de l'activité économique et donc de l'emploi.

Investir dans la recherche et le développement implique cependant un effort financier considérable; la plupart des entreprises ne prennent pas le risque d'un grand investissement qui dans une première phase ne génère aucun retour et dont le succès est incertain. Contrairement aux banques, la mission de l'autorité publique consiste à participer au risque de la recherche et du développement, et à aider les entreprises à surmonter leurs problèmes financiers temporaires.

Chaque année on demande aux entreprises bruxelloises d'introduire des projets. Les projets introductifs sont examinés selon les modalités stipulées dans le contrat-cadre entre le Ministère fédéral des Affaires économiques et la Région de Bruxelles-Capitale pour le suivi des dossiers scientifiques. Les critères sont les suivants :

- l'intérêt économique pour la Région
- la valeur scientifique du projet
- le caractère novateur
- la stabilité financière de l'entreprise

Hormis des subsides directs, et grâce aux initiatives prévues dans le programme 3, les entreprises bruxelloises ont aussi un accès plus aisé au grand potentiel scientifique et technologique des centres de recherche bruxellois.

#### 5. *Promotion du commerce extérieur*

La Région de Bruxelles-Capitale a confirmé sa présence ciblée sur les marchés internationaux à travers des prospections et des participations à des missions et foires commerciales par les entreprises bruxelloises. Dans le cadre de ces participations, ces dernières ont bénéficié d'aides logistiques et financières.

Tenslotte zijn er nog de investeringstoelagen voor projecten gesteund door het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (10 miljoen F), en ook de wer­kingskosten van de ESRBHG vinden onderdak in programma 2.

#### 4. *Aanmoediging van het wetenschappelijk en technologisch onderzoek*

De onderzoeksprogramma's met economische finaliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hebben als doel de Brusselse bedrijven te ondersteunen in hun inspanning om hun know-how te vergroten door middel van onderzoek en ontwikkeling. Met deze know-how kunnen de bedrijven een sterkere concurrentiepositie opbouwen. Succesvolle valorisatie van onderzoek en ontwikkeling leidt uiteindelijk tot een verhoogde economische activiteit, en dus tot meer werkgelegenheid.

Investeren in onderzoek en ontwikkeling betekent echter een zware financiële inspanning; de meeste bedrijven wagen zich niet aan de zware investering, die gedurende een eerste fase geen return oplevert, en waarvan bovendien het welslagen onzeker is. De rol van de overheid is, in tegenstelling tot een bank, te participeren in het risico van research en ontwikkeling, en de bedrijven te helpen de tijdelijke financiële moeilijkheden te overbruggen.

Jaarlijks worden de Brusselse bedrijven aangeschreven om projecten in te dienen. De ingediende projecten worden beoordeeld volgens de modaliteiten beschreven in het raamcontract tussen het federaal Ministerie van Economische Zaken en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake opvolging van wetenschappelijke dossiers. De criteria zijn:

- het economisch belang voor het Gewest
- de wetenschappelijke waarde van het project
- het innovatief karakter
- de financiële stabiliteit van het bedrijf

Brusselse bedrijven kunnen, naast rechtstreekse subsidies, ook dankzij sommige initiatieven voorzien in programma 3 gemakkelijker gebruik maken van het grote wetenschappelijke en technologische potentieel aanwezig in de Brusselse onderzoekscentra.

#### 5. *Bevordering van de buitenlandse handel*

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft zijn gerichte aanwezigheid op de internationale markten bevestigd door middel van prospecties en deelnames aan zendingen en vakbeurzen in samenwerking met Brusselse ondernemingen. De bedrijven werden logistiek en financieel gesteund voor dergelijke deelnames.

L'équipe bruxelloise d'attachés commerciaux qui avait déjà été renforcée vient d'être étoffée par l'engagement de 9 nouveaux collaborateurs, ce qui porte leur nombre total à 24.

La Commission consultative du Commerce Extérieur, qui est opérationnelle depuis le mois de mai 1996, a été associée au processus décisionnel relatif à la politique de Commerce Extérieur. Cette Commission est représentative des partenaires économiques et sociaux de la Région.

Le plan d'action 1998 pour le commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale pour lequel la Commission consultative du Commerce Extérieur a émis un avis favorable, encourage les entreprises bruxelloises à exporter en leur proposant un large éventail de missions, salons et séminaires et en soutenant leur participation à ces événements.

En outre, une plus grande attention sera réservée à la participation d'entreprises bruxelloises à des appels d'offre internationaux.

L'information sur l'utilisation des mesures d'aide pour favoriser le commerce extérieur continuera à être diffusée auprès des exportateurs bruxellois de biens et de services et ce par l'intermédiaire des instruments adéquats.

Une attention particulière sera réservée aux manifestations organisées au sein de la Région de Bruxelles-Capitale aux fins de promouvoir les exportations.

#### **6. Encouragement aux investissements étrangers et promotion de l'image économique de Bruxelles**

Ce programme contient les éléments suivants en 1998 : dépenses pour la réalisation de la politique d'encouragement et de promotion des investissements privés étrangers dans la Région de Bruxelles-Capitale, frais de représentation, d'accueil et de cérémonie, frais pour la participation à différentes expositions en Belgique et à l'étranger, organisation de conférences et de concours, intervention dans les frais pour l'organisation de manifestations régionales, pour des films et du matériel de promotion, et autres dépenses du même type.

Na een eerste uitbreiding werd de Brusselse ploeg van handelsattachés andermaal versterkt met de komst van 9 nieuwe medewerkers. Dit brengt het totaal van het team op 24.

De Adviescommissie voor Buitenlandse Handel, werkzaam sinds mei 1996, werd betrokken bij de besluitvorming in verband met het Buitenlandse Handelsbeleid. Zij vertegenwoordigt de economische en sociale partners van het Gewest.

Het actieplan 1998 van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waarvoor de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel gunstig heeft geadviseerd, spoort de Brusselse bedrijven aan te exporteren, door een ruime waaier van zendingen, beurzen en seminaries voor te stellen en hun participatie hieraan te ondersteunen.

Bovendien wordt meer aandacht besteed aan deelname van Brusselse ondernemingen aan internationale aanbestedingen.

De informatie over het gebruik van de steunmaatregelen ter bevordering van de buitenlandse handel zal verder verspreid worden bij de Brusselse exporteurs van goederen en diensten.

Exportbevorderende manifestaties, georganiseerd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zelf zullen nog meer aandacht krijgen.

#### **6. Aanmoediging van buitenlandse investeringen en bevordering van het economisch imago van Brussel**

Dit programma omvat in 1998 volgende elementen : uitgaven nodig voor de uitvoering van het beleid tot aanmoediging en bevordering van de buitenlandse privé-investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, representatie-, ontvangst- en ceremoniekosten, kosten wegens deelneming aan allerhande tentoonstellingen in binnen- en buitenland, inrichting van conferenties en wedstrijden, tussenkomst in de kosten voor het inrichten van gewestelijke manifestaties, films en propagandamateriaal, andere uitgaven van dezelfde aard.

**DIVISION 12****Equipements et Déplacements****1. Subsistance**

L'ensemble de ces allocations couvre le fonctionnement des départements en charge des équipements et des déplacements.

Ce programme reprend :

- a) Allocation 12.03 : les frais d'études relatives à la politique des déplacements et toutes les matières connexes comme les commissions consultatives;
- b) Allocation 12.04 : des actions en vue de lutter contre le vandalisme sur les voiries et dans les installations de la STIB;
- c) Allocation 33.01 : des subventions aux organismes ou associations travaillant dans le domaine de la mobilité;
- d) Allocation 43.02 : des subventions aux pouvoirs subordonnés travaillant dans le domaine de la mobilité.

**2. Transport public**

Ce programme permet le financement du fonctionnement du réseau de transports publics et des investissements réalisés par la Région et par la STIB en faveur des transports publics.

L'amélioration de la mobilité en Région de Bruxelles-Capitale est un enjeu auquel le Gouvernement s'attèle sans relâche. Le développement des activités économiques en dépend largement. Le budget de 1998 en la matière confirme cette volonté. C'est ainsi que l'effort entrepris en 1996 pour assurer le maintien en bon état des infrastructures de déplacement commence à se concrétiser sur le terrain. Des investissements nouveaux voient le jour conformément à l'accord de Gouvernement et au Plan Régional de Développement.

Ils concernent principalement les transports en commun. Le contrat de gestion qui lie la Région et la STIB prévoit un important plan d'investissement, passant de 1.800 millions F en 1996 à 2.685 millions F en 1997, et à 2.610 millions F en 1998. Cet accroissement permettra d'améliorer la qualité du service offert aux citoyens, notamment en permettant de renouveler plus rapidement les voies de trams, dont certaines étaient quadragénaires, d'acheter des nouveaux bus pour remplacer des bus de 1976 et 25 nouvelles voitures de métro pour compléter l'offre et permettre la grande révision du matériel de la période 1974-1976.

**AFDELING 12****Uitrustingen en Verplaatsingen****1. Bestaansmiddelen**

Al deze toelagen dienen voor de werking van de departementen die belast zijn met de uitrusting en het vervoersbeleid.

Dit programma herneemt :

- a) Toelage 12.03 : de kosten voor de studies i.v.m. het vervoersbeleid en alle bijhorende aangelegenheden zoals de adviescommissies.
- b) Toelage 12.04 : de acties ter bestrijding van het vandalisme op de wegen en in de installaties van de MIVB.
- c) Toelage 33.01 : de subsidies aan de instellingen of verenigingen die werkzaam zijn op het domein van de mobiliteit.
- d) Toelage 43.02 : de subsidies aan de ondergeschikte besturen die werkzaam zijn op het vlak van de mobiliteit.

**2. Openbaar Vervoer**

Dit programma maakt het mogelijk de werking van het openbaar vervoersnet te financieren en laat het Gewest en de MIVB toe te investeren in het openbaar vervoer.

De Regering zet zich continu in voor de verbetering van de mobiliteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De ontwikkeling van de economische activiteiten hangt er namelijk sterk van af. De begroting voor 1998 ter zake bevestigt deze wil. De in 1996 geleverde inspanning voor het behoud in goede staat van de vervoerinfrastructuren begint vorm te krijgen op het terrein. Nieuwe investeringen worden doorgevoerd overeenkomstig het Regeerakkoord en het Gewestelijk Ontwikkelingsplan.

Zij hebben vooral betrekking op het openbaar vervoer. Het beheerscontract, dat het Gewest en de MIVB gesloten hebben, voorziet een aanzienlijk investeringsplan, waarmee een bedrag gepaard gaat van 1.800 miljoen F in 1996 tot 2.685 miljoen F in 1997 en 2.610 miljoen F in 1998. Deze verhoging maakt het mogelijk de burger een betere dienstverlening te geven, meer bepaald door de transporen, waarvan sommige er al meer dan 40 jaar lagen, sneller te vervangen, door nieuwe bussen aan te kopen ter vervanging van de bussen van 1976 en 25 nieuwe metrostellen, teneinde het aanbod te vervolledigen en het rollend materieel van 1974-1976 aan een grondig nazicht te kunnen onderwerpen.



L'effort d'amélioration de la vitesse commerciale des transports en commun de surface sera poursuivi de même que les travaux de prolongement du métro entre la station Heysel et la Station Roi Baudouin. Grâce à un accord intervenu entre la Région et l'Etat sur un cofinancement des extensions de métro entre la station Bizet et le Ring ainsi qu'entre la station Clémenceau et la station Beekkant, une programmation des travaux a pu être faite et les premières procédures d'adjudication lancées.

En ce qui concerne le RER, des études complémentaires sont en cours pour trouver les modes de financement et des structures capables de répondre aux objectifs des Régions concernées en matière de mobilité.

### 3. Transport privé

La politique menée jusqu'à aujourd'hui et qui sera maintenue par le Gouvernement en matière de travaux publics vise à renforcer Bruxelles en tant que pôle attractif, tant pour ses habitants que pour ses entreprises, grâce à l'embellissement de la Ville et à l'amélioration de la mobilité.

Les moyens budgétaires ont été et seront encore orientés vers une multitude de petits investissements répondant plus aux besoins quotidiens du citoyen et à l'urgence, tout en terminant les grands travaux d'infrastructures déjà lancés.

La priorité sera également donnée à l'entretien du patrimoine régional, tant en matière de voirie, d'ouvrages d'art que d'espaces verts intégrés ou longeant les voiries, et à la remise en état progressive de ces infrastructures régionales

Des arbitrages devront nécessairement être opérés en matière d'investissement et d'entretien, ce qui n'empêchera pas de maintenir une cohérence au niveau des travaux réalisés. Dans ce but, la politique menée est basée sur une logique d'axes.

Il est inutile d'éparpiller les travaux de manière aléatoire. Il faut donc d'abord terminer les axes qui ont déjà fait ou qui font l'objet de réaménagement et ensuite mettre l'accent sur certains axes prestigieux et porteurs de lisibilité de la structure urbaine, tels que la Petite Ceinture ou l'avenue Louise.

Un accent particulier sera également donné à l'éclairage public. L'éclairage est une composante forte de l'esthétique de la ville. Il est susceptible de transformer l'espace urbain, de l'embellir comme de le rendre plus lisible aux citoyens.

Tevens zal verdergewerkt worden aan de verbetering van de reissnelheid van het bovengronds openbaar vervoer evenals aan de metro-uitbreiding tussen de stations Heysel en Koning Boudewijn. Dankzij het akkoord dat het Gewest en de Staat gesloten hebben over een cofinanciering van de metro-uitbreiding tussen het station Bizet en de Ring alsook tussen het station Clémenceau en Beekkant, werd het mogelijk de werken te programmeren en de eerste aanbestedingsprocedures op te starten.

Wat betreft het GEN worden thans bijkomende studies uitgevoerd naar de financieringswijzen en de structuren die voldoen aan de doelstellingen van de betrokken Gewesten op het vlak van de mobiliteit.

### 3. Privé-vervoer

Het beleid dat inzake openbare werken tot vandaag de dag gevoerd werd en door de Regering zal worden voortgezet, beoogt Brussel als trekpleister te versterken, zowel voor de inwoners als voor de ondernemingen, dankzij de verfraaiing van de Stad en de verbetering van de mobiliteit.

De begrotingsmiddelen werden en zullen verder worden gericht op een groot aantal kleine investeringen die beter voorzien in de dagelijkse behoeften van de burger en in de dringende noodzaak, met dien verstande dat de reeds aangevatte grote infrastructuurwerken worden voltooid.

Er zal ook voorrang gegeven worden aan het onderhoud van het gewestelijk patrimonium, zowel wat betreft de wegen en kunstwerken, als de groene ruimten die langs de wegen gelegen zijn of er deel van uitmaken, alsmede aan de geleidelijke herstelling van die gewestelijke infrastructuur.

Inzake investeringen en onderhoud zal het noodzakelijk zijn welbepaalde keuzen te maken, wat niet zal beletten dat de coherentie inzake uitgevoerde werken wordt gehandhaafd. Daartoe wordt het gevoerde beleid gebaseerd op een logische samenhang van verkeersassen.

De werken op willekeurige wijze spreiden, is nutteloos. Eerst moeten de verkeersassen worden afgewerkt waaraan reeds herinrichtingswerken werden uitgevoerd of aan de gang zijn en, vervolgens, moet de nadruk gelegd worden op sommige prestigieuze wegen die de overzichtelijkheid van de stedelijke structuur ten goede komen, zoals de Kleine Ring en de Louizalaan.

Ook aan de openbare verlichting zal bijzondere aandacht geschonken worden. De verlichting is een sterke component van de esthetische vormgeving van de stad. Zij kan de openbare ruimte een ander aanzicht geven en haar zowel verfraaien als overzichtelijker maken voor de burgers.

Ici encore, il est nécessaire de maintenir une certaine cohérence dans les travaux à effectuer. Le Plan Lumière qui a été récemment initié pour l'ensemble de la Région bruxelloise permettra de guider les choix en matière d'éclairage sur base de critères urbanistiques, et ainsi d'améliorer progressivement l'image nocturne de la Région, de renforcer sa cohérence et sa lisibilité.

Tous les aménagements entrepris se feront dans un souci accru de l'esthétique visant à l'amélioration globale de la qualité de l'espace public.

#### 4. Canal et installations portuaires

Le Gouvernement a mis sur pied un plan de développement pour le Port et la zone portuaire. Les quatre axes majeurs de ce plan sont les suivants :

1<sup>er</sup> axe : le maintien et le développement de l'outil foncier du Port. Les terrains disponibles dans le périmètre des activités portuaires doivent être valorisés pour le développement d'activités portuaires modernes.

L'éventuelle valorisation du site Carcoke par la Région en est un exemple.

2<sup>ème</sup> axe : la réalisation d'investissements pour faire du domaine portuaire un grand centre moderne de distribution à Bruxelles, ce qui signifie en première étape l'extension et la modernisation de la zone TIR.

3<sup>ème</sup> axe : l'encouragement à l'utilisation plus intensive de la voie d'eau pour le transport des marchandises.

4<sup>ème</sup> axe : l'intégration du Port dans la ville. La réussite de cette intégration passe par la revalorisation du Bassin Béco et la recherche du meilleur équilibre entre les activités portuaires et le tourisme lié à l'eau dans le cadre d'un concept attractif urbain.

#### 5. Bâtiments

L'entretien courant du patrimoine immobilier de la Région sera poursuivi dans la continuité.

L'individualisation des programmes d'entretien en fonction du type de bâtiment sera accentuée.

Les investissements quant à eux, seront concentrés sur les éléments du patrimoine régional présentant une valeur significative.

Ook op dit punt is het noodzakelijk een zekere coherentie in de uit te voeren werken te handhaven. Het Lichtplan dat recent werd opgezet voor het ganse Brusselse Gewest zal toelaten de keuzes inzake verlichting te sturen op basis van stedenbouwkundige criteria en zal, op die manier, bijdragen tot de geleidelijke verbetering van het nachtelijk beeld van het Gewest en tot een grotere samenhang en overzichtelijkheid.

Al de inrichtingswerken die worden aangevat, zullen gebeuren in het raam van een toegenomen streven naar esthetische vormgeving met het oog op een algemene verbetering van de kwaliteit van de openbare ruimte.

#### 4. Kanaal en Haveninrichtingen

De Regering heeft voor de Haven en het havengebied een ontwikkelingsplan opgezet. De vier krachtlijnen van dit plan zijn de volgende :

1ste krachtlijn : het behoud en de verdere uitbreiding van het grondbezit als werkmiddel voor de Haven. De binnen het havengebied beschikbare terreinen moeten worden ontsloten voor de ontwikkeling van moderne havenactiviteiten.

De eventuele valorisatie door het Gewest van de Carcoke-site is daarvan een voorbeeld.

2de krachtlijn : het realiseren van investeringen om van het havengebied een groot, modern distributiecentrum in Brussel te maken. Dat impliceert, in een eerste fase, de uitbreiding en de modernisering van de TIR-zone.

3de krachtlijn : het aanmoedigen van een intensiever gebruik van de waterweg voor goederenvervoer.

4de krachtlijn : de inpassing van de Haven in de stad. Het welslagen van die inpassing hangt af van de opwaardering van het Becodok en het nastreven van een beter evenwicht tussen de havenactiviteiten en het watertoe-risme, in het kader van een aantrekkelijk stedelijk concept.

#### 5. Gebouwen

Het gewone onderhoud van het onroerend patrimonium van het Gewest zal ononderbroken worden voortgezet.

De individualisering van de onderhoudsprogramma's volgens het type van gebouw zal worden opgevoerd.

Wat de investeringen betreft is het zo dat zij zullen worden geconcentreerd op de elementen van het gewestelijk patrimonium die een belangrijke waarde hebben.

## 6. Transport rémunéré de personnes

En 1998 la politique en matière de transport rémunéré de personnes visera au travers des recommandations de la Commission consultative ad hoc à mettre en oeuvre les arrêtés d'application de l'ordonnance du 27 avril 1995.

Par une meilleure définition des caractéristiques propres au service «taxis» et au service «limousines» le Gouvernement poursuivra un double objectif : premièrement éclairer et rassurer la clientèle sur la nature exacte et le coût des prestations à attendre de chacun de ces services; deuxièmement, assainir et rentabiliser l'activité économique des deux composantes du secteur.

Dans le domaine des taxis, des contrôles approfondis seront poursuivis en concertation avec les différentes administrations concernées pour lutter contre les distorsions de concurrence et la fraude sociale qui minent le secteur. Diverses mesures techniques sont mises en oeuvre afin de combattre la pratique des tarifs forfaitaires. Celle-ci, prônée par les intermédiaires, entraîne ipso facto un dumping économique et social tant pour les exploitants que pour les chauffeurs.

En ce qui concerne les entreprises de location de voitures avec chauffeur, la reconnaissance de leurs spécificités (critères de luxe et de qualité du service) doit permettre d'écarter de leur champ d'activité les véhicules non déclarés.

Les nouvelles dispositions réglementaires ainsi définies permettront à l'Administration régionale d'assurer la promotion des taxis et des services de location via entre autres, les critères régissant le renouvellement des autorisations d'exploitation (cession) et les contrôles effectués sur le terrain.

La fourniture gratuite du répéteur lumineux de toiture, élément distinctif du vrai taxi bruxellois, sera poursuivie et le contrôle de la délivrance automatique via une imprimante du montant des courses accentué. Le refus des petites courses sera également mieux sanctionné.

Les dispositions budgétaires nécessaires à la mise en oeuvre d'une politique en faveur du transport des handicapés ont été arrêtées et les modalités d'exploitation soumises à l'appréciation du comité consultatif du transport rémunéré de personnes. La mise en oeuvre des premiers véhicules adaptés est prévue dans les six mois.

L'année 1998 sera mise à profit pour établir un projet concerté entre la STIB et le secteur des taxis afin d'améliorer la mobilité générale de la ville en soirée et le week-end. Ce transport combiné devant assurer le retour au domicile en sécurité et au moindre coût pour le client. Ces

## 6. Bezoldigd vervoer van personen

In 1998 zullen de beleidslijnen, vervat in de uitvoeringsbesluiten van de ordonnantie van 27 april 1995, via de aanbevelingen van het ad hoc adviescommissie, verder uitgevoerd worden.

Door een betere definitie van de kenmerken eigen aan de taxidiensten en aan de limousinediensten beoogt de Regering een dubbele doelstelling: enerzijds de klant inlichten en geruststellen over de precieze aard en de kosten van de prestaties die van elke dienst verwacht mogen worden en anderzijds de economische activiteit van beide sectoren saneren en rendabel maken.

Wat de taxi's betreft, zullen grondige controle-operaties in overleg met de betrokken besturen voortgezet worden om concurrentie-verstoringen en sociale fraude te bestrijden. Verschillende technische maatregelen worden thans toegepast om de praktijk van forfaitaire tarieven tegen te gaan. Deze praktijk, aanbevolen door de tussenpersonen, veroorzaakt ipso facto een economische en sociale dumping zowel voor de exploitanten als voor de chauffeurs.

Wat de bedrijven voor het verhuren van voertuigen met chauffeur betreft, zal het mogelijk zijn, met de erkenning van hun specificiteit (de criteria waaraan een «luxueus» voertuig moet beantwoorden en de kwaliteit van de dienstverlening), de in het Gewest niet-aangegeven voertuigen te weren.

Dankzij deze nieuwe verordenende bepalingen zal het Gewestelijk Bestuur de taxidiensten en de diensten voor het verhuren van voertuigen met chauffeur kunnen promoten via onder meer de criteria die de vernieuwing van de exploitatievergunningen (overdracht) bepalen en de controle op het terrein.

De gratis levering van verklikkerlichten, die «echte» Brusselse taxi's van de andere taxi's onderscheiden, wordt voortgezet alsmede de controle van de automatische afgifte van de ritprijs via een printer. De weigering van kleine ritten zal ook beter gesanctioneerd worden.

De budgettaire maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van een beleid ten gunste van het vervoer van gehandicapten werden vastgelegd. De toepassingsmodaliteiten hiervan worden aan het adviescomité voor het bezoldigd vervoer van personen ter goedkeuring voorgelegd. De lancering van de eerste aangepaste voertuigen zal binnen zes maanden plaatsvinden.

In 1998 zal een project in overleg met de MIVB en de taxisector uitgewerkt worden ten einde de algemene mobiliteit in de stad 's avonds en tijdens het weekeinde te verbeteren. Dit type vervoer zou een veilige en voordelige terugkeer van de klant naar zijn woonplaats moeten waarborgen.

dispositions devraient répondre favorablement aux souhaits exprimés par le monde de la culture et le secteur HORECA.

L'introduction généralisée de l'informatique dans le secteur semble toutefois inéluctable; celle-ci permettant en temps réel, la meilleure adaptation de l'offre à la demande en fonction de très nombreux paramètres. Le rôle du Gouvernement sera de permettre l'accès du secteur à cette importante mutation technologique alliant performance et rentabilité.

### DIVISION 13

#### Emploi

En 1998, le Gouvernement régional bruxellois a décidé de poser l'emploi en tant qu'axe politique prioritaire.

Ceci se concrétise notamment par une croissance de 5,6% du budget de la division 13 par rapport au budget 1997 ajusté.

Ainsi, 3 nouvelles allocations de base sont créées:

- deux subventions à l'ORBEM pour les programmes de transition professionnelle (PTP).
  - 90 millions permettront à près de 300 chômeurs infraqualifiés d'acquérir une réelle expérience professionnelle au terme d'un processus d'insertion socio-professionnelle. Les secteurs au sein desquels la Région bruxelloise compte développer les PTP relèvent tous du développement local intégré et/ou des services de proximité et permettent la mise à l'emploi de personnel infraqualifié. L'action développée se fera en outre de manière complémentaire à l'emploi existant déjà dans les pouvoirs publics locaux (communes et CPAS), régionaux ou dans les ASBL privées.
  - 42 millions permettront la création de plus de 100 emplois au sein des secteurs de la propreté publique, des logements sociaux, des services de proximité ou encore des parkings de dissuasion.
  - un subside à l'économie sociale: 10 millions permettront de soutenir la création d'entreprises d'insertion qui s'inscrivent dans le secteur économique marchand et ont le social pour principale finalité. L'intégration au sein de ces structures de demandeurs d'emploi peu qualifiés sera soutenue par le budget de la division 13.

Deze bepalingen zouden een antwoord moeten zijn op de wensen van de cultuurwereld en van de HORECA-sector.

De algemene invoering van de informatica in de sector blijkt onvermijdelijk. Ze maakt immers een optimale aanpassing in werkelijke tijd van het aanbod aan de vraag in functie van talrijke parameters mogelijk. De rol van de Regering zal erin bestaan de sector toegankelijk te maken voor deze belangrijke technologische omschakeling die doeltreffendheid en rentabiliteit verenigt.

### AFDELING 13

#### Tewerkstelling

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering beschouwt de werkgelegenheid in 1998 als de prioritaire beleidskrachlijn.

Dit drukt zich o. a. concreet uit in de verhoging van de begroting van afdeling 13 met 5,6% t.a.v. de aangepaste begroting 1997.

Er worden drie nieuwe basisallocaties opgericht :

- twee toelagen aan de BGDA voor de doorstromingsprogramma's (DP) :
  - 90 miljoen om aan bijna 300 laaggeschoolde werklozen kansen op beroepservaring te geven door hun deelname aan een socio-professioneel inschakelingsproces. De sectoren waarin het Brussels Gewest de DP's zal ontwikkelen behoren allen tot de geïntegreerde lokale ontwikkeling en/of tot de buurtdiensten en ze stellen laaggeschoolden te werk. Deze actie vormt een aanvulling bij de reeds bestaande tewerkstelling in de gewestelijke en lokale besturen (gemeenten en OCMW's) en in de privé-vzw's.
  - 42 miljoen voor het scheppen van meer dan 100 arbeidsplaatsen in de sectoren openbare netheid, sociale huisvesting, buurtdienstverlening en in de overstapparkings.
  - een toelage aan de sociale economie : 10 miljoen voor steun bij het oprichten van inschakelingsbedrijven die in de profit sector werken, maar met sociaal doel. De integratie van laaggeschoolde werkzoekenden in deze bedrijven zal gesteund worden door de begroting van afdeling 13.

De plus, au sein des initiatives préexistantes, un effort d'augmentation des moyens a également été réalisé :

- une augmentation de 25,8 millions des aides octroyées aux entreprises concrétise la volonté de la Région de Bruxelles-Capitale de favoriser la réduction du temps de travail. Des aides complémentaires aux aides fédérales pourront ainsi être accordées aux petites et moyennes entreprises bruxelloises désireuses de créer de l'emploi en aménageant leur temps de travail.
- une hausse du budget relatif à l'insertion socio-professionnelle permet à l'ORBEM de développer plus d'actions de guidance et de recherche active d'emploi dans le cadre du dispositif coordonné d'insertion socio-professionnelle. Ainsi, plus de demandeurs d'emploi, essentiellement des infraqualifiés et des chômeurs de longue durée, pourront bénéficier de ce type de mesures.
- une augmentation de 40 millions du budget relatif au FBI permettra le développement de projets avec la Communauté flamande qui viendront compléter les actions existantes avec la Communauté française.
- 48,1 millions seront ajoutés au budget de l'ORBEM afin de compléter les services aux demandeurs d'emplois ainsi qu'aux entreprises. Les caractéristiques des demandeurs bruxellois nécessitent en effet un accompagnement particulier pour leur permettre d'arriver de manière compétitive sur le marché du travail. De même, pour augmenter le taux de Bruxellois à l'emploi au sein des entreprises situées à Bruxelles, il y a lieu d'augmenter l'effort que l'ORBEM développe vis-à-vis des entreprises bruxelloises. Ces dernières doivent être encore plus sensibilisées à l'effort nécessaire d'intégration des Bruxellois demandeurs d'emploi et dès lors mieux informées et guidées dans leurs démarches d'embauche.

Enfin, une remobilisation importante de budgets existants a également été réalisée :

- 250 millions seront dégagés grâce à la transformation des TCT en ACS. Cette réforme a permis d'assurer des emplois durables dans le cadre de contrats traditionnels d'emploi à durée indéterminée mais aussi de dégager des moyens nouveaux. Ceux-ci permettront la création de plus de 250 emplois dans le cadre des programmes de résorption du chômage, directement utiles à la collectivité dans les domaines des services de proximité, de la rénovation urbaine, de la lutte contre la fracture sociale,.....

Daarnaast werd er voor de reeds bestaande initiatieven een verhoging van de middelen doorgevoerd :

- de verhoging van de steun aan ondernemingen met 25,8 miljoen drukt de wil van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering uit om de werktijdverkorting te bevorderen. Aanvullende steun bij de federale steun kan zo worden toegekend aan de Brusselse KMO's die door middel van werktijdverkorting bijkomende arbeidsplaatsen willen scheppen.
- de verhoging van het bedrag voor socio-professionele inschakeling stelt de BGDA in staat om meer begeleidingsacties en jobwerkbanken te ontwikkelen in het raam van de gecoördineerde voorzieningen voor socio-professionele inschakeling. Zo zullen meer werkwzoekenden, vooral laaggeschoolden en langdurige werklozen, van deze maatregelen kunnen genieten.
- de verhoging van het bedrag voor het IBF-Onderwijs met 40 miljoen zal de ontwikkeling van projecten met de Vlaamse Gemeenschap mogelijk maken, ter aanvulling van de bestaande acties met de Franse Gemeenschap.
- de begroting van de BGDA wordt met 48,1 miljoen opgetrokken om de dienstverlening aan de werkwzoekenden en aan de bedrijven uit te breiden. De kenmerken van de Brusselse werkwzoekenden maken een bijzondere begeleiding noodzakelijk om hen competitieve kansen op de arbeidsmarkt te kunnen geven. Om het aantal Brusselaars dat in Brusselse bedrijven tewerkgesteld is te vergroten moeten de inspanningen van de BGDA opgedreven worden ten aanzien van deze bedrijven. Ze moeten nog meer bewust gemaakt worden van de noodzaak om meer Brusselse werkwzoekenden aan te werven en dus beter ingelicht en beter begeleid worden bij hun aanwervingsprocedures.

Er worden ook belangrijke herschikkingen doorgevoerd in bestaande budgetten :

- 250 miljoen wordt vrijgemaakt, dankzij de omzetting van DAC naar Geco. Door deze hervorming konden er duurzame arbeidsplaatsen met gewone arbeidsovereenkomsten van onbeperkte duur geschapen worden, maar kwamen er ook middelen vrij. Daarmee kunnen meer dan 250 arbeidsplaatsen geschapen worden in de programma's ter opslorping van de werkloosheid, die van rechtstreeks nut zijn voor de gemeenschap op het vlak van buurtdiensten, stadsrenovatie en bestrijding van de sociale tweedeling, ...

**DIVISION 14****Pouvoirs Locaux**

La division consacrée aux pouvoirs locaux regroupe les différents programmes relatifs aux subsides aux communes, correspondant à l'actuelle répartition des compétences ministérielles. Elle inclut donc les contrats de quartier et les chemins de la ville. Elle comprend aussi les obligations mises à charge de la Région, suite à la suppression de la province de Brabant, en matière de cultes reconnus.

Cette division connaît globalement une légère décroissance par rapport au budget 1997 ajusté, qui est due essentiellement à la baisse des crédits destinés au Fonds régional de Refinancement des Trésoreries communales, dont l'alimentation se fait sur base pluriannuelle.

Le Gouvernement confirme les politiques entamées les années antérieures.

Dans cette division, il faut mettre en évidence les éléments suivants :

1. La dotation générale aux communes est en légère augmentation. Cette augmentation correspond en réalité à une indexation de 2% du montant attribué en 1997 diminué de l'effort exceptionnel régional qui s'élevait à un apport supplémentaire de 150 millions.

Les règles de répartition qui seront d'application à partir de 1998 renforcent le souci de redistribuer une partie des moyens vers les communes les plus confrontées à la fracture sociale. Un projet d'ordonnance en ce sens sera déposé au cours de la session parlementaire 1997-1998.

2. Afin de permettre aux pouvoirs locaux d'appliquer correctement la législation linguistique, un effort particulier sera consenti par l'organisation de cours de deuxième langue par l'Ecole d'Administration Publique (ERAP).
3. Les allocations de base liées à la sécurité dans le programme 3 permettent la poursuite des efforts engagés et développés depuis 1992 en matière d'emploi dans le cadre des contrats de sécurité et de société. Les apports financiers ont permis d'améliorer le taux d'occupation du cadre policier communal (qui atteint 81% en 1997), ce qui assure le meilleur encadrement du pays.

Les moyens permettent, en outre, l'appui par du personnel social et éducatif à des priorités telles : la lutte contre le décrochage scolaire, l'encadrement des jeunes et l'accompagnement des toxicomanes.

**AFDELING 14****Lokale Besturen**

In deze afdeling zijn de verschillende subsidiëringsprogramma's voor de gemeenten opgenomen die met de huidige verdeling van de ministeriële bevoegdheden overeenstemmen. Ze omvat dus de wijkcontracten en de stads-wandelingen, en ook de lasten inzake erkende erediensten die ten gevolge van het afschaffen van de vroegere Provincie Brabant nu ten laste van het Gewest vallen.

De kredieten van deze afdeling zijn licht gedaald ten aanzien van de aangepaste begroting 1997. Dit wordt hoofdzakelijk veroorzaakt door de daling van de kredieten voor het Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën dat op meerjarenbasis gespijsd wordt.

De Regering bevestigt het beleid dat in de vorige jaren opgestart werd.

In deze afdeling dient de aandacht gevestigd op :

1. De lichte stijging van de algemene dotatie aan de gemeenten. Deze verhoging stemt in feite overeen met de indexering met 2% van het bedrag dat in 1997 werd ingeschreven, verminderd met de uitzonderlijke gewestelijke inspanning die neerkwam op een bijkomende inbreng van 150 miljoen.

De repartieregeling die vanaf begin 1998 zal toegepast worden versterkt de wil om een deel van de middelen te herverdelen naar de gemeenten toe die het meest te lijden hebben onder sociale tweedeling. In de loop van de parlementaire zitting 1997-1998 zal er een ontwerp-ordonnantie in die zin voorgelegd worden.

2. Om de plaatselijke besturen bij te staan bij de correcte toepassing van de taalwetgeving zal er een bijzondere inspanning geleverd worden om cursussen tweede taal te laten inrichten door de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB).
3. De basisallocaties voor de veiligheid in programma 3 maken het mogelijk de inspanningen verder te zetten die sinds 1992 werden ontwikkeld op het vlak van tewerkstelling in het kader van de veiligheids- en samenlevingscontracten. De financiële bijdragen maakten het mogelijk het bezettingspercentage van het gemeentelijk politiekader (dat 81% bedraagt in 1997) te verhogen, wat leidt tot de beste omkadering van het land.

Bovendien maken de middelen het mogelijk sociaal en begeleidend personeel in te zetten voor prioritaire acties als : de strijd tegen het schoolverzuim, de omkadering van jongeren en de begeleiding van drugverslaafden.

Le co-financement de la modernisation de l'outil informatique des polices communales, en particulier les communications, est garanti pour les 19 corps de police, et ce, dans une option de collaboration optimale (Programme POLNET).

Si la Délégation régionale à la Sécurité et à la Prévention a été différée dans sa mise en place, c'est dans la perspective d'une clarification du rôle respectif du Fédéral, des Régions, des Communes et évidemment des corps de police. La délégation permettra l'évaluation, l'accompagnement et des initiatives régionales nouvelles dans ce domaine.

4. La réforme des travaux subsidiés entrera en vigueur début 1998. Le budget en tient compte.

Deux mécanismes budgétaires sont prévus, localisés sur deux allocations de base différentes.

D'une part, des subsides seront octroyés aux communes sur une base triennale, moyennant répartition d'une dotation de subsides selon la même clef de répartition que celle qui prévaut pour la dotation générale aux communes.

D'autre part, des subsides seront octroyés sur une base annuelle aux autres bénéficiaires, dont les besoins d'investissement sont moins récurrents.

Les subsides particuliers à savoir le volet investissement des Contrats de sécurité (rénovation de commissariats et éclairage public dans les zones criminogènes) et Chemins de la Ville, sont maintenus et intégrés dans le dispositif triennal.

Les crédits d'ordonnancement prévus pour ces deux allocations de base tiennent compte des dispositions simplifiées prévues par le projet d'ordonnance pour la liquidation des subsides.

Par ailleurs, des crédits d'ordonnancement sont inscrits, pour apurer l'encours de la législation en vigueur actuellement.

5. Contrats de quartiers

Actuellement, 10 contrats de quartiers sont en cours d'exécution.

Six d'entre eux, lancés en 1994, se termineront en mai 1998 : rappelons que les chantiers et opérations engagés bénéficieront encore d'un délai de deux ans pour se clôturer à partir de mai 1998.

Quatre contrats de quartier ont démarré en mai 1997.

De co-financiering van de modernisering van de informatica-uitrusting van de gemeentelijke politiediensten, inzonderheid de communicatieapparatuur, is gewaarborgd voor de 19 politiekorpsen, en dit in een optiek van optimale samenwerking (Programma POLNET).

Als de Gewestelijke Afvaardiging voor Veiligheid en Preventie nog niet opgericht werd, is dit in afwachting van een verduidelijking van de respectieve rol van de federale staat, de gewesten, de gemeenten en natuurlijk de politiekorpsen. Deze Afvaardiging zal de evaluatie, de begeleiding alsook nieuwe initiatieven van het Gewest op dit gebied mogelijk maken.

4. De hervorming van de gesubsidieerde werken zal begin 1998 in werking treden. De begroting houdt daar rekening mee.

Er werden twee begrotingsmechanismen voorzien, op twee verschillende basisallocaties.

Eenzijds, zullen de subsidies nu op driejaarlijkse basis toegekend worden aan de gemeenten, met verdeling van de subsidies volgens dezelfde verdeelsleutel als deze gebruikt voor de verdeling van de algemene dotatie aan de gemeenten.

Anderzijds, zullen de subsidies verder op jaarbasis toegekend worden aan de andere begunstigen, die minder recurrenente investeringsbehoeften hebben.

De bijzondere subsidies, namelijk deze voor het investeringsluik van de Veiligheidscontracten (renovatie van commissariaten en openbare verlichting in zones met criminaliteitsrisico) en van de Stadswandelwegen, werden behouden en opgenomen in het driejaarlijks mechanisme.

De ordonnanceringskredieten voor deze twee basisallocaties houden reeds rekening met de vereenvoudigde uitbetalingsregeling van de subsidies zoals opgenomen in het ontwerp van ordonnantie.

Daarnaast zijn er ook ordonnanceringskredieten ingeschreven om de dossiers die nog onder de huidige wetgeving vallen te kunnen aanzuiveren.

5. Wijkcontracten

Er zijn nu 10 wijkcontracten in uitvoering.

Zes daarvan werden reeds in 1994 opgestart en zullen dus in mei 1998 aflopen. We brengen in herinnering dat begonnen werven en operaties vanaf mei 1998 nog over een termijn van twee jaar zullen beschikken om hun werkzaamheden volledig af te ronden.

Vier wijkcontracten werden in mei 1997 opgestart.

Un crédit est prévu pour l'étude du montage financier des opérations en partenariat avec le secteur privé (volets 2 et 3 des programmes).

Les autres politiques initiées dans le cadre de cette division sont maintenues, ainsi :

1. La subvention à l'Ecole d'Administration Publique (ERAP) est maintenue afin de poursuivre la politique de valorisation des ressources humaines.

Une subvention particulière lui est accordée afin qu'elle organise des formations en deuxième langue destinées à préparer les agents des pouvoirs locaux aux examens requis par la législation linguistique.

2. La subvention à l'Ecole de Police (ERIP) a connu une baisse importante et temporaire en 1997, les moyens financiers dont disposait l'ERIP étant suffisants pour mener à bien les différentes formations dans le cadre des polices communales.

La subvention à l'ERIP retrouve en 1998 un niveau qui lui permettra de poursuivre ses missions.

3. En matière de propreté publique, le crédit complémentaire est en légère diminution, les communes ayant acquis le matériel et les équipements nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

Le programme particulier qui vise à assurer la propreté publique, via l'intervention de l'Agence Bruxelles-Propreté, dans certaines zones névralgiques (centre touristique, petite ceinture, gares,...) est maintenu.

4. En matière d'infrastructures sportives communales, le Gouvernement s'appliquera à poursuivre la politique qu'il a menée avec succès jusqu'à présent. A cet effet, il aura le double souci d'accroître et d'améliorer l'offre des infrastructures sportives de base tout en les entretenant au mieux. Il mettra également l'accent sur la réponse aux besoins des infrastructures de proximité et leur équipement.
5. En matière d'informatique, les crédits affectés à la réalisation de schémas-directeurs des pouvoirs locaux sont en baisse pour ce qui est des engagements, la mise à niveau étant en passe d'être achevée.

Er is tevens een krediet ingeschreven voor de studie van de financiering van de partnerschapsacties met de privé sector (luiken 2 en 3 van de programma's).

De andere beleidslijnen in het raam van deze afdeling worden verder uitgevoerd :

1. De toelage aan de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) blijft ongewijzigd om het beleid inzake valorisatie van de human resources verder te kunnen zetten.

Er wordt aan de GSOB een bijzondere toelage toegekend voor het organiseren van opleidingen tweede taal ter voorbereiding van de personeelsleden van de lokale besturen op de examens die opgelegd zijn door de taalwetten.

2. De toelage aan de Gewestelijke Politie school (GPS) voor 1997 was tijdelijk sterk verlaagd daar de financiële middelen waarover de GPS toen beschikte voldoende waren om de verschillende opleidingen voor de gemeentepolitie te laten doorgaan.

De toelage aan de GPS komt in 1998 terug op een niveau dat het verderzetten van haar opdracht mogelijk maakt.

3. Voor de openbare netheid wordt het aanvullend krediet lichtjes verlaagd, daar de gemeenten nu het materieel en de uitrusting verworven hebben die nodig zijn voor de uitvoering van hun opdracht.

Het bijzonder programma voor het verzekeren van de openbare netheid via de tussenkomst van het Agentschap Brussel Net in bepaalde belangrijke zones (toeristisch centrum, Kleine Ring, stations, ...) wordt behouden.

4. Wat de gemeentelijke sportinfrastructuur betreft zal de Regering zich toeleggen op de verderzetting van het beleid dat ze tot nu toe succesvol gevoerd heeft. Daartoe zal ze ernaar streven het aanbod aan basis-sportinfrastructuur uit te breiden, te verbeteren en zo goed mogelijk te onderhouden. Ze zal ook de nadruk leggen op het vervullen van de behoeften aan buurt-sportinfrastructuur en de daaraan gekoppelde uitrusting.
5. Inzake informatica werden de vastleggingskredieten voor de uitvoering van de richtschema's voor de lokale besturen verminderd; het op niveau brengen is nu bijna uitgevoerd.



**DIVISION 15****Logement**

Le budget 1998 du logement social est marqué par un effort croissant pour rénover le patrimoine et met particulièrement l'accent sur l'aide aux plus défavorisés des bruxellois en leur offrant la possibilité d'occuper un logement décent tout en veillant à leur assurer un accompagnement adapté à leur situation sociale et économique.

**1. Financement du logement social**

L'allocation de solidarité, qui s'inscrit dans le cadre de l'ordonnance modifiant le Code du Logement du 9 septembre 1993 et plus précisément l'article 6, § 1<sup>er</sup>, qui stipule que la Société du Logement de la Région Bruxelloise a notamment pour mission d'octroyer une allocation de solidarité aux sociétés immobilières de service public qui subissent une perte en raison de la faiblesse ou de l'absence de revenus de leurs locataires, s'élève à 241 millions.

En 1998, deux effets vont se conjuguer. D'une part, la poursuite de la dégradation des revenus des bénéficiaires de logements sociaux en raison de la conjoncture économique actuelle. D'autre part, l'entrée en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1997 d'un nouvel arrêté organisant la location des habitations gérées par la Société du Logement de la Région bruxelloise ou par les sociétés immobilières de service public qui aura un effet positif sur les recettes locatives et par voie de conséquence sur le déficit social des sociétés.

Le remboursement des remises de loyers par enfant à charge ou par personne handicapée imposées aux sociétés agréées s'élève à 126 millions.

Cette augmentation est la résultante d'une modification réglementaire introduite par le nouvel arrêté précité qui prévoit des remises de loyers majorées par personnes handicapées.

L'article 18 du Code du Logement prescrit que la Région alloue un subside à la Société du Logement de la Région bruxelloise pour l'assainissement d'immeubles insalubres.

Ce subside sera de 28,6 millions en 1998.

Le Fonds BRUNFAUT, qui est destiné à subventionner l'aménagement des abords des logements sociaux, est alimenté par un crédit de 20 millions.

Le programme d'investissement 1997-1999 de la Société du Logement de la Région bruxelloise s'élève à 959,3 millions, en ce compris le montant global de 100 millions que la S.L.R.B. affecte aux projets de rénovation des sociétés immobilières de service public signataires d'un contrat de

**AFDELING 15****Huisvesting**

De begroting 1998 wordt gekenmerkt door de groeiende inspanning om het openbare patrimonium te renoveren en legt de nadruk op de hulpverlening aan de Brusselse minst-bedeelden door hen de mogelijkheid te geven een degelijke woning te betrekken en begeleid te worden overeenkomstig hun economische en sociale toestand.

**1. Financiering van de sociale huisvesting**

De solidariteitsbijdrage, die past in het kader van de ordonnantie tot wijziging van de Huisvestingscode van 9 september 1993, inzonderheid artikel 6, § 1, dat bepaalt dat de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij onder meer als opdracht heeft een solidariteitsbijdrage toe te kennen aan de openbare vastgoedmaatschappijen die een verlies boeken omdat hun huurders geen enkel of een heel laag inkomen hebben, zal 241 miljoen bedragen.

In 1998, zullen zich twee elementen tegelijkertijd voordoen. Enerzijds zullen, gelet op de huidige conjunctuur, de inkomens van de sociale huurders verslechteren, en anderzijds zal het nieuwe besluit houdende de regeling van de verhuur van de woningen beheerd door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij of de openbare vastgoedmaatschappijen, dat op 1 januari 1997 in werking is getreden, een positief gevolg hebben op de huuropbrengsten en bijgevolg op het maatschappelijk tekort van de maatschappijen.

De terugbetaling van de huurverminderingen per kind ten laste of per gehandicapte persoon die opgelegd wordt aan de erkende maatschappijen, bedraagt 126 miljoen.

Deze toename is het resultaat van een verordenende wijziging ingevoerd door voornoemd besluit dat in huurverminderingen voor gehandicapte personen voorziet.

Artikel 18 van de Huisvestingscode bepaalt dat het Gewest een subsidie aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij toekent voor de sanering van ongezonde gebouwen.

Deze toelage zal in 1998 28,6 miljoen bedragen.

Het Fonds BRUNFAUT, bestemd om de aanleg van de rechtstreekse omgeving van de sociale woningen te subsidiëren, wordt gestijfd met een krediet van 20 miljoen.

Het investeringsprogramma 1997-1999 van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij bedraagt 959,3 miljoen, waarin het globale bedrag van 100 miljoen zit dat de BGHM wijdt aan renovatieprojecten van de openbare vastgoedmaatschappijen die een beheerscontract onderte-

gestion (article 35, § 4, du contrat de gestion Région - S.L.R.B.).

Un montant de 184,2 millions est quant à lui consacré au paiement des logements sociaux réalisés dans le cadre de la réurbanisation du site de l'ex-Hôpital militaire.

Outre le programme d'investissement de la Société du Logement de la Région bruxelloise et les opérations liées aux anciennes casernes, un montant de 250 millions de crédits est destiné à de la rénovation légère.

## *2. Promotion de la propriété privée*

Les crédits consacrés à la prime à la construction ou à l'achat sur plan s'élèvent à 45 millions.

## *3. Politique en faveur des familles*

La dotation au Fonds du Logement sera de 342,8 millions, ce qui lui permettra d'octroyer environ 275 prêts et 50 aides locatives, en ce compris les missions déléguées.

Dans le cadre de la convention Région - FESOCOLAB, un montant de 30 millions sera consacré à la création d'associations de copropriétaires d'habitat moyen dites d'« emphytéose partagée », afin de permettre à des personnes physiques, occupant un logement social dans la Région de Bruxelles-Capitale, de devenir titulaires d'un droit réel leur conférant un droit d'occupation d'un logement moyen, tout en remettant à disposition le logement social qu'elles occupent.

L'intervention financière de la Région se fera à concurrence de 10% du montant total de chaque projet de construction et prendra la forme d'une avance récupérable.

## *4. Politique en faveur des plus démunis*

Les crédits destinés aux allocations de déménagement, d'installation et de loyer s'élèvent à 145 millions.

Ce montant est basé sur celui des dépenses prévues pour l'ensemble de l'exercice 1997 et prend en compte la hausse des demandes et des dossiers acceptés, augmentant ainsi le nombre des bénéficiaires comme prévu dans la déclaration gouvernementale.

Il permettra de garantir le versement des allocations dans les délais prévus.

Les crédits destinés à la subvention des associations oeuvrant à l'insertion par le logement s'élèvent à 43 millions. Ce montant permettra de stabiliser un riche tissu associatif

kend hebben (art. 35, § 4, van het beheerscontract tussen het Gewest en de BGHM).

184,2 miljoen zijn bestemd voor de betaling van de sociale woningen die gebouwd werden in het kader van de herverstedelijking van de site van het Oud Militair Ziekenhuis.

Naast het investeringsprogramma van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en de operaties verbonden met de voormalige kazernes wordt een krediet van 250 miljoen voorbehouden voor de lichte renovatie.

## *2. Bevordering van het privé-bezit*

De kredieten bestemd voor de bouw of aankoop van een woning op plan bedragen 45 miljoen.

## *3. Beleid ten gunste van de gezinnen*

De dotatie aan het Woningfonds bedraagt 342,8 miljoen waardoor het ongeveer 275 leningen 50 huurtoelagen, de gedelegeerde opdrachten inbegrepen, zal kunnen toekennen.

In het kader van de overeenkomst tussen het Gewest en de FESOCOLAB worden 30 miljoen gewijd aan de oprichting van nieuwe coöperatieve vennootschappen voor middelgrote woningen met « gedeelde erfpacht » ten einde huurders van sociale woningen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de mogelijkheid te geven een werkelijk woonrecht in een middelgrote woning te verkrijgen en de sociale woning die ze thans betrekken te verlaten.

Het Gewest komt financieel voor 10% van het totale bedrag van elk bouwproject tussen en zijn interventie neemt de vorm aan van een terugvorderbaar voorschot.

## *4. Beleid ten gunste van de minstbedeelden*

De kredieten bestemd voor de verhuis-, installatie en huurtoelagen bedragen 145 miljoen.

Dit bedrag steunt op dit van de voorziene uitgaven voor 1997 en houdt rekening met de toename van de aanvragen en van de aanvaarde dossiers. Hierdoor stijgt het aantal begunstigden zoals voorzien in het regeerakkoord.

Dit krediet waarborgt de betaling van de toelagen binnen de voorziene termijnen.

De kredieten voor de betoelaging van de verenigingen die zich inzetten voor de integratie via de huisvesting bedragen 43 miljoen en zullen bijdragen tot het stabilise-

regroupant plus d'une trentaine d'ASBL actives dans le secteur du logement.

Les crédits prévus pour la constitution d'un fonds régional de garantie locative, pour un montant de 25,6 millions et pour les Agences Immobilières Sociales, à hauteur de 10,1 millions, permettront de concrétiser en 1998 des projets dont le parcours législatif n'a pas pu se terminer dans des délais permettant une entrée en vigueur en 1997.

En ce qui concerne la garantie locative, ce nouveau dispositif permettra de répondre à un besoin réel, souligné par tous les acteurs de terrain. Il permettra à un public aux moyens financiers limités de surmonter l'obstacle que présente le versement de la garantie locative lors de la prise en location d'un nouveau logement.

Pour les agences immobilières sociales, un tel dispositif a déjà fait ses preuves en Région wallonne et plusieurs initiatives ont vu le jour en Région bruxelloise. Ces agences constitueront un nouvel instrument sur le marché locatif privé qui permettra d'accroître l'offre de logements décentes accessibles aux populations défavorisées et faciliter la remise sur le marché de logements vides.

## 5. Dette

Le remboursement de la dette du logement social est poursuivi à hauteur de 300 millions.

## DIVISION 16

### Aménagement du Territoire

#### 1. Objectifs généraux

##### 1.1. Plan régional d'affectation

La réalisation du Plan Régional d'Affectation du Sol reste en 1998 l'objectif principal.

Pour réaliser cet objectif un travail important devra encore être réalisé en 1998.

L'enjeu primordial est de donner au projet de ville une cohérence après l'analyse de la situation existante. La cohérence doit également être assurée avec les PCD dont les enquêtes publiques auront lieu en 1998 et qui sur certains aspects devront être intégrés dans le PRAS. L'effort qui a été réalisé pour la mise en place de banques de données efficaces au sein de l'administration est poursuivi. Une dif-

ren van de meer dan 30 v.z.w.'s die in de huisvestingssector actief zijn.

Met de kredieten voor de oprichting van een Gewestelijk Fonds voor Huurwaarborg (25,6 miljoen) en voor de Sociale Immobiliënkantoren (10,1 miljoen) zullen in 1998 de projecten, waarvan de wetgevende procedure met het oog op een inwerkingtreding in 1997 niet op tijd kon afgewerkt worden, geconcretiseerd kunnen worden.

Wat de huurwaarborg betreft is het zo dat het nieuwe systeem toelaat een werkelijke behoefte, die door alle veldwerkers benadrukt wordt, te dekken. Hierdoor zullen huurders met beperkte financiële middelen geholpen worden bij de betaling van de huurwaarborg voor een nieuwe woning.

Inzake de sociale immobiliënkantoren werden er goede resultaten geboekt in het Waals Gewest en werden in het Brussels Gewest meerdere initiatieven gelanceerd. Met dit nieuw instrument op de privé-huurmarkt zal het mogelijk worden het aanbod aan degelijke woningen voor de economisch zwakkeren te verruimen en leegstaande woningen weer op de markt te brengen.

## 5. Schuld

De terugbetaling van de schuld van de sociale huisvesting wordt voortgezet voor een bedrag van 300 miljoen.

## AFDELING 16

### Ruimtelijke ordening

#### 1. Algemene Doelstellingen

##### 1.1. Gewestelijk bestemmingsplan

Het hoofddoel in 1998 blijft de verwezenlijking van het Gewestelijk Bestemmingsplan.

Om dit doel te bereiken, moet in dat jaar nog veel werk verricht worden.

De bedoeling is het stadsproject coherent te maken, en dit na de analyse van de bestaande toestand. Deze coherentie dient men eveneens terug te vinden bij de GemOP's, waarvan de openbare onderzoeken zullen plaatshebben in 1998 en die met betrekking tot bepaalde aspecten in het GBP opgenomen zullen dienen te worden. De inspanning die werd geleverd om nuttige gegevensbanken op te rich-

fusion vers les communes est nécessaire afin d'en assurer la complémentarité et la mise à jour.

Le budget 1998 confirme cette volonté par la persistance des moyens mis à disposition de l'administration soit un budget d'études de 75,6 millions F.

La diffusion de l'information aux citoyens reste dans une matière aussi complexe que l'aménagement du territoire une nécessité. Un effort important d'information auprès du public sera réalisé pour la publication du Règlement Régional d'Urbanisme et du PRAS.

### 1.2. HABITAT-netwerk

Le réseau HABITAT a été restructuré à la satisfaction de l'ensemble des partenaires et les moyens mis à disposition en 1998 restent au même niveau qu'en 1997 tout en assurant le développement du même nombre de projets mieux intégrés transversalement avec les différentes politiques régionales.

### 1.3. Plans communaux de développement

Les subsides aux communes pour la réalisation des plans communaux sont diminués de plus de 50% étant donné que les communes sont dans la procédure d'élaboration de leurs PCD et que les subsides ont été engagés en 1997. Les subsides éventuels pour des PPAS mis en révision par le PRAS ou les PCD n'interviendront qu'en 1999.

### 1.4. Rénovation urbaine

En matière de rénovation urbaine, les moyens disponibles seront alloués prioritairement dans les périmètres de protection accrue du logement, conformément à l'accord du Gouvernement. La réforme du système d'octroi de primes à la rénovation a intégré cette priorité et l'octroi des subventions aux communes et CPAS ainsi qu'à la SDRB tient compte de cet objectif.

### 1.5. Primes

Les dispositions relatives aux primes à la rénovation de l'habitat et à l'embellissement des façades seront accompagnées d'actions d'information et de sensibilisation du public menées en articulation étroite avec le réseau associatif.

ten binnen de administratie wordt verdergezet. Het doorspelen van de gegevens naar de gemeenten toe is noodzakelijk voor het verzekeren van de complementariteit en actualisering ervan.

De begroting 1998 bevestigt deze wil, omdat de middelen die ter beschikking van het bestuur worden gesteld, hetzij een budget voor studies ten belope van 75,6 miljoen F, blijven behouden.

De berichtgeving aan de bevolking is, in een zo complexe materie als de ruimtelijke ordening, een noodzaak. Er zal een belangrijke inspanning gedaan worden inzake het informeren van de bevolking voor de publicatie van de Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening en het GBP.

### 1.2. Het HABITAT-netwerk

Het HABITAT-netwerk werd geherstructureerd tot voldoening van alle partners en in 1998 worden evenveel middelen ter beschikking gesteld als in 1997, waarbij de verwezenlijking van een zelfde aantal projecten, die beter aansluiten op de verschillende gewestelijke beleidskoersen, verzekerd blijft.

### 1.3. Gemeentelijke ontwikkelingsplannen

De subsidies aan de gemeenten voor de verwezenlijking van de gemeentepannen zijn met meer dan 50 % teruggegaan, omdat de gemeenten reeds bezig zijn met het opmaken van hun GemOP's en omdat de subsidies in 1997 werden vastgelegd. De eventuele subsidies voor BBP's, die dienen te worden herzien omwille van het GBP of de GemOP's, zullen slechts in 1999 vastgelegd worden.

### 1.4. Stadsvernieuwing

Inzake stadsvernieuwing worden de beschikbare middelen bij voorrang verleend aan de perimeters voor verhoogde bescherming van woningen, en dit overeenkomstig de goedkeuring van de Regering. Deze prioriteit is in de hervormde regeling voor de toekenning van premies opgenomen, en bij het toekennen van toelagen aan de gemeenten, de OCMW's en de GOMB wordt er rekening mee gehouden.

### 1.5. Premies

I.v.m. de bepalingen met betrekking tot de premies voor de renovatie van woningen en gevelverfraaiing worden er in nauwe samenwerking met de verenigingswereld informatie- en sensibiliseringsacties voor het publiek georganiseerd.

## 1.6. SDRB - Rénovation urbaine

La mise au point d'un cadre contractuel, à la base de la collaboration entre la Région et la SDRB, sera poursuivie en 1998. A cet effet, tout sera mis en œuvre pour faire aboutir une ordonnance fondant sa mission de rénovation urbaine ainsi que de nouvelles dispositions réglant les modalités d'octroi des subventions d'investissements en cette matière.

## 2. Promotion de la politique d'aménagement du territoire et de l'urbanisme

### 2.1. Support de la politique générale

L'objectif principal du programme 1 est de permettre la réalisation du PRAS pour la fin de la législature.

La procédure implique un effort d'information et de diffusion important afin de bien faire comprendre aux citoyens et aux communes cet outil indispensable pour la réalisation du projet de ville qu'est le PRAS.

La majeure partie des frais d'études est consacrée au PRAS, le solde étant utilisé pour mener à bien les études nécessaires à l'amélioration de la qualité des espaces publics en général afin d'offrir à la région, capitale culturelle de l'an 2000 une image dynamique.

### 2.2. Politique foncière

Mise en œuvre de la décision du Gouvernement de confier à la Régie foncière, la gestion administrative et technique du patrimoine immobilier public et privé de la Région et ce en exécution des dispositions de l'ordonnance du 8 septembre 1994.

## 3. Rénovation urbaine et travaux subsidiés des communes

### 3.1. Politique d'urbanisme et travaux subsidiés communaux

#### 3.1.1. Elaboration de plans d'aménagement

Les montants prévus pour 1998 sont en diminution étant donné la réalisation des PCD.

#### 3.1.2. Subsidés aux communes pour l'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon

En 1998, le crédit d'engagement d'un montant de 72,7 millions permettra de rencontrer les demandes des communes en matière d'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon sur leurs territoires respectifs.

## 1.6. GOMB- Stadsvernieuwing

In 1998 wordt voortgewerkt aan het oppuntstellen van de overeenkomst die ten grondslag ligt aan de samenwerking tussen het Gewest en de GOMB. Alles zal in het werk worden gesteld om te komen tot een ordonnantie over haar stadsvernieuwingsopdracht alsook tot nieuwe bepalingen tot regeling van de wijze van toekenning van de investeringsstoelagen terzake.

## 2. Bevordering van het beleid inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw

### 2.1. Ondersteuning van het algemeen beleid

Het hoofddoel van programma 1 bestaat erin het GBP op te maken tegen het einde van de legislatuur.

De procedure vereist een serieuze inspanning op het vlak van berichtgeving en verspreiding zodat de burgers en de gemeenten duidelijk weten hoe belangrijk het GBP is als instrument voor de verwezenlijking van het stadsproject.

Het overgrote deel van de studiekosten wordt besteed aan het GBP; het saldo wordt aangewend voor de studies naar een kwaliteitsverbetering van de openbare ruimten in het algemeen zodat het Gewest als culturele hoofdstad van het jaar 2000 een dynamisch imago krijgt.

### 2.2. Grondbeleid

Uitvoering van de beslissing van de Regering om aan de Grondregie het administratief en technisch beheer toe te vertrouwen van het openbaar en privaat onroerend patrimonium van het Gewest en dit bij uitvoering van de bepalingen van de ordonnantie van 8 september 1994.

## 3. Stadsvernieuwing en gesubsidieerde gemeentewerken

### 3.1. Stedenbouwbeleid en gesubsidieerde gemeentewerken

#### 3.1.1. Opmaak van plannen van aanleg

De bedragen die voorzien zijn in 1998 liggen lager omdat de gemeenten hun GemOP's verwezenlijken.

#### 3.1.2. Toelagen aan de gemeenten voor het aankopen van verwaarloosde gebouwen

In 1998 zullen de vastleggingskredieten ten bedrage van 72,7 miljoen aan de verzoeken van de gemeenten voor het aankopen van verwaarloosde gebouwen op hun eigen grondgebied kunnen voldoen.

Le crédit d'ordonnancement d'un montant de 36,1 millions permettra la liquidation des subsides aux communes qui auront effectivement procédé à l'acquisition des biens laissés à l'abandon.

L'écart entre les crédits b) et c) traduit un taux de réalisation très faible des engagements et s'explique par la politique visée par le système en vigueur, de caractère principalement dissuasif.

### 3.2. Rénovation urbaine communale

#### — Etudes et subventions

En 1998, les crédits inscrits au budget, d'un montant global de 3,1 millions, permettront de couvrir les frais liés à des prestations de tiers et des missions réalisées dans le domaine de l'information et de la sensibilisation en matière de rénovation urbaine. Des actions seront menées en collaboration avec le réseau associatif. Les quartiers les plus dégradés, situés dans le périmètre de développement renforcé du logement, seront particulièrement visés par des actions d'information et de sensibilisation personnalisées.

#### — Subsides aux communes et CPAS pour des opérations de rénovation urbaine

Les crédits d'engagement inscrits au budget 1998, pour des montants de 322,0 millions (crédit dissocié) et 113,9 millions (crédit variable), représentent un total de 435,9.

Ce crédit permettra de conserver un rythme significatif de soutien aux communes et CPAS en matière de rénovation d'immeubles isolés.

Afin d'assurer une cohérence dans la planification des opérations, une programmation pluriannuelle a été demandée à chaque commune et CPAS. La mise en place d'une telle programmation devrait également permettre de créer des passerelles entre les différents outils régionaux de lutte contre la dégradation du bâti et de création de logements, notamment entre les acquisitions d'immeubles à l'abandon et leur rénovation par les communes.

Les crédits d'ordonnancement d'un montant total de 884,6 millions permettront de poursuivre la liquidation des engagements pris, notamment en matière de rénovation d'îlots. En effet, en cette matière, les besoins s'accroissent au fur et à mesure du rapprochement de l'arrivée à échéance des dernières conventions - exécution actives, prévue pour le 26 février 1999 par l'ordonnance organique de la revitalisation des quartiers.

Met de ordonnanceringskredieten ten bedrage van 36,1 miljoen kunnen de toelagen aan gemeenten die effectief verwaarloosde gebouwen aangekocht hebben vereffend worden.

Het verschil tussen krediet b) en krediet c) wijst op de zeer zwakke realisatie van de vastleggingen; dit wordt verklaard door het vigerende systeem dat vooral afradend werkt.

### 3.2. Gemeentelijke stadsvernieuwing

#### — Studies en toelagen

Dankzij de in de begroting ten belope van 3,1 miljoen ingeschreven kredieten zullen in 1998 de onkosten gedekt kunnen worden i.v.m. prestaties van derden en de acties die gevoerd zijn om het publiek te informeren over en te sensibiliseren voor stadsvernieuwing. Samen met de verenigingswereld zullen acties worden gevoerd. Deze gerichte informatie- en sensibiliseringsacties zullen zich in het bijzonder richten op de meest verloederde wijken binnen de perimeter voor versterkte ontwikkeling van de huisvesting.

#### — Toelagen aan de gemeenten en OCMW's voor stadsvernieuwingsoperaties

De op de begroting 1998 ingeschreven vastleggingskredieten, ten bedrage van 322,0 miljoen (gesplitst krediet) en 113,9 miljoen (variabel krediet), belopen in totaal 435,9 miljoen.

Dankzij dit krediet kan een zinvol tempo worden aangehouden bij het verlenen van steun aan de gemeenten en OCMW's voor renovatie van afzonderlijke onroerende goederen.

Elke gemeente en elk O.C.M.W. werd verzocht een meerjarenplan voor te leggen om de coherentie van de planning van de operaties te verzekeren. Dankzij een dergelijk meerjarenplan zouden ook verschillende gewestelijke middelen ter bestrijding van de verloederde gebouwen en ter schepping van woongelegenheden, met name de middelen voor de aankoop van verwaarloosde gebouwen en de renovatie ervan door de gemeenten, gecoördineerd kunnen worden aangewend.

Dankzij de ordonnanceringskredieten ten belope van 884,6 miljoen kunnen de gedane vastleggingen verder worden afgelost, met name die voor de renovatie van huizenblokken. Het is zo dat naarmate de vervaldatum van de laatste van kracht zijnde overeenkomsten, die door de ordonnantie houdende organisatie van de herwaardering van wijken op 26 februari 1999 werd vastgelegd, nadert, de afbetalingen versneld moeten worden gedaan.

*Crédits variables :*

Le Fonds d'aménagement urbain et foncier est alimenté principalement par la récupération des avances récupérables octroyées aux communes et CPAS et permet de dégager des moyens supplémentaires en matière de rénovation d'immeubles isolés.

**4. Primes aux particuliers de rénovation de l'habitat**

En matière de primes aux particuliers, l'accent sera mis sur l'entrée en vigueur de nouvelles dispositions relatives à la prime à l'embellissement des façades et sur l'achèvement des opérations en cours (clôture des anciens dossiers).

**4.1. Primes pour le ravalement des façades**

Le crédit inscrit au budget 1998 permettra de suivre le rythme des demandes qui feront l'objet d'une promesse définitive de prime notifiée en 1998.

**4.2. Primes pour la réfection des trottoirs**

Suite à l'AGRBC du 13 juin 1996 abrogeant l'AERBC du 30 mars 1989, il n'est plus nécessaire de prévoir de crédit en cette matière. Les dossiers en cours ont été clôturés définitivement.

**4.3. Primes à la rénovation de l'habitat**

Le crédit inscrit au budget 1998 d'un montant de 300 millions permettra de suivre le rythme des demandes qui feront l'objet d'une promesse définitive de prime notifiée en 1998. Le maintien du crédit à 300 millions est justifié par la mise en application des primes majorées dans les périmètres d'intervention de la SDRB et dans les périmètres de contrats de quartier.

**5. Politique de rénovation urbaine ainsi que d'acquisition et d'équipement de terrains industriels par la Société de Développement régional de Bruxelles (SDRB)****5.1. Dotation à la Société de Développement Régional de Bruxelles**

La dotation octroyée à la SDRB pour l'année 1998, d'un montant de 39,2 millions, ne couvrira qu'une partie des frais de fonctionnement de la SDRB.

*Variabele kredieten:*

Het Fonds voor stedenbouw en grondbeheer wordt voornamelijk gespijsd door de terugvordering van de terugvorderbare voorschotten toegekend aan de gemeenten en OCMW's en maakt het mogelijk bijkomende middelen voor de renovatie van afzonderlijke onroerende goederen vrij te maken.

**4. Premies aan privé-personen voor de vernieuwing van hun woningen**

Inzake premies voor privé-personen zal de nadruk worden gelegd op de inwerkingtreding van nieuwe bepalingen betreffende de premie voor gevelverfraaiing en op de afwerking van de operaties in uitvoering (afsluiting van de oude dossiers).

**4.1. Premies voor het reinigen van gevels**

Met het in de begroting 1998 ingeschreven krediet zal men aan de aanvragen waarvoor in 1998 een vaste premiebelofte betekend wordt tegemoet kunnen komen.

**4.2. Premies voor het herstellen van stoepen**

Ingevolge het BBHR van 13 juni 1996 tot opheffing van het BBHE van 30 maart 1989 dienen er terzake geen kredieten meer te worden vastgelegd. De lopende dossiers werden definitief afgehandeld.

**4.3. Premies voor de renovatie van woningen**

Met het in de begroting 1998 ten belope van 300 miljoen ingeschreven krediet zal men kunnen tegemoet komen aan de aanvragen waarvoor in 1998 een vaste premiebelofte betekend wordt. Het is verantwoord om het krediet op 300 miljoen te houden omdat binnen de interventieperimeters van de GOMB en de perimeters van wijkcontracten een begin gemaakt zal worden met de uitbetaling van verhoogde premies.

**5. Beleid inzake stadsvernieuwing, verwerving en aanleg van industrieterreinen via de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel (GOMB)****5.1. Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel**

De dotatie die voor 1998 aan de GOMB wordt toegekend en 39,2 miljoen bedraagt, dekt de werkingskosten van de GOMB slechts gedeeltelijk.

### 5.2. Dotation spéciale à la SDRB destinée à couvrir ses frais de fonctionnement liés à l'Ex-Hôpital Militaire

Le crédit inscrit au budget 1998 devra permettre à la SDRB de couvrir ses frais de fonctionnement liés au suivi de l'opération de réurbanisation de l'Ex-Hôpital Militaire.

### 5.3. Acquisition et aménagement de sites industriels

La dotation de la SDRB pour l'acquisition et l'aménagement de sites industriels reste en 1998 et en ce qui concerne les crédits d'engagement au même niveau qu'en 1997 (200 millions en 1997, 202 millions en 1998). Les crédits d'ordonnancement par contre, augmentent considérablement, de 32 millions (de 170 millions à 202 millions). En 1997, le montant de l'allocation de base concernée a d'ailleurs été fortement augmenté (crédits d'engagement : de 135 à 200 millions). Grâce à cette dotation, la SDRB pourra s'acquitter aussi en 1998 de sa mission économique de base.

### 5.4. Subsidés pour les investissements de la SDRB en matière de rénovation urbaine

Les crédits inscrits au budget 1998, soit 250 millions en engagement et 285 millions en ordonnancement, permettront d'assurer la réalisation des opérations prévues au plan triennal 96-98 approuvé par le GRBC.

La légère augmentation du crédit d'ordonnancement vise à accélérer la liquidation de l'encours.

Un soutien constant est ainsi maintenu pour les projets de rénovation urbaine initiés par la SDRB, soutien qui s'oriente prioritairement dans les quartiers les plus dégradés où le déficit d'investissements purement privés est manifeste.

Les modalités d'engagement et d'ordonnancement des subsidés d'investissements à la SDRB pour sa mission de rénovation urbaine, actuellement régies par l'AERBC du 19 juillet 1990 modifié par l'AERBC du 24 octobre 1991, seront revues.

En outre, à l'instar du fonctionnement d'autres services régionaux, le financement par crédit direct sera favorisé par rapport à tout autre système de financement.

### 5.2. Bijzondere dotatie aan de GOMB bestemd om de werkingskosten te dekken, verbonden aan het voormalig Militair Hospitaal

Het in de begroting 1998 opgenomen krediet stelt de GOMB in staat haar werkingskosten voor het opvolgen van de herverstedelijking van het voormalig Militair Hospitaal te dekken.

### 5.3. Verwerving en aanleg van industrieterreinen

De dotatie van de GOMB inzake de aankoop en aanleg van industrieterreinen blijft in 1998, wat de vastleggingskredieten betreft, op hetzelfde peil als in 1997 (200 miljoen in 1997, 202 miljoen in 1998). De ordonnanceringskredieten daarentegen kennen een forse stijging met 32 miljoen (van 170 miljoen tot 202 miljoen). In 1997 steeg het bedrag op de betreffende basisallocatie overigens fors (vastleggingskredieten : van 135 tot 200 miljoen). Dankzij deze dotatie zal de GOMB zich ook in 1998 van haar economische basistaak kunnen kwijten.

### 5.4. Toelagen voor het dekken van de investeringen van de GOMB inzake stadsvernieuwing

Met de in de begroting 1998 ingeschreven kredieten, 250 miljoen aan vastleggingen en 285 miljoen aan ordonnanceringskredieten, zullen de operaties opgenomen in het driejarenplan 96-98 dat door de BHR werd goedgekeurd kunnen worden verwezenlijkt.

Het ordonnanceringskrediet werd licht verhoogd om de uitstaande vastleggingen versneld te kunnen vereffenen.

Zo worden de stadsvernieuwingprojecten die de GOMB op eigen initiatief aangaat van constante steun verzekerd; deze steun is in de eerste plaats gericht op de meest verloederde wijken die duidelijk lijden onder een tekort aan privé-investeringen.

De wijze van vastlegging en ordonnanciering van de investeringstoelagen die de GOMB voor haar stadsvernieuwingopdracht krijgt, en die op dit ogenblik wordt geregeld door het BBHE van 19 juli 1990, gewijzigd bij het BBHE van 24 oktober 1991, zal worden herzien.

In navolging van de manier waarop andere gewestelijke diensten tewerkgaan zal bovendien de financiering door middel van rechtstreeks krediet verkozen worden boven andere financieringsvormen.



### 5.5. Subvention à la SDRB relative à l'aménagement du parc et des voiries du site de l'Ex-Hôpital Militaire

Le crédit d'ordonnancement prévu en 1998 permettra de couvrir les dépenses liées à l'évolution de l'aménagement du parc et des voiries du site de l'Ex-Hôpital Militaire, planifié par la SDRB (engagement de 1994).

### 6. Rénovation des sites économiques désaffectés

La politique qui sera menée en 1998 s'inscrit dans la continuité de celle amorcée en 1997 et vise à alimenter la réflexion de fond préalable à une éventuelle modification de l'ordonnance du 13 avril 1995.

### 7. Dispositions indicatives Plan régional de Développement (PRD) et observation du développement urbain

Les crédits relatifs aux dispositions indicatives du PRD et à l'observation du développement urbain servent trois objectifs :

- la production d'informations et de statistiques
- la diffusion d'informations auprès de publics larges ou plus spécialisés
- l'évaluation de la mise en oeuvre des objectifs du PRD indicatif

## DIVISION 17

### Monuments et Sites

Les deux axes de la protection du patrimoine bruxellois continuent à être : les études et les subventions d'une part; la réaffectation, l'entretien et la restauration des immeubles protégés, d'autre part.

#### 1. Les études et les subventions

Les actions de sensibilisation du public à la problématique du patrimoine sont poursuivies. Les Journées du Patrimoine fêteront, en 1998, leur dixième anniversaire et auront pour thème les lieux de fête. De nouveaux numéros viendront compléter la collection des brochures "Bruxelles, Ville d'Art et d'Histoire".

### 5.5. Toelage aan de GOMB voor de aanleg van het park en het wegennet op het terrein van het voormalig Militair Hospitaal

Het voor 1998 voorziene ordonnanceringskrediet maakt het mogelijk de uitgaven te dekken verbonden aan de vordering van de werken die door de GOMB gepland zijn inzake de aanleg van het park en de wegen op het terrein van het voormalig Militair Hospitaal, (vastlegging van 1994).

### 6. Vernieuwing van verlaten bedrijfsruimten

Het beleid dat in 1998 zal worden gevoerd, kadert in de continuïteit van het beleid waarmee in 1997 werd gestart en dat tot doel heeft het beraad ten gronde voort te zetten dat voorafgaat aan een eventuele wijziging van de ordonantie van 13 april 1995.

### 7. Indicatieve maatregelen Gewestelijk Ontwikkelingsplan (GewOP) en observering van de stadsontwikkeling

De kredieten betreffende de richtinggevende bepalingen van het GewOP en de observatie van de stedelijke ontwikkeling hebben drie doelstellingen :

- het aanmaken van informatie en statistieken;
- de verspreiding van informatie bij een groter of meer gespecialiseerd publiek;
- de evaluatie van de uitvoering van de doelstellingen van het richtinggevend gedeelte van het GewOP.

## AFDELING 17

### Monumenten en Landschappen

De twee krachtlijnen van de bescherming van het Brussels patrimonium zijn nog steeds de volgende : de studies en subsidies enerzijds en de herbestemming, het onderhoud en de restauratie van beschermde gebouwen anderzijds.

#### 1. Studies en subsidies

De acties voor de sensibilisering van het publiek voor de problematiek van het patrimonium worden voortgezet. De Open Monumentendagen zullen in 1998 hun tiende verjaardag vieren met als thema de feestplaatsen. De reeks "Brussel, Stad van Kunst en Geschiedenis" zal met nieuwe nummers worden aangevuld.

Des subventions seront octroyées pour l'organisation d'expositions consacrées au thème du patrimoine.

La réaffectation du patrimoine reste un axe politique majeur. A cette fin, des études de réaffectation seront menées pour poursuivre cet objectif.

Enfin, en matière de protection des ensembles architecturaux (thème des Journées du Patrimoine 97), des subventions seront accordées aux communes afin qu'elles établissent des règlements communaux d'urbanisme. De cette manière, on encouragera les communes à établir de tels règlements, à l'exemple des règlements "zonés" que Watermael-Boitsfort, Saint-Gilles ou Saint-Josse ont adoptés pour certains de leurs quartiers.

## *2. Les travaux d'entretien et de restauration des biens protégés.*

La Région de Bruxelles-Capitale a accumulé un retard important pour ce qui concerne l'entretien et la restauration des biens classés. Ainsi le Service des Monuments et des Sites a relevé dans un rapport de 1995, que près de 30% des biens protégés (inscrits sur la liste de sauvegarde ou classés) connaissent une situation de sous-investissement. Cette situation inquiétante a inspiré les initiatives prises en matière de réaffectation.

Un effort conséquent doit être entrepris dans ce domaine, notamment dans la perspective de l'année 2000, pendant laquelle Bruxelles sera capitale culturelle européenne. On relève en effet que les villes qui ont réussi ce type d'opération sont celles où l'on a veillé à une pérennité des événements, à travers un effort exceptionnel pour le patrimoine. Car le patrimoine est avec les manifestations culturelles, permanentes ou occasionnelles, un vecteur fondamental de la notoriété d'une ville : cet aspect est important, tant pour le tourisme que pour l'identité urbaine.

L'arrêté du 30 mai 1996 réglementant les subventions des travaux d'entretien et de restauration des biens classés relevant du secteur privé comporte des incitants pour les propriétaires qui veulent exécuter des travaux à leur bien classé. Les crédits prévus au budget 98 tiennent compte de ces incitants.

Un arrêté reformera l'intervention de la Région dans les frais des travaux exécutés aux biens classés relevant des pouvoirs publics.

Er zullen subsidies worden toegekend voor de organisatie van tentoonstellingen rond het thema van het patrimonium.

Aangezien de herbestemming van het patrimonium een grote politieke krachtlijn blijft, zullen er ook herbestemmingsstudies worden uitgevoerd.

Wat de bescherming betreft van de architecturale geheelen (thema van de Open Monumentendagen 97) zullen subsidies worden toegekend aan de gemeenten opdat ze gemeentelijke stedenbouwkundige reglementen zouden opstellen. Aldus worden de gemeenten ertoe aangezet om dergelijke reglementen uit te vaardigen, naar het voorbeeld van de "zonereglementen" die Watermaal-Bosvoorde, Sint-Gillis of Sint-Joost uitvaardigden voor bepaalde wijken.

## *2. De onderhouds- en restauratiewerken aan beschermde goederen.*

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft een belangrijke achterstand opgelopen bij het onderhoud en de restauratie van beschermde goederen. Zo toonde de Dienst Monumenten en Landschappen in een verslag van 1995 aan dat in bijna 30% van de beschermde goederen (ingeschreven op de bewaarlijst of beschermd) onvoldoende wordt geïnvesteerd. Deze onrustbarende situatie was de aanleiding tot initiatieven voor herbestemming.

Er moeten bijgevolg inspanningen worden gedaan op dit vlak, onder meer met het oog op het jaar 2000, wanneer Brussel de Europese culturele hoofdstad zal zijn. We stellen immers vast dat de steden die dit soort van operatie tot een goed einde brachten deze zijn waar men waakte over het voortbestaan van evenementen, middels een buitengewone inspanning voor het patrimonium. Het patrimonium is immers, samen met de culturele, permanente of occasionele, manifestaties een fundamentele vector van de roem van een stad : dit aspect is belangrijk, zowel voor het toerisme als voor de stadsidentiteit.

Het besluit van 30 mei 1996 tot vaststelling van de voorwaarden en de nadere regels voor het toekennen van een subsidie aan een privaatrechtelijk rechtspersoon voor aan een beschermd goed uitgevoerde werken tot behoud bevat aansporingen voor de eigenaars die werken willen verrichten aan hun beschermd goed. De kredieten voorzien in de begroting 98 houden rekening met deze aansporingen.

De tussenkomst van het Gewest in de kosten van de werken uitgevoerd aan beschermde goederen die eigendom zijn van de overheid zal bij besluit worden aangepast.

**DIVISION 18****Environnement, Politique de l'Eau  
et Propreté publique****1. Objectifs****1.1. L'emploi dans le cadre de la politique de l'environnement**

L'année 1998 sera marquée par une volonté affirmée du Gouvernement de promouvoir les actions génératrices d'emploi.

Le domaine de l'environnement est, à cet égard, un des secteurs les plus porteurs qui, sans nul doute, possède de nombreux arguments capables d'induire des programmes transversaux utiles, visant à l'amélioration de la qualité de la vie en ville et répondant aux attentes des citoyens.

Il convient encore et surtout de souligner que les politiques environnementales qui seront mises en place créeront, dans leur immense majorité, des emplois pour des bruxellois professionnellement peu qualifiés, tranche de la population active qui, faut-il le rappeler, est particulièrement touchée par le fléau du chômage.

La création d'emplois bruxellois suivra deux filières distinctes résultant d'une volonté politique ferme et dynamique.

- Plus de 200 emplois directement induits dans les secteurs contrôlés par la Région, à savoir : 90 emplois dans les centres de tri et de compostage, 60 emplois en vue d'assurer l'extension des collectes sélectives (sacs bleus et jaunes) une fois par semaine sur tout le territoire régional, 30 emplois en vue de constituer des brigades d'interventions spéciales en matière de propreté publique, 20 emplois de personnel opérationnel de terrain dans les espaces verts et 10 emplois saisonniers dans le domaine du gardiennage de parcs.
- Effet indirect par des emplois induits dans le secteur privé grâce à la mise en place d'une politique de grands travaux en matière d'eau (bassins d'orage, collecteurs), de restauration du patrimoine vert, de création de nouveaux espaces verts, d'édification des centres de tri et de compostage, etc... L'impact sur l'emploi bruxellois est généré, dans ce cas, par l'introduction dans les cahiers des charges d'une « clause sociale » favorisant l'emploi ou la formation de Bruxellois peu qualifiés.

**1.2. Environnement**

Au-delà des efforts qui seront fournis pour la promotion de l'emploi, le budget de la division 18 rencontre, bien évi-

**AFDELING 18****Leefmilieu, Waterbeleid  
en Openbare Reiniging****1. Doelstellingen****1.1. Tewerkstelling in het kader van het leefmilieubeleid**

Het jaar 1998 wordt het jaar waarin de Regering acties ter bevordering van het scheppen van banen wil aanmoedigen.

Het « leefmilieu » is wat dat betreft een van de meest dankbare sectoren. Er kunnen zonder enige twijfel heel wat argumenten worden aangebracht voor het op de sporen zetten van interdisciplinaire programma's ter verbetering van de levenskwaliteit in de stad die aan de verwachtingen van de burgers beantwoorden.

Het is aangewezen om het hier nog eens te onderstrepen : de tenuitvoerlegging van het beleid inzake leefmilieu zal, in de overgrote meerderheid van de gevallen, werkgelegenheid creëren voor laaggeschoolde Brusselaars. En dat is net het deel van de beroepsbevolking dat - moet het nog gezegd - het zwaarst door werkloosheid wordt getroffen.

De inspanningen voor het scheppen van Brusselse banen zullen twee grote lijnen volgen die door een krachtadig en dynamisch beleid uitgezet zijn.

- Meer dan 200 banen worden in de sectoren gecreëerd die direct van het Gewest afhangen, namelijk : 90 banen in de sorteer- en composteercentra, 60 banen voor het uitbreiden van de selectieve ophalingen (blauwe en gele zakken) tot één keer per week over het gehele gewest, 30 banen voor speciale interventieploegen in dienst van de openbare netheid, 20 nieuwe personeelsleden om in de groene ruimten zelf te worden ingezet en 10 seizoensgebonden banen voor het toezicht in de parken.
- Indirect worden er in de privésector banen gecreëerd dankzij een beleid van grote waterbouwkundige werken (stormbekkens, collectoren), werken i.v.m. het herstel van het groene erfgoed, de aanleg van nieuwe groene ruimten, de bouw van sorteer- en composteercentra, enz... De aanbreng van nieuwe Brusselse banen moet hier op rekening worden geschreven van de invoering van een « sociale clause » in het bestek waardoor de tewerkstelling of opleiding van laaggeschoolde Brusselaars wordt bevorderd.

**1.2. Leefmilieu**

Behalve dat in de begroting van afdeling 18 inspanningen worden geleverd om de werkgelegenheid te bevoor-

demment, les objectifs environnementaux actuels découlant notamment de la déclaration gouvernementale.

Plus encore que les années précédentes, l'utilisation des moyens en 1998 sera consacrée à développer l'opérationnel et l'action de terrain avec le souci d'impliquer au maximum la population et les acteurs de proximité.

Ainsi, les objectifs prioritaires sont la généralisation des collectes sélectives, la mise en application du plan de propreté publique, la poursuite des travaux d'installation d'un système performant d'épuration des fumées de l'incinérateur de Neder-Over-Heembeek, la mise en place des infrastructures nécessaires à la lutte contre les inondations et la collecte des eaux usées, la création de nouveaux espaces verts à vocation sociale, la restauration du patrimoine vert et le contrôle accru des pollutions de l'air, de l'eau et du bruit.

Comme pour 1997, le recours à des filières de financements alternatifs sera poursuivi en vue d'assurer le maintien des moyens budgétaires nécessaires pour mener à bien une politique de l'environnement ambitieuse qui réponde aux attentes des bruxellois.

Il s'agit entre autres de recettes issues des secteurs responsables de la mise sur le marché d'emballages (cfr. Accord inter-régional), des recettes de la taxe sur l'eau en application du principe pollueur-payeur, d'une meilleure perception des recettes de la taxe sur les commodos-incommodos, le recours à des financements extérieurs tel que la Communauté européenne ou le Fédéral ainsi que la valorisation de services développés à l'ARP ou à l'IBGE

## 2. Support de la politique générale.

Le programme 1 regroupe les dotations de l'IBGE et de l'ARP.

### 2.1. IBGE

Au rang des actions récurrentes traditionnellement exercées par l'IBGE, signalons que la continuité sera de mise concernant :

- la surveillance de la qualité de l'environnement;
- l'inspection des établissements classés;
- la mission relative à la délivrance des permis d'environnement ;
- la gestion intégrée selon leur fonctionnalité des espaces verts régionaux, des bois et de la forêt;

ren, komt deze begroting natuurlijk aan de huidige doelstellingen inzake leefmilieu tegemoet met name aan die welke voortvloeien uit de regeringsverklaring.

Meer nog dan tijdens de afgelopen jaren het geval was wordt er bij de besteding van de middelen in 1998 op gelet dat de bevolking en de directe betrokkenen zo veel mogelijk bij het werk op het terrein worden betrokken.

De prioritaire doelstellingen zijn dan ook de veralgemening van de selectieve ophalingen, de uitvoering van het openbare-netheidsplan, de voortzetting van de werkzaamheden ter installatie van een doelmatige rookzuiveringsinstallatie voor de verbrandingsoven van Neder-Over-Heembeek, het inrichten van de nodige infrastructuur om overstromingen tegen te gaan en afvalwater op te vangen, de aanleg van nieuwe groene ruimten met een sociale functie, het herstel van het groene erfgoed en een opgedreven toezicht op lucht- en watervervuiling en op lawaaihinder.

Zoals in 1997 zal een beroep worden gedaan op alternatieve financieringsvormen om het behoud van de nodige middelen te verzekeren voor het voeren van een succesvol en ambitieus milieubeleid dat aan de verwachtingen van de Brusselaars voldoet.

Het gaat onder meer om inkomsten afkomstig van de sectoren die verantwoordelijk zijn voor het op de markt brengen van verpakkingen (cf. Interregionaal akkoord), van de afvalwaterheffing in toepassing van het principe « de vervuiler betaalt », van een betere inning van de heffing op de onderzoeken « de commodo et incommodo », van financiering van buiten het Gewest, bijvoorbeeld door de Europese Gemeenschappen of het Federale niveau, alsook van de terbeschikkingstelling van hun diensten door het GAN of het BIM.

## 2. Ondersteuning van het algemeen beleid

Onder programma 1 vallen de dotaties aan het BIM en het GAN.

### 2.1. BIM

De telkens terugkerende door het BIM uitgeoefende taken zijn ook dit jaar :

- het toezicht op de kwaliteit van het leefmilieu ;
- de inspectie van de ingedeelde inrichtingen ;
- de aan het BIM toebedeelde taak inzake de afgifte van milieuvergunningen ;
- het geïntegreerde beheer afgestemd op hun functie, van de gewestelijke groene ruimten, de bossen en het woud ;

- les actions dans le domaine de l'éducation à l'environnement et la conservation de la nature;
- les mesures d'accompagnement du plan déchet de la Région, notamment par la mise en place de campagnes d'information du consommateur. La poursuite d'études concernant les différentes catégories de déchet, en particulier les organiques;
- l'aménagement et le réaménagement d'espaces verts suivant une logique de maillage s'étendant au travers de la ville.

Assurer la continuité du programme entrepris constitue en soi un enjeu de taille qui, en 1998, sera renforcé par plusieurs actions concrètes directement perceptibles par les citoyens :

- travaux et gestion différenciée sur la Woluwe et le Molenbeek. Le but final est de recréer des parcours-promenades le long des cours d'eau de la Région. Remise à ciel ouvert de tronçons actuellement enterrés, séparation des eaux usées (collecteur) et propres (rivière) et rétablissement d'une flore et d'une faune rivulaire sont les principales actions qui seront développées;
- aménagement de petits espaces verts de proximité en partenariat avec les communes et les relais de quartier. Une attention toute particulière sera portée sur les équipements ludiques et sportifs dans les quartiers présentant une proportion de population jeune importante;
- en matière de lutte contre le bruit, le travail de l'Institut est renforcé par une nouvelle législation et par un accroissement de ses moyens humains et techniques. Ce qui se concrétisera notamment par la création de base de données complètes du bruit à Bruxelles, par l'organisation de l'enquête publique liée au plan régional de lutte contre le bruit dont 1998 verra les premières réalisations concrètes en collaboration avec l'AED et les communes, par l'accroissement du réseau de stations fixes de mesures de bruit, par le renforcement des contrôles,...
- la modélisation des phénomènes de pollution de l'air, la création de bases de données actualisées (émissions, immissions) ainsi que la mise en place d'un réseau de surveillance épidémiologique à l'échelle régionale;
- en matière de pollution de l'air, l'accent sera particulièrement mis sur la sensibilisation via la diffusion d'indices de qualité de l'air et l'élargissement de la surveillance de la qualité de l'air à de nouveaux polluants. En outre, une opération d'éducation aux problématiques du bruit et de la qualité de l'air sera menée dans les écoles bruxelloises;

- initiatieven in verband met natuur- en natuurbehoudseducatie ;
- het begeleiden van het gewestelijk afvalstoffenplan, in het bijzonder het organiseren van informatiecampagnes voor de consument. Het voortzetten van studies over de verschillende soorten afval, vooral het organisch afval.
- de aanleg en heraanleg van groene ruimten waarbij een groen netwerk dat zich over het hele stadsgebied uitstrekt moet ontstaan.

Het voortzetten van het reeds begonnen beleid is reeds een aanzienlijke taak, die in 1998 nog zal worden aangevuld met verscheidene door de stadsbewoners direct waarneembare concrete acties :

- gedifferentieerde werkzaamheden aan en gedifferentieerd beheer van de Woluwe en de Molenbeek. Uiteindelijk is het de bedoeling om langsheen de gewestelijke waterlopen opnieuw wandelwegen aan te leggen. De belangrijkste acties zullen zijn : het opnieuw blootleggen van bepaalde ingegraven stukken waterloop, het scheiden van afvalwater (collectoren) en schoon water (rivier) en het herstel van de beekfauna en -flora ;
- aanleg van kleine groene ruimten in wijken, samenwerking met de gemeenten en wijkvertegenwoordigers. In wijken met een hoog percentage kinderen en jongeren zal speciale aandacht aan de sport- en spelfaciliteiten worden besteed ;
- voor wat de geluidshinderbestrijding betreft worden de activiteiten van het Instituut versterkt dankzij nieuwe wetgeving en een uitbreiding van het personeel en de technische middelen. Zo zal met name een compleet gegevensbestand over het geluid in Brussel worden aangelegd als gevolg van een openbaar onderzoek in het raam van het gewestplan voor de bestrijding van de geluidshinder. Dat plan moet in 1998 dankzij samenwerking met het BUV en de gemeenten zijn eerste concrete resultaten opleveren : het net van vaste geluidsm Meetpunten wordt uitgebreid, controles worden opgevoerd,...
- opstellen van een model voor de luchtverontreinigingsverschijnselen, het aanleggen van een geactualiseerd gegevensbestand (van emissies en inmissies) en de aanleg van een gewestelijk netwerk voor epidemiologisch toezicht ;
- voor wat de luchtvervuiling betreft zal het accent in het bijzonder op de bewustmaking van de bevolking worden gelegd door het bekendmaken van statistische gegevens over de luchtkwaliteit en het opnemen van nieuwe pollutanten in de metingen. Bovendien zal in de Brusselse scholen een opvoedingscampagne over geluidshinder en luchtverontreiniging worden gevoerd;

- la poursuite et l'accélération de la politique de partenariat avec les secteurs-clés de l'économie qui s'inscrivent dans une démarche environnementale formalisée par une convention. Cette politique est accompagnée de campagnes de contrôle sectorielles;
- la mise en œuvre de la réforme de la délivrance des permis suite à l'application de la nouvelle ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement.;
- la confirmation des missions de l'Observatoire statistique de l'Environnement en tant que collecteur, analyste et diffuseur des informations statistiques de l'environnement bruxellois et son évolution ;
- en matière de politique des déchets : les contrôles sur le terrain seront largement renforcés : contrôle des flux et des déchets clandestins ;
- comme en 1997, poursuite du subventionnement des communes pour les investissements en matière de parcs à conteneurs.

Enfin, le montant de la dotation intègre les moyens nécessaires à la mise en œuvre du futur cadre de l'IBGE, fixé à 430 équivalents temps plein.

## 2.2. ARP

Le budget de l'ARP reste largement consacré à la rémunération de son personnel dont il est utile de rappeler qu'il s'agit d'une main-d'œuvre généralement peu qualifiée pour laquelle un objectif de croissance de l'emploi est poursuivi.

Les activités générales de l'Agence sont, bien entendu, maintenues.

Dans certains domaines, la recherche d'améliorations significatives est poursuivie :

- collectes des déchets ménagers en porte à porte selon une organisation rationalisée permettant une utilisation optimale des ressources humaines et financières et un service au public en meilleure adéquation avec les types de quartier desservis;
- les efforts en matière d'augmentation des recettes propres tant au niveau des contrats commerciaux de l'Agence que des ressources complémentaires résultant de la mise en application plus étendue des principes d'obligation de reprise des déchets sont renforcés par une nouvelle grille de tarification favorisant le tri à la source et pénalisant les producteurs de déchets non recyclables;

- het voortzetten en versnellen van het sluiten van samenwerkingsakkoorden met economisch belangrijke sectoren met het oog op het leefmilieu. Dit beleid gaat gepaard met sectoriële controles ;
- het hervormen van de wijze van afgifte van milieuvergunningen als gevolg van de toepassing van de nieuwe ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen ;
- de bevestiging van het Statistisch Observatorium voor het Leefmilieu als verzamelaar, ontleder en verspreider van statistische informatie over het Brusselse leefmilieu en de evolutie ervan ;
- voor wat het afvalstoffenbeleid betreft: het toezicht ter plaatse wordt gevoelig opgedreven, de afvalstroom en het sluikestorten worden stenger gecontroleerd ;
- zoals in 1997, doorgaan met het toekennen van toelagen aan de gemeenten voor hun investeringen inzake containerparken.

Ten slotte zijn in de dotatie ook de nodige middelen voorzien voor het toekomstige personeelsbestand van het BIM dat op 430 voltijdse banenequivalenten wordt vastgesteld.

## 2.2. GAN

De besteding van de begroting van het G.A.N. blijft grotendeels gewijd aan de bezoldiging van het personeel. Het is nuttig op te merken dat het gaat om een corps van doorgevoerde laaggeschoolde arbeidskrachten wier tewerkstelling men wil vergroten.

Het G.A.N. blijft natuurlijk zijn gewone taken uitoefenen.

Op bepaalde vlakken wordt verder gezocht naar beduidende verbeteringen :

- een gerationaliseerde organisatie van de huis-aan-huis ophaling van huisvuil zodat mensen en middelen op optimale wijze kunnen worden ingezet en de dienstverlening aan de bevolking beter aan het soort wijk waar de ophaling plaatsvindt kan worden aangepast ;
- inspanningen voor het verhogen van het eigen inkomen zowel door het afsluiten van commerciële contracten door het Agentschap als door de ruimere toepassing van het principe van de terugname van afval worden versterkt dankzij een nieuwe tarificatieregeling waardoor selectie aan de bron wordt aangemoedigd en de producenten van onrecycleerbaar afval worden beboet ;

- le charroi et les équipements seront remplacés conformément au plan d'amortissement de l'Agence
- poursuite de la réalisation des aménagements nécessaires à l'exploitation des centres de tri et de compostage régionaux;
- poursuite de la réalisation des travaux nécessaires à la mise en place d'un système d'épuration complémentaire des fumées de l'incinérateur atteignant les normes européennes renforcées et sans rejets liquides dans la Senne.

Au rang des actions nouvelles spécifiques à 1998, plusieurs projets significatifs seront lancés :

- extension des collectes sélectives à toute la Région selon une fréquence hebdomadaire pour chaque type de déchet trié;
- aménagement d'une seconde déchetterie dans le sud de la Région en vue de desservir la demande grandissante qui existe dans ce domaine ;
- mise en place du plan de propreté publique en étroite collaboration avec les autres partenaires compétents (communes, AED, STIB etc....). Le but du plan étant avant tout de rétablir une meilleure cohérence des actions menées par chacun dans le domaine de la propreté. L'ARP doit à cet égard renforcer le rôle moteur qu'elle joue à l'échelle régionale. Cela se traduira notamment par la mise en place d'équipes d'intervention spéciales capables de réagir en permanence face à des situations de malpropreté flagrante. Le service de lutte contre les «tags» sera également élargi.

### **3. Amélioration de la qualité de vie, lutte contre les nuisances (déchets, pollution atmosphérique, pollution de sol, pollution par le bruit), espaces verts, forêts et conservation de la nature.**

Les programmes 2 et 3 sont issus de l'ancienne organisation du budget et n'ont plus cours que pour une allocation de base : le 18.36.73.11, crédits dissociés, à charge de laquelle ne subsiste plus qu'un montant de 400.000 FB en vue de couvrir les soldes des activités planifiées dans le cadre de l'aménagement du parc régional du Scheutbos.

### **4. Eaux de surface, souterraines et de distribution, lutte contre les inondations, collecte et épuration des eaux usées.**

Les programmes 4 et 5 concernent la politique de l'eau. L'année '98 sera principalement axée sur la poursuite de la réalisation du programme d'investissement.

- remplacement van de vuilniswagens en de uitrusting volgens het afschrijvingsplan van het Agentschap ;
- voortzetting van werkzaamheden die voor de uitbating van de gewestelijke sorteer- en composteercentra nodig zijn ;
- voortzetting van de werkzaamheden die voor het installeren van een bijkomende rookzuiveringsinstallatie voor de verbrandingsoven nodig zijn, zodat aan de verscherpde Europese normen kan worden voldaan zonder lozingen in de Zenne.

In 1998 zullen ook een aantal belangrijke nieuwe acties worden opgestart :

- uitbreiding van de selectieve ophaling tot het hele Gewest ; elk soort afvalstof wordt wekelijks opgehaald ;
- inrichting van een tweede stortplaats in het zuiden van het Gewest om aan de groeiende vraag te voldoen ;
- invoering van een openbaar-netheidsplan in nauwe samenwerking met de andere terzake bevoegde partners (de gemeenten, het BUV, de MIVB enz...). Met dit plan wil men op de eerste plaats een betere samenhang bereiken van de acties die elk van deze partners inzake openbare netheid onderneemt. Het GAN moet in deze de leidende rol die het op gewestelijk vlak speelt, versterken. Dat zal met name tot uiting komen in het oprichten van speciale interventieploegen die voortdurend klaarstaan om flagrante inbreuken op de openbare netheid te verhelpen. Ook de dienst die « tags » moet aanpakken wordt uitgebreid.

### **3. Verbetering van de kwaliteit van het leven, strijd tegen de milieuhinder (afval, lucht- en bodemverontreiniging, geluidshinder), groene ruimten, bossen en natuurbehoud.**

De programma's 2 en 3 zijn een overblijfsel uit de vroegere begrotingsorganisatie en dienen alleen nog tot inschrijving van een basisallocatie : de allocatie 18.36.73.11, gesplitste kredieten, waarop nog slechts een bedrag van 400.000 BEF wordt ingeschreven voor de aanleg van het Scheutbos.

### **4. Oppervlakte-, grond- en leidingwater, bestrijding van overstromingen, opvang en zuivering van afvalwater.**

De programma's 4 en 5 hebben betrekking op het waterbeleid. Het jaar '98 zal vooral gewijd worden aan de voortzetting van de realisatie van het investeringsprogramma.

Les travaux actuellement en cours, soit ceux liés

- à la station d'épuration de Bruxelles-sud ;
- au collecteur d'Uccle ;
- à la lutte contre les inondations à Ixelles, Woluwe-Saint-Lambert, Auderghem et Jette

seront, bien évidemment, poursuivis.

Les nouveaux investissements concernent les travaux relatifs :

- aux collecteurs de Forest (phase 2), de St-Gilles (phase 2) et d'Anderlecht.

En ce qui concerne l'assainissement des bassins nord/woluwe,

- les négociations avec la Région flamande auront abouti afin de déterminer la clé de répartition pour le financement de la station Nord et des collecteurs Woluwe ;
- les études liées à la construction de la station d'épuration Nord seront poursuivies.

Tous ces investissements seront financés, d'une part, par la dotation budgétaire, qui a été maintenue par rapport à 1997 par la taxe sur l'eau et par la participation de la Région flamande.

En sus de ces investissements, la Région continuera à subsidier les travaux liés au réseau de distribution d'eau potable.

En conclusion, l'analyse du budget consacré à l'environnement démontre une fois de plus que ce domaine très actuel peut se décliner sous différents modes qui rencontrent autant de préoccupations du citoyen.

Il s'agit en particulier :

- de l'emploi et plus spécifiquement l'emploi de bruxellois peu qualifiés ;
- de la lutte contre les pollutions qui sont de mieux en mieux maîtrisées et font l'objet d'actions concrètes sur le terrain ;
- du rétablissement de la convivialité en ville par un aménagement du territoire qui sera largement influencé par la création des réseaux vert et bleu à travers notre capitale ;
- de la poursuite d'un programme de longue haleine en matière de lutte contre les inondations ;

De werken in uitvoering, namelijk die verbonden met :

- het zuiveringsstation Brussel-Zuid ;
- de collector van Ukkel ;
- het tegengaan van overstromingen in Elsene, Sint-Lambrechts-Woluwe, Oudergem en Jette

worden natuurlijk voortgezet.

De nieuwe investeringen hebben betrekking op werkzaamheden i.v.m. :

- de collectoren van Vorst (fase 2), Sint-Gillis (fase 2) en Anderlecht.

Voor wat de sanering van het noorderbekken van de Zenne en het Woluwebekken betreft,

- zal als resultaat van de onderhandelingen met het Vlaams Gewest een verdeelsleutel zijn afgesproken voor de financiering van het waterzuiveringsstation Brussel-Noord en de Woluwecollectoren ;
- zullen de studies in verband met de bouw van het waterzuiveringsstation Brussel-Noord worden voortgezet.

Al deze investeringen zullen worden gefinancierd dankzij de begrotingsdotatie, die in vergelijking met 1997 behouden blijft, de waterheffing en de deelneming in de kosten door het Vlaams Gewest.

Bovenop deze investeringen zal het Gewest de werken in verband met het drinkwaternet blijven betoelagen.

Kortom, de analyse van de begroting voor leefmilieu laat eens te meer zien dat op dit zeer actuele domein heel wat verschillende actiemogelijkheden liggen die aan even zovele bekommernissen van de burger tegemoet komen.

Hierbij wordt vooral gedacht aan :

- de tewerkstelling, en meer in het bijzonder de tewerkstelling van laaggeschoolde Brusselaars ;
- de bestrijding van allerhande vormen van vervuiling, die steeds beter worden beheerst, en op het terrein door concrete acties worden aangepakt ;
- het herstel van een mensvriendelijk klimaat in de stad door stadsaanleg, vooral door de aanleg van een blauw en groen netwerk over het gehele grondgebied van onze hoofdstad ;
- de voortzetting van een programma van lange duur ter voorkoming van overstromingen ;



- et enfin, d'une maîtrise exemplaire et unique en Europe en matière de tri sélectif et de gestion des déchets produits.

## **DIVISION 21**

### **Energie**

#### **1. Support de la politique en matière d'utilisation rationnelle de l'énergie**

En 1998, l'accent de la politique énergétique continuera à être mis sur la réduction des émissions de CO<sub>2</sub>, afin de réaliser les normes de la convention de Rio d'ici l'an 2000 et de répondre au Plan national y relatif. La continuité de la politique énergétique, menée les années précédentes, fera dès lors l'office, plus spécialement en ce qui concerne l'utilisation rationnelle de l'énergie et la sensibilisation au sens large du terme. A cette fin l'Agence bruxelloise de l'Energie a été créée en 1996 et le Bus Energie a été modernisé.

D'autre part, d'autres actions seront programmées pour décourager l'utilisation du véhicule personnel, sur base d'études et de campagnes de mesure, réalisées en 1996.

De surcroît l'utilisation de carburants alternatifs sera étudiée de façon scientifique et stimulée, alors que le règlement d'isolation thermique, rédigé en 1996, sera suivi et évalué.

#### **2. Investissements et projets de démonstration en matière d'économie d'énergie**

En 1998 on débutera à octroyer des primes, destinées à encourager des investissements pour l'énergie solaire.

#### **3. Energie non nucléaire : frais d'études**

La recherche sur les techniques solaires, la réalisation de modules photovoltaïques, basée sur la nouvelle et peu coûteuse technique de films légers.

- en ten slotte een voorbeeldig en in Europa uniek beleid inzake de selectie en verwerking van afval.

## **AFDELING 21**

### **Energie**

#### **1. Ondersteuning van het beleid inzake rationeel energieverbruik**

Ook in 1998 zal de klemtoon van het energiebeleid liggen op de reductie van de CO<sub>2</sub>-emissies met de bedoeling om de normen van de conventie van Rio te realiseren tegen het jaar 2000 en een antwoord te bieden op het Nationaal Plan dienaangaande. Daarom zal er, in eerste instantie, gestreefd worden naar een continuïteit van het energiebeleid, dat de voorbije jaren gevoerd werd. Meer bepaald zal het rationeel energiegebruik en de sensibilisering in de ruime zin van het woord verder worden aangemoedigd. In dit verband werd in 1996 het Brussels Energie-Agentschap opgericht en de Energiebus gemoderniseerd.

Daarnaast zullen verdere acties gepland worden om het gebruik van de persoonlijke wagen te ontmoedigen op basis van de studies en meetcampagnes, die in 1996 werden uitgevoerd.

Tevens zal de aandrijving door alternatieve brandstoffen wetenschappelijk onderzocht en gestimuleerd worden en zal de opvolging van het thermisch isolatiereglement, dat in 1996 werd opgesteld, waargenomen worden.

#### **2. Energiebesparende demonstratieprojecten en investeringen**

In 1998 wordt gestart met het toekennen van premies als aanmoediging voor investeringen inzake zonne-energie.

#### **3. Studiekosten niet-nucleaire energie**

Het onderzoek inzake zonne-energie, vervaardigen van fotovoltatische modules met nieuwe en goedkope dunne-filmtechnologie.

**DIVISION 22****Coordination de la politique du Gouvernement.  
Relations Extérieures,  
Initiatives communes.****1. Introduction**

Les moyens alloués à la Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre de la coordination de la politique du Gouvernement permettent à cette dernière de promouvoir l'image nationale et internationale de Bruxelles, et de développer ou d'améliorer des activités orientées tant vers l'extérieur que vers les habitants de Bruxelles.

De plus, le "Bureau de Liaison Bruxelles-Europe" permet de promouvoir l'image de Bruxelles auprès des institutions européennes et de sensibiliser la population bruxelloise à la présence des institutions européennes et à la vocation internationale et européenne de Bruxelles.

A l'automne de 1997, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale introduira un projet d'ordonnance auprès du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale portant création d'un Commissariat-général pour les Relations Extérieures au sein duquel seront intégrés les services existants qui s'occupent des relations extérieures au sein de la Région de Bruxelles-Capitale (Relex, Commerce Extérieur, Investissements à l'Étranger, Bureau de Liaison "Bruxelles-Europe"). Par ce biais, on veut arriver à une efficacité meilleure et à un dynamisme plus grand.

Le Gouvernement réalisera en 1998 un effort considérable en vue de la préparation de "Bruxelles, ville européenne de la culture en l'an 2000".

En matière de dossiers promotionnels le Gouvernement se basera sur différents critères pour le choix des projets et l'octroi des crédits. Ainsi ces événements doivent être de qualité, faire mention du soutien de la Région de Bruxelles-Capitale, favoriser la promotion de l'image nationale et internationale de Bruxelles.

La promotion de l'événement doit, en outre, s'adresser à un large public. Les événements seront sélectionnés d'une manière suffisamment diversifiée qu'ils puissent atteindre des groupes-cible variés et tenir compte d'un juste équilibre entre les deux communautés.

**2. Relations Extérieures.****2.1. Introduction**

La Région de Bruxelles-Capitale a réalisé ces dernières années avec succès des efforts considérables pour occuper

**AFDELING 22****Coördinatie van het beleid van de Regering.  
Externe Betrekkingen,  
Gemeenschappelijke Initiatieven.****1. Inleiding**

De middelen toegekend aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het kader van de coördinatie van het beleid van de Regering, stellen laatstgenoemde in staat het nationaal en internationaal imago van Brussel te bevorderen en doelgerichte activiteiten voor niet-inwoners en inwoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te ontwikkelen en te verbeteren.

Bovendien wordt dank zij het "Verbindingsbureau Brussel-Europa" het imago van Brussel bij de Europese instellingen bevorderd en wordt de Brusselse bevolking bewust gemaakt van de aanwezigheid van deze instellingen te Brussel en van de internationale en Europese roeping van Brussel.

In het najaar van 1997 zal Brusselse Hoofdstedelijke Regering bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad een ontwerp-ordonnantie indienen, houdende oprichting van een Commissariaat-Generaal voor de Externe Betrekkingen, dat de bestaande diensten, die zich in de schoot van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bezighouden met de externe betrekkingen (Relex, Buitenlandse Handel, Buitenlandse Investerings, Verbindingsbureau "Brussel-Europa") zal integreren. Hierbij wordt een hogere efficiëntie en een grotere slagkracht nagestreefd.

De Regering zal in 1998 een belangrijke inspanning leveren voor de voorbereiding van "Brussel, Culturele hoofdstad van Europa in het jaar 2000".

Inzake promotiedossiers zal de Regering zich op verschillende criteria baseren bij het kiezen van de projecten en het toekennen van subsidies. De manifestaties moeten van hoge kwaliteit zijn, melding maken van de steun van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het nationaal en internationaal imago van Brussel bevorderen.

De promotie van het evenement dient zich ook te richten tot een groot publiek. De geselecteerde evenementen zorgen voor voldoende afwisseling om verschillende doelgroepen te bereiken en om rekening te houden met een billijk evenwicht tussen beide taalgemeenschappen.

**2. Externe Betrekkingen.****2.1. Inleiding**

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft de afgelopen jaren met succes belangrijke inspanningen geleverd om op

une place manifeste au forum international. Elle doit se profiler comme un partenaire crédible et à part entière. Les relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale sont basées traditionnellement sur les trois caractéristiques de Bruxelles : Région autonome dans la Belgique fédérale, capitale politique de l'Europe et métropole.

## 2.2. La Région de Bruxelles-Capitale dans la Belgique fédérale.

Depuis la Réforme de l'Etat de 1993, Bruxelles peut user pleinement de son autonomie interne au niveau international.

La Loi Spéciale du 5 mai 1994 concernant les relations internationales des Régions et des Communautés a en effet étendu nos possibilités d'action internationale dans quatre domaines :

- la conclusion de traités internationaux (*ius tractandi*);
- la possibilité de siéger (*négociier et voter*) dans les Conseils des Ministres de l'Union Européenne;
- l'association à part entière aux travaux d'autres organisations internationales;
- la possibilité d'assigner devant un collège juridictionnel international ou supranational, par l'intermédiaire de l'Etat fédéral et pour les matières relevant de leurs compétences.

Des accords de coopération ont converti ces dispositions de la Loi Spéciale du 5 mai 1993 en des procédures de concertation et de coopération concrètes entre l'Etat fédéral, les Régions et les Communautés.

La Région de Bruxelles-Capitale dispose dès lors d'énormes possibilités dans le domaine de la politique étrangère qui lui offrent la possibilité d'imposer des accents propres et de prendre des initiatives novatrices.

La Région de Bruxelles-Capitale se servira de ces instruments pour se profiler comme un partenaire international valable et crédible. La Région de Bruxelles-Capitale continuera en outre à participer de manière active et constructive aux travaux de la Conférence Interministérielle pour la politique étrangère qui doit garantir une politique étrangère cohérente de la Belgique fédérale, basée sur les principes de loyauté fédérale, de subsidiarité et de complémentarité.

het internationale forum een duidelijke plaats in te nemen. Het dient zich verder te profileren als een volwaardige en geloofwaardige partner. De buitenlandse betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest concentreren zich traditioneel rond de drie karakteristieke eigenschappen van Brussel : autonoom Gewest in het federale België, politieke hoofdstad van Europa en grootstad.

## 2.2. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het federale België.

Sedert de staatshervorming van 1993 kan Brussel zijn interne autonomie volwaardig op extern vlak uitoefenen.

De Bijzondere Wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de gewesten en de gemeenschappen breidde immers onze internationale actiemogelijkheden op vier terreinen uit :

- het sluiten van internationale verdragen (*ius tractandi*);
- het zetelen (onderhandelen en stemmen) in de Ministerraden van de Europese Unie;
- het volwaardig betrokken zijn bij de werkzaamheden van andere internationale organisaties;
- het dagvaarden via de federale Staat voor een internationaal of supranationaal rechtscollege in de aangelegenheden waarvoor zij bevoegd zijn.

Door middel van samenwerkings-akkoorden werden deze bepalingen van de Bijzondere Wet van 5 mei 1993 omgezet in concrete overleg- en samenwerkingsprocedures tussen de federale overheid, de gewesten en de gemeenschappen.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest beschikt dus over enorme mogelijkheden inzake buitenlands beleid, die ruimte scheppen voor het leggen van eigen accenten en het nemen van vernieuwende initiatieven.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal deze instrumenten aangrijpen om zich als een volwaardige en geloofwaardige internationale partner te profileren. Daarnaast zal het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op actieve en constructieve wijze blijven deelnemen aan de werkzaamheden van de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid, die borg moet staan voor een coherent buitenlands beleid van het federale België, gebaseerd op de principes van federale loyautéit, subsidiariteit en complementariteit.

### 2.3. Relations multilatérales, interrégionales et bilatérales.

#### 2.3.1. *L'Union Européenne.*

La politique étrangère du Gouvernement est bien entendu centrée sur l'Europe et la construction européenne où se situent les intérêts directs et indirects majeurs de la Région de Bruxelles-Capitale.

Au niveau européen, notre politique s'exprimera de deux manières. D'une part, nous participerons au processus décisionnel européen dans le cadre des Conseils des Ministres européens, conformément à l'accord de coopération conclu le 8 mars 1994. Concrètement, cela signifie que nous participons au niveau de l'administration quasi journalièrement à des réunions de coordination afin de préparer les différents Conseils des Ministres au niveau européen. De plus, nos Ministres participent à ces Conseils des Ministres européens, conformément au tour de rôle convenu entre les Communautés et Régions.

De plus, un tour de rôle spécifique avait été convenu pour la participation aux Conseils des Affaires Générales qui préparent les dossiers de la Conférence Intergouvernementale devant aboutir à une révision du traité de l'Union Européenne.

En effet, lors du Conseil européen des 16-17 juin 1997 à Amsterdam, on a adopté après des négociations difficiles une série de modifications qui ont mené à un nouveau traité qui fut signé à Amsterdam le 2 octobre 1997. Une attention particulière fut accordée aux droits des citoyens, e.a. par l'insertion d'un chapitre sur l'emploi. Le rôle du Comité des Régions fut confirmé et le nombre de cas de consultation obligatoire augmenté. On n'a cependant pas trouvé de solution définitive aux problèmes institutionnels - nombre de commissaires, repondération des voix au Conseil des Ministres, extension du vote à la majorité qualifiée - en vue de l'élargissement de l'Union vers l'Europe Centrale. Les compétences du Parlement européen ont néanmoins été étendues et les accords d'Edinbourg de 1992 relatifs aux sièges des différentes institutions européennes ont été confirmés dans un protocole joint au Traité.

D'autre part, nous essayons de marquer la politique européenne de notre empreinte par notre voix au sein du Comité des Régions. Dans ce Comité, un certain nombre d'avis sont émis sur des projets de la Commission et du Conseil des Ministres, et ce soit pour une série de matières obligatoires, soit de propre initiative. La Commission et le Conseil des Ministres reprennent ces avis ou non.

Le représentant de la Région de Bruxelles-Capitale auprès de l'Union Européenne est chargé du suivi actif de la politique de développement régional de la Commission

### 2.3. Multilaterale, interregionale en bilaterale relaties.

#### 2.3.1. *De Europese Unie*

In het buitenlands beleid van de Regering staat Europa en de Europese opbouw uiteraard centraal. Daar ligt immers het grootste rechtstreekse en onrechtstreekse belang van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Op het Europees niveau zal ons beleid op twee manieren tot uiting komen. Enerzijds zullen wij deelnemen aan het Europees besluitvormingsproces in het kader van de Europese Ministerraden, conform het afgesloten samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994. Concreet betekent dit dat wij op het vlak van de administratie bijna dagelijks deelnemen aan coördinatie-vergaderingen om de verschillende Ministerraden op Europees niveau voor te bereiden. Bovendien participeren onze Ministers, conform de afgesproken beurtrol tussen de gemeenschappen en de gewesten, aan deze Europese Ministerraden.

Bovendien was er ook een specifieke beurtrol afgesproken voor deelname aan de Raden Algemene Zaken, die de dossiers voorbereide van de Intergouvernementele Conferentie die is uitgemond op een herziening van het Verdrag betreffende de Europese Unie.

Inderdaad werd op de Europese Raad van 16-17 juni 1997 te Amsterdam, na moeizame onderhandelingen, een reeks wijzigingen aangenomen die hebben geleid tot een nieuw verdrag, dat op 2 oktober 1997 te Amsterdam werd ondertekend. Hierbij werd veel aandacht besteed aan de rechten van de burgers o.m. door de inassing van een hoofdstuk over de werkgelegenheid. De rol van het Comité van de Regio's werd bevestigd en de gevallen van verplichte raadpleging uitgebreid. Er werd echter geen definitieve oplossing gevonden voor de institutionele problemen - aantal commissarissen, herweging van de stemmen in de Ministerraad, uitbreiding van de stemming met gekwalificeerde meerderheid - met het oog op de uitbreiding van de Unie naar Centraal Europa toe. Niettemin werden de bevoegdheden van het Europees Parlement uitgebreid en werden de akkoorden van Edinburgh van 1992 betreffende de zetels van de verschillende Europese instellingen in een protocol bij het Verdrag bevestigd.

Anderzijds trachten wij onze stempel te drukken op het Europees beleid via onze stem in het Comité van de Regio's. Hier worden adviezen geformuleerd, hetzij voor een aantal verplichte materies, hetzij op eigen initiatief, naar de Europese Commissie en de Raad toe, die deze al dan niet overnemen.

Via de vertegenwoordiger van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bij de Europese Unie wordt het beleid van de Europese Commissie inzake regionale ontwikkeling

Européenne. Dans le cadre des initiatives communautaires, il sera plus particulièrement chargé du suivi des programmes suivants :

- politique pour les villes - URBAN;
- insertion des femmes, des jeunes et des personnes défavorisées sur le marché de l'emploi - EMPLOI;
- adaptation aux modifications dans l'industrie - ADAPT, PME, KONVER;
- collaboration interrégionale - INTERREG.

Les aides déjà attribuées dans le cadre de KONVER (reconversion Caserne Dailly) et de URBAN (centres d'entreprises) sont gérées par des comité de suivi ad hoc.

### 2.3.2. *Autres organisations internationales.*

L'intérêt du multilatéralisme et de la coopération au sein d'organisations internationales ne fait que croître. Des décisions avec un impact direct sur l'environnement, les relations de travail, le développement économique et toute une série d'autres domaines avec des conséquences directes pour la vie des citoyens sont préparées et prises par des organisations internationales. Beaucoup de nouvelles conceptions et de développements résultent d'initiatives d'organisations internationales. D'importants flux d'information sont distribués par de telles organisations et peuvent constituer la base d'une politique soutenue de pouvoirs publics, d'entreprises et d'associations.

En fonction de ses compétences, la Région de Bruxelles-Capitale suivra dès lors de près les travaux d'institutions internationales comme les Nations Unies, l'O.C.D.E., l'Organisation Internationale du Travail, le BENELUX et le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe.

### 2.3.3. *Coopération interrégionale.*

Mis à part une tendance à la globalisation avec la création de différents groupes de coopération régionale et d'intégration importants (UE, NAFTA, MERCOSUR, S.A.D.C.), il existe également une tendance à la régionalisation avec le transfert de compétences et de responsabilités aux régions, états fédérés et communautés autonomes. Parallèlement à cela, des coopérations intensives entre les régions ont vu le jour.

Ceci est notamment le cas pour l'EUROREGION, dont font partie, à côté de Bruxelles, la Flandre et la Wallonie, ainsi que le comté de Kent et la Région Nord Pas-de-Calais. La Flandre en assure la présidence à l'heure actuelle. La Région de Bruxelles-Capitale procédera avec ses partenaires d'EUROREGION à une réflexion sérieuse quant à

actief gevolgd, meer bepaald de programma's in het kader van de communautaire initiatieven:

- beleid ten aanzien van steden - URBAN;
- inschakeling van vrouwen, jongeren en kansarmen in het werkgelegenheidsproces EMPLOI;
- aanpassing aan de veranderingen in de industrie - ADAPT, KMO's, KONVER;
- grensoverschrijdende samenwerking - INTERREG.

De reeds toegekende steun in het kader van KONVER (reconversie Dailly-kazerne) en URBAN (ondernemingscentra) wordt door "ad hoc opvolgingscomités" beheerd.

### 2.3.2. *Andere internationale organisaties.*

Het multilateralisme of de samenwerking in de schoot van internationale organisaties wint steeds meer aan belang. Beslissingen met een directe weerslag op het leefmilieu, de arbeidsverhoudingen, de economische ontwikkeling en vele andere domeinen die direct ingrijpen in het leven van de burgers worden voorbereid en genomen in internationale organisaties. Vele nieuwe maatschappelijke inzichten en ontwikkelingen groeien uit initiatieven van internationale organisaties. Grote stromen informatie worden via dergelijke organisaties verspreid en kunnen de basis vormen voor een onderbouwd beleid van overheid, ondernemingen en verenigingen.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal daarom, binnen zijn bevoegdheden de werkzaamheden van internationale instellingen zoals de Verenigde Naties, de OESO, de Internationale Arbeidsorganisatie, de Benelux, het Congres van lokale en regionale overheden van de Raad van Europa van nabij volgen.

### 2.3.3. *Interregionale samenwerking*

Naast een tendens tot globalisering met de totstandkoming van verschillende grote regionale samenwerkings- en integratieverbanden (EU, NAFTA, MERCOSUR, S.A.D.C.) tekent zich eveneens een tendens tot regionalisering af, met de afstand van bevoegdheden en verantwoordelijkheden aan regio's, deelstaten en autonome gemeenschappen. Parallel hiermee kwamen tussen de regio's intense vormen van samenwerking tot stand.

Dit is o.m. het geval voor EUROREGIO, waarvan, naast Brussel, ook Vlaanderen en Wallonië, alsmede het graafschap Kent en de regio Nord Pas-de-Calais deel uitmaken. Vlaanderen neemt er thans het voorzitterschap van waar. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal zich samen met haar EUROREGIO-partners ernstig bezinnen over de toe-

l'avenir et à la stratégie d'EUROREGION, pour qu'elle puisse rester un modèle de concertation interrégionale dynamique.

Au niveau européen, la Région de Bruxelles-Capitale est également membre de l'ASSEMBLÉE DES RÉGIONS D'EUROPE (l'A.R.E.) qui regroupe aussi bien des régions de l'Union Européenne que des régions externes et notamment de l'Europe Centrale et de l'Est. Il s'agit d'un forum où ces régions peuvent se rencontrer de façon informelle. Depuis l'élection du Ministre-Président L. VAN DEN BRANDE à la présidence de cette organisation en 1996, la Région de Bruxelles-Capitale est également devenue membre du bureau.

#### 2.3.4. Réseaux urbains.

La Région de Bruxelles-Capitale est une ville-région confrontée comme toutes les autres villes à une série de problèmes typiques : détérioration de l'environnement, exclusion sociale, problèmes de sécurité, congestion du trafic etc.

En vue de l'étude et de l'élaboration de solutions adéquates à ces problèmes, différents réseaux urbains ont vu le jour au niveau européen et mondial.

Ainsi, la Région de Bruxelles-Capitale adhère en 1994 à METROPOLIS, un réseau urbain regroupant les grandes métropoles. Notre objectif final consiste à présenter - là où cela est possible dans notre Région - des projets novateurs sur base d'expériences dans d'autres métropoles. Dans ce contexte la Région de Bruxelles-Capitale participe activement à certains colloques et groupes de travail.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1997 la Région de Bruxelles-Capitale est membre du réseau EUROCIITIES créé en 1985 et regroupant aujourd'hui environ 75 villes européennes. Ce réseau veut favoriser la coopération entre les villes au moyen de projets concrets et influencer le processus décisionnel européen. Il veut également jeter des ponts vers des villes en Europe Centrale et en Europe de l'Est afin de les orienter sur le chemin de la démocratie et d'économies de marché.

#### 2.3.5. Coopération bilatérale.

Mis à part les coopérations européennes et multilatérales, l'autonomie d'action de la Région de Bruxelles-Capitale lui offre également la possibilité d'établir des relations avec d'autres villes, régions et pays.

Cette compétence offre de larges opportunités et constitue en même temps un enjeu de taille. Cependant, les moyens pour concrétiser les relations bilatérales sont limités et la Région de Bruxelles-Capitale doit dès lors définir

komst en een juiste strategie van EUROREGIO, opdat het model kan blijven staan voor door-tastend grensoverschrijdend overleg.

Op het Europees niveau is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ook lid van de VERGADERING VAN DE REGIO'S VAN EUROPA (de VRE). De VRE groepeerd zowel regio's van de Europese Unie, maar ook deze daarbuiten met name uit Centraal en Oost-Europa. Het is een forum waar deze regio's mekaar op informele basis kunnen ontmoeten. De Brusselse Hoofdstedelijke Regering is sinds de verkiezing van Minister-President L. VAN DEN BRANDE tot voorzitter in 1996 ook lid geworden van het bureau.

#### 2.3.4. Stadsnetwerken

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is een stadsgewest dat zoals alle andere steden wordt geconfronteerd met een reeks typische problemen : aantasting van het leefmilieu, sociale uitsluiting, veiligheidsproblemen, congestie, enz.

Met het oog op het bestuderen en het zoeken naar geschikte oplossingen voor deze problemen, zagen op Europees en wereldvlak diverse stadsnetwerken het licht.

Zo trad het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 1994 toe tot METROPOLIS, stadsnetwerk dat de grote wereldsteden groepeerd. Op grond van experimenten in andere wereldsteden, willen wij, daar waar mogelijk, in ons Gewest met innoverende projecten uitpakken. In dit verband wordt ook actief deelgenomen aan sommige congressen en werkvergaderingen.

Sinds 1 januari 1997 is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest lid van het netwerk EUROCIITIES dat in 1986 werd opgericht en momenteel ongeveer 75 Europese steden groepeerd. Dit netwerk heeft als doelstelling de samenwerking tussen de steden te bevorderen middels concrete projecten en te wegen op het besluitvormingsproces op Europees vlak. Tevens wil het een brug slaan naar steden in Centraal en Oost-Europa in hun weg naar democratie en de vestiging van vrije markteconomieën.

#### 2.3.5. Bilaterale samenwerking

Naast Europese en multilaterale samenwerking biedt de bevoegdheid om autonoom op te treden op het internationale forum, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ook de mogelijkheid om betrekkingen aan te knopen met andere steden, regio's en landen.

Deze bevoegdheid houdt ruime kansen in en is tegelijkertijd een grote uitdaging. De middelen om vorm te geven aan bilaterale relaties zijn echter beperkt. Daarom moet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op een weloverwogen

de manière réfléchie des priorités quant aux villes et régions avec lesquelles elle veut établir et entretenir des relations de manière active. Pour le choix de ces partenaires, la Région se base notamment sur les critères suivants: proximité géographique, intensité des relations économiques et commerciales, compétences comparables et structure institutionnelle, situation géographique stratégique et impact international, ainsi que le respect de la démocratie et des droits de l'homme.

Dans le passé, la Région de Bruxelles-Capitale a conclu une série d'accords de coopération bilatéraux avec des capitales-régions : Washington, Berlin, Moscou et Montevideo. Des négociations sont en cours avec Genève. Ces coopérations seront approfondies et des nouveaux partenariats seront réalisés où cela sera utile et nécessaire. A ce propos, priorité sera donnée à des villes et régions dont le statut est identique à celui de la Région de Bruxelles-Capitale ou qui sont confrontées à des problèmes similaires.

Le modèle fédéral belge, et les institutions bruxelloises en particulier, suscitent beaucoup d'intérêt à l'étranger. Dans le passé, il y eu des contacts avec les autorités israéliennes et avec les Palestiniens à propos de la problématique de Jérusalem. En ex-Yougoslavie, certaines activités ont été développées à Sarajevo et à Mostar. Du côté de l'Afrique du Sud, il y avait également un intérêt pour notre modèle de vie en commun multiculturel. Dans le futur, nous donnerons d'ailleurs suite à cet intérêt à l'étranger.

## 2.4. Promotion, image et accueil.

### 2.4.1. Bruxelles, Capitale de l'Europe

Depuis le Sommet européen d'Edinburgh du 12 décembre 1992, Bruxelles est la Capitale politique de l'Union Européenne. C'est ici que sont installées ses principales institutions. C'est ici aussi que la plupart des décisions européennes sont prises. La présence des médias est massive et c'est ici que les entrepreneurs et syndicats européens ont installé leur quartier général.

L'installation des institutions politiques européennes à Bruxelles offre beaucoup d'avantages directs et indirects : ces institutions génèrent en effet environ 12 % du Produit Intérieur Brut de la Région de Bruxelles-Capitale et environ 8 % de l'emploi. Elles ont amené un nombre de visiteurs croissant, ce qui bénéficie au tourisme et à la renommée de Bruxelles comme ville internationale de congrès. Cette situation doit persister et doit être développée où cela est nécessaire.

A l'avenir, l'Union Européenne - qui comprend actuellement 15 Etats membres - sera élargie, d'abord à 20 (en 2003 ?) et ensuite peut-être à 25 membres ou plus (en 2010 ?). Le nombre de fonctionnaires européens (une croissance de 1 % chaque année ?) et de bureaux à Bruxelles aug-

manier prioritaire keuzen maken onder de steden en regio's waarmee het op een actieve wijze relaties wil aanknopen en onderhouden. Bij het uitkiezen van deze partners laat het Gewest zich o.a. door volgende criteria leiden : geografische nabijheid, intensiteit van economische en handelsrelaties, vergelijkbare bevoegdheden en staatsopbouw, strategische ligging en internationale impact, de gehechtheid aan democratie en mensenrechten.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft in het verleden een aantal bilaterale samenwerkingsakkoorden met hoofdstedelijke gewesten afgesloten : Washington, Berlijn, Moskou, Montevideo. Met Genève zijn onderhandelingen aan de gang. Deze samenwerkingsverbanden zullen worden verdiept. Nieuwe partnerschapsrelaties zullen - waar nuttig en nodig - worden gecreëerd. Voorrang wordt hierbij verleend aan steden en regio's met eenzelfde statuut als het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of die gelijkaardige problemen kennen.

Het Belgisch federaal model en de Brusselse instellingen in het bijzonder genieten heel wat belangstelling in het buitenland. In het verleden waren er contacten met Israël en de Palestijnen betreffende de problematiek van Jeruzalem. In ex-Joegoslavië werd een zekere activiteit ontwikkeld in Sarajevo en Mostar. Ook vanuit Zuid-Afrika was er belangstelling voor ons multicultureel samenlevingsmodel. In de toekomst zullen wij ook aan deze buitenlandse belangstelling tegemoetkomen.

## 2.4. Promotie, imago en onthaal

### 2.4.1. Brussel hoofdstad van Europa

Sinds de Europese top van Edinburgh van 12 december 1992 is Brussel de politieke hoofdstad van de Europese Unie geworden. Hier zijn de belangrijkste instellingen gevestigd. Hier worden de meeste Europese beslissingen genomen. Hier zijn de media massaal aanwezig en hebben de Europese ondernemers en vakbonden hun hoofdkwartier gevestigd.

De vestiging van de Europese politieke instellingen te Brussel heeft rechtstreeks en onrechtstreeks veel voordelen : zij genereren circa 12 % van het Bruto Binnenlands Produkt van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en ongeveer 8 % van de tewerkstelling. Zij brengen een groeiend aantal bezoekers met zich mee, wat het toerisme ten goede komt, en de bekendheid van Brussel als internationale congresstad. Deze situatie moet behouden blijven en, waar nodig, uitgebouwd.

In de toekomst wordt de Europese Unie - die thans 15 Lid-Staten omvat - uitgebreid, eerst naar 20 (in 2003 ?) en dan misschien naar 25 of meer (in 2010 ?). Er komen dus meer Europese ambtenaren (een groei van 1 % per jaar ?) en meer kantoorruimten in Brussel. Ook de NAVO is aan

menteront. L'OTAN également va vers une extension et une transformation. Ici aussi il y aura donc une extension de l'effectif et des bureaux. Cependant, tout cela se fera progressivement, probablement sur une dizaine d'années.

Cependant, cette position internationale offre également des inconvénients que nous combattons de toutes nos forces : la pression immobilière par une politique de logement sur mesure, la pression sur l'environnement par une meilleure prévention et un contrôle renforcé de la pollution atmosphérique, de l'eau et sonore, et la congestion du trafic par une politique de mobilité adéquate qui doit conférer un rôle particulier aux transports publics.

A l'avenir, la Région de Bruxelles-Capitale devra poursuivre le dialogue avec les différentes institutions européennes en vue de l'élaboration des solutions aux problèmes journaliers les plus adéquates pour les deux parties.

#### 2.4.2. Bureau de Liaison Bruxelles-Europe

Les tâches du Bureau de Liaison Bruxelles-Europe doivent être poursuivies dans sa mission d'accueil des citoyens européens - fonctionnaires e.a. - à Bruxelles. Même pour le développement de l'image de Bruxelles au sein du Commissariat Général aux Relations Extérieures.

Une attention particulière sera réservée aux bureaux des régions européennes qui sont installés à Bruxelles et qui deviennent de plus en plus nombreux. La Région de Bruxelles-Capitale essaiera d'améliorer leur implantation et leur fonctionnement.

De plus, les relations avec les organisations non-gouvernementales bénéficieront de l'attention requise par le biais de leurs fédérations.

#### 2.4.3. Dossiers promotionnels.

Le Gouvernement se basera sur différents critères pour le choix des projets et l'octroi de crédits. Ainsi, ces événements doivent être de qualité, faire mention de la Région de Bruxelles-Capitale d'une manière ou d'une autre et/ou bénéficier d'une renommée à l'étranger, et s'adresser à l'étranger ou à la communauté internationale de Bruxelles. La promotion doit en outre s'adresser à un large public. A la sélection finale, on tiendra également compte de la diversité nécessaire des événements et des groupes-cible, ainsi que d'un juste équilibre entre les deux communautés.

### 3. Initiatives communes des membres du Gouvernement

Le Gouvernement déposera à l'automne 1997 auprès du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale un projet

de promotion et de développement. Ce projet vise à l'élargissement et à la diversification de l'offre culturelle, à la promotion de la Région de Bruxelles-Capitale à l'étranger, à la promotion de la Région de Bruxelles-Capitale en tant que région européenne, à la promotion de la Région de Bruxelles-Capitale en tant que région internationale, à la promotion de la Région de Bruxelles-Capitale en tant que région mondiale.

Er zijn echter ook schaduwzijden aan deze internationale positie en deze worden met alle macht bestreden : de druk op huur- en woonprijzen door een aangepast huisvestingsbeleid, de druk op het leefmilieu door betere preventie van en controle op lucht-, water- en geluidspollutie, de druk op het verkeer door een adequaat mobiliteitsbeleid, waarin het openbaar vervoer een bijzondere rol moet spelen.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal ook in de toekomst de dialoog met de verschillende Europese instellingen verder zetten met het oog op het zoeken naar de voor beide partijen meest geschikte oplossingen van dagdagelijkse problemen.

#### 2.4.2. Verbindingsbureau Brussel-Europa

De taken van het Verbindingsbureau Brussel-Europa moeten worden verder gezet bij het onthaal van de Europese burgers - ambtenaren e.a. - te Brussel in de schoot van het Commissariaat-Generaal voor Externe Betrekkingen.

Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de in Brussel gevestigde kantoren van de Europese regio's die steeds talrijker worden. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal trachten hun vestiging en werking te verbeteren.

Ook de relaties met de niet-gouvernementele internationale organisaties zullen via hun federaties de nodige aandacht krijgen.

#### 2.4.3. Promotiedossiers

Bij het uitzoeken van projecten en de toewijzing van kredieten zal de regering zich laten leiden door diverse criteria. Zo moeten deze evenementen kwaliteitsvol zijn, een hoofdstedelijk merkteken dragen en/of buitenlandse faam genieten, gericht zijn op het buitenland of op de internationale gemeenschap in Brussel. Bovendien moet promotie kunnen gevoerd worden gericht op een ruim publiek en zal bij de eindselectie eveneens rekening gehouden worden met de nodige verscheidenheid aan evenementen en doelgroepen alsook naar een billijk evenwicht tussen de twee gemeenschappen.

### 3. Gezamenlijke initiatieven van de leden van de Regering

De Regering zal in het najaar 1997 een ontwerp-ordonnantie houdende oprichting van een Commissariaat-



d'ordonnance comportant la création d'un Commissariat général pour les relations extérieures sous la forme d'un organisme d'intérêt public de catégorie A au sens de la loi du 16/03/1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

Cet organisme gèrerait les matières des relations extérieures et des relations économiques extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le 1<sup>er</sup> juillet 1995, une a.s.b.l. "Brussels Congress" a été créée. Celle-ci a repris les compétences de l'ancienne cellule bruxelloise de a.s.b.l. "Belgian Convention and Incentive Bureau".

Cette a.s.b.l. bruxelloise permet de mieux promouvoir Bruxelles, 2<sup>ème</sup> ville mondiale de congrès internationaux et d'assurer la liaison avec le tourisme de loisirs sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le subside de fonctionnement à l'a.s.b.l. "Bruxelles - Capitale culturelle de l'Europe en 2000" est également repris dans ce programme.

Dans le cadre de "Bruxelles, capitale culturelle de l'Europe 2000", des investissements de rénovation du patrimoine bruxellois sont prévus en 1998.

Le montant de 400 millions prévu au budget à cet effet sera essentiellement destiné aux travaux à réaliser dans les monuments classés appartenant tant aux pouvoirs locaux qu'à des propriétaires privés.

### **DIVISION 23**

#### **Dette régionale**

Certes si l'inflation en Belgique est maîtrisée (1,62 % au 15 octobre 1997, 2 % pour 1998), la perspective d'un EURO élargi aux devises faibles (Pesetas et Lires) aura un impact négatif sur les taux en Allemagne et par conséquent en Belgique.

Il s'agira en effet au niveau européen d'arriver à un taux de financement court terme homogène avant avril 1998 afin de ne pas pénaliser certains pays participants : cela se traduira par la baisse des taux courts termes dans les pays à devises faibles et par le rehaussement des taux courts termes dans les pays à devises plus fortes.

Generaal voor Externe Betrekkingen, onder de vorm van een instelling van openbaar nut van categorie A, zoals bepaald door de wet van 16.03.1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad indienen.

Deze instelling zal de externe betrekkingen en de economische externe betrekkingen van het Gewest beheren.

Op 01.07.1995 werd de v.z.w. Brussels Congress opgericht. De bevoegdheden van de vroegere Cel Brussel van de vzw Belgian Convention and Incentive Bureau werden aan deze nieuwe vzw overgedragen.

Met deze nieuwe vzw kan de promotie van Brussel, als tweede op de wereldranglijst van stedelijke agglomeraties waar internationale congressen gehouden worden, doelgerichter gevoerd worden en kan de band met het vrijetijdstoerisme op het gewestelijke grondgebied nauwer aangehaald worden.

Onder dit programma werd eveneens de werkingstoelage aan de v.z.w. "Brussel - Culturele hoofdstad 2000" ingeschreven.

In het kader van "Brussel, culturele hoofdstad van Europa 2000" worden in 1998 investeringen voorzien betreffende de renovering van het Brussels patrimonium.

Het bedrag van 400 miljoen dat hiertoe in de begroting werd ingeschreven zal hoofdzakelijk bestemd worden voor uit te voeren werken aangaande de geklasseerde monumenten die ofwel toebehoren aan de plaatselijke besturen of aan privé-eigenaars.

### **AFDELING 23**

#### **Gewestsschuld**

Ook al is de inflatie in België onder controle (1,62 % op 15 oktober 1997, 2 % voor 1998), het vooruitzicht van een EURO waaraan ook zwakke munten zullen deelnemen (Peseta's en Lires) zal een negatieve invloed hebben op de interestvoeten in Duitsland en bijgevolg ook in België.

Men zal immers op Europees vlak vóór april 1998 moeten komen tot een homogene korte-termijnfinanciering teneinde sommige deelnemende landen niet te benadelen : dit zal tot uiting komen doorheen de daling van korte-termijnvoeten in de landen met zwakke munten en de verhoging van de korte-termijnvoeten in de landen waarvan de munteenheden sterker staan.

Le relèvement du REPO allemand et belge de 3,0 % à 3,3 % du 9 octobre en est la première concrétisation. Nous constatons parallèlement que le BIBOR 3 mois est passé de 3,35 % fin juin 1997 à 4,03 % le 15 octobre 1997.

Les taux longs termes seront certes à la hausse mais dans une moindre mesure. Ce qui se traduira par un aplatissement de la courbe des taux, déjà manifeste aujourd'hui : le différentiel entre le 1 an et le 10 ans n'est plus en octobre 1997 que 1,6 % contre 3,3 % en avril 1997.

La structure très défensive de la dette régionale directe [76,5 % à taux fixes (67,2 %) ou protégés par des caps (9,3 %)] permet d'aborder 1998 en toute sérénité.

Il s'agira toutefois de diminuer le risque sur taux variables en augmentant encore progressivement la part à taux fixes et d'augmenter parallèlement la durée du portefeuille (3,6 ans en septembre 1997).

Le crédit de 3,3 milliards BEF prévu en charge d'intérêts 1998 est légèrement plus élevé que le crédit initial 1997 (3,1 milliards BEF).

Il incorpore ce retournement de tendance des taux amorcé en juillet 1997 ainsi que la charge d'intérêt engendré par le nouveau déficit 1998 (3,9 milliards BEF) et la rebudgétisation (3,8 milliards BEF) soit un total de 7,7 milliards BEF. Il tient compte également d'un risque sur taux variables.

Par ailleurs le coût de financement moyen pondéré 1997 est quasi établi et se situera aux alentours de 5,20 % pour une durée moyenne des taux applicables de 3,9 ans contre 5,37 % pour 1996. Il est actuellement de 5,11 % hors marge (11 BP) et est inférieur de 3 BP au taux interbancaire (5,14 %) du 15 octobre 1997 correspondant à la même durée moyenne des taux appliqués (3,91 ans).

De verhoging van de Duitse en Belgische REPO van 3,0 % tot 3,3 % op 9 oktober is hiervan de eerste concretisering. Terzelfdertijd stellen we vast dat de BIBOR 3 maanden gestegen is van 3,35 % op het einde van juni 1997 tot 4,03 % op 15 oktober 1997.

De lange-termijnvoeten stijgen weliswaar maar in mindere mate. Dit komt tot uiting door een vervlakking van de rentekrommen die reeds vandaag optreedt : het verschil tussen 1 jaar en 10 jaar bedraagt in oktober 1997 nog maar 1,6 % tegen 3,3 % in april 1997.

De uiterst defensieve structuur van de rechtstreekse gewestelijke schuld [76,5% aan vaste rentevoeten (67,2%) of beschermd door caps (9,3%)] laat toe 1998 met sereniteit in te gaan.

Het risico op variabele rentevoeten zal echter moeten worden verminderd door het aandeel aan vaste rentevoeten nog geleidelijk te verhogen en terzelfdertijd ook de duratie van de portefeuille te verhogen (3,6 jaar in september 1997).

Het krediet van 3,3 miljard BEF voorzien voor de interestlasten 1998 is lichtjes hoger dan het initieel krediet 1997 (3,1 miljard BEF).

Het bevat deze ombuiging van de tendens van de rentevoeten ingezet in juli 1997 evenals de interestlast veroorzaakt door het nieuwe tekort 1998 (3,9 miljard BEF) en de herbudgettering (3,8 miljard BEF), of een totaal van 7,7 miljard BEF. Het houdt tevens rekening met een risico op de variabele rentevoeten.

De gewogen gemiddelde financieringskost 1997 is nageoeg vastgelegd en zal rond de 5,20 % schommelen voor een gemiddelde duur van de toepasbare rentevoeten van 3,9 jaar tegen 5,37 % voor 1996. Deze kostprijs bedraagt momenteel 5,11 % zonder marge (11 BP) en is 3 BP lager dan de interbancaire rentevoet (5,14%) van 15 oktober 1997 die overeenstemt met dezelfde gemiddelde duur van de toegepaste rentevoeten (3,91 jaar).

***DIVISION 24*****Recherche non économique**

Ce budget permet de mener à bien une recherche à caractère non-économique, en vue de renforcer le potentiel scientifique des institutions bruxelloises, dans le cadre des compétences régionales, d'une part, et d'établir des recherches scientifiques non-économique dans des domaines prioritaires pour la Région de Bruxelles-Capitale, d'autre part.

Ce programme doit pour ainsi dire servir de «programme de transit» et les résultats doivent être considérés comme du matériel de soutien pour les actions qui sont menées.

***AFDELING 24*****Niet-economisch Onderzoek**

Dit budget laat toe onderzoek van niet-economische aard te verrichten met het doel het wetenschappelijk potentieel van de Brusselse instellingen, binnen het kader van de gewestelijke bevoegdheden, te versterken enerzijds en anderzijds een aantal voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest prioritaire domeinen wetenschappelijk te onderzoeken.

Dit programma dient als het ware een “doorgeefluik” te vormen. De resultaten dient men te beschouwen als ondersteunend materiaal naar het beleid toe.

1197/8494  
I.P.M. COLOR PRINTING  
☎ 02/218.68.00